

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE  
DIFERENCIAS RELATIVAS A  
INVERSIONES

RIVERSIDE COFFEE, LLC  
Demandante

Contra

LA REPÚBLICA DE NICARAGUA  
Demandada

(Caso ARB/21/16)

AUDIENCIA SOBRE  
JURISDICCIÓN Y FONDO

Día 2  
Martes 2 de julio de 2024  
Broches Conference Room (C3-100)  
World Bank C Building,  
1225 Connecticut Ave. N.W.  
Washington, DC, Estados Unidos de América

ESTENOTIPISTAS:

Paul Pelissier, TP-TC  
Timoteo Rinaldi, TP  
D-R Esteno  
Colombres 566  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,  
República Argentina  
(1218ABD)  
info@dresteno.com.ar  
www.dresteno.com.ar  
(5411) 4957-0083

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL ARBITRAL:

Dr. VEIJO HEISKANEN, Presidente  
Sr. PHILIPPE COUVREUR, Coárbitro  
Sra. LUCY GREENWOOD, Coárbitro

SECRETARIADO DEL TRIBUNAL ARBITRAL:

Sra. ANA CONOVER

En representación de la demandante:

Barry Appleton (Appleton & Associates  
International Lawyers LP)

Cristina Cárdenas (Appleton & Associates  
International Lawyers LP)

Lillian De Pena (Appleton & Associates  
International Lawyers LP)

Edward Mullins (Reed Smith LLP)

Alan Bart (Reed Smith LLP)

Wesley Butensky (Reed Smith LLP)

William Hill (Gunster PA)

Melva Jo Winger de Rondón (Testigo)

Carlos Rondón (Testigo)

Russell Welty (Testigo)

Luis Gutiérrez (Testigo)

Domingo Ferrufino (Testigo)

Tom Miller (Testigo)

Renaldy Gutiérrez (Perito)

Vimal Kotecha (Perito)

Sonia Kundra (Perito)

En representación de la demandada:

- Analía González (Baker Hostetler)
- Marco Molina (Baker Hostetler)
- Carlos Ramos-Mrosofsky (Baker Hostetler)
- Nahila Cortes (Baker Hostetler)
- James J. East (Baker Hostetler)
- Fabián Zetina (Baker Hostetler)
- Diego Zuniga (Baker Hostetler)
- Hernaldo Chamorro (Procuraduría General de la República de Nicaragua)
- Diana Y. Gutiérrez Rizo (Testigo)
- Marvin A. Castro (Testigo)
- William R. Herrera (Testigo)
- José Valentín López Blandón (Testigo)
- Favio Darío Enríquez Gómez (Testigo)
- Byron I. Sequeira (Perito)
- Timothy Hart (Perito)
- Kenneth Kratovil (Perito)
- Matt Lupo (Perito)

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 339)
- Interrogatorio a la testigo Melva Jo Winger De Rondón (Pág. 349)
- Interrogatorio al testigo Domingo Germán Ferrufino (Pág. 409)
- Interrogatorio al testigo Tom Miller (Pág. 533)
- Interrogatorio al testigo Carlos José Rondón Molina (Pág. 574)
- Asuntos de procedimiento (Pág. 641)

(A la hora 9:03)

ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Buenos días a todos. Bienvenidos de regreso. Tenemos un día con un horario prolongado. ¿Hay algo en lo que hace asuntos de orden que quieran mencionar?

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Nada en lo que hace a la demandante.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): ¿Demandada?

SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés): Buenos días, miembros del Tribunal. Tenemos un asunto administrativo en lo que hace a la OP 11, regla 17 en lo que hace al alcance del directo, queremos entender cuál será la dinámica. ¿La demandante tiene diez minutos adicionales para hablar sobre pruebas nuevas? ¿Cuál será la dinámica? Porque la regla 18, el alcance del directo para el testigo, es decir - hay que presentar al testigo y corregir

cualquier error en la testifical y para ello se dice que se asignan diez minutos, pero además tal vez necesiten diez minutos adicionales para comentar sobre pruebas nuevas. Y para evitar interrupciones y objeciones nos gustaría entender cuál será la dinámica. Es decir, cuáles son las pruebas nuevas que van a presentar o cómo funcionará en lo que hace a estos diez minutos adicionales.

Gracias, señor presidente.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Bueno, la regla es que estos diez minutos se reservan para el directo normal: presentar al testigo, permitir que él haga correcciones y preguntas que tienen que ver con la dúplica. Son diez más diez. Entonces, por supuesto, le podemos pedir a la demandante que, cuando termine con la primera fase, nos anuncie que va a comenzar con la segunda fase. No creemos que sea necesario, pero, señor Appleton, ¿podrá definir cuándo usted haya

1 terminado con el directo y cuándo está  
2 comenzando con la segunda fase?

3 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

4 Señor presidente: no creemos que esta sea la  
5 manera correcta de proceder. El motivo es que,  
6 si usted si fija en la naturaleza -- a ver,  
7 volvamos un poquito atrás. El Tribunal ya  
8 decidió agregar este tiempo, lo solicitamos ya.  
9 Tal vez no lo necesitemos, pero si lo  
10 necesitamos, es el tiempo nuestro. Pero  
11 exactamente este fue el problema que tuvimos al  
12 momento de escribir al Tribunal e informarle  
13 sobre nuestras preocupaciones sobre pruebas  
14 nuevas, argumentos nuevos. Son cuestiones que  
15 van surgiendo con los diferentes temas. No es  
16 como que podamos decir: "Bueno, tenemos este  
17 problema, esta cuestión, tratemos de resumir  
18 esto y después pasemos a otro tema". Muchas  
19 veces es algo que está combinado. Nos parecería  
20 que hemos indicado ya que tenemos cuatro  
21 testigos, con excepción del señor Miller, que

1 le pedimos tener veinte minutos en lugar de  
2 diez.

3 En segundo lugar, el Tribunal ya recibió  
4 escritos nuestros, extensos, sobre lo que hace  
5 a por qué creíamos que había material nuevo, y  
6 en la medida en que hay material nuevo -- si  
7 usted quiere que lo vuelva a presentar como una  
8 moción, bueno, sí. Se puede hacer, pero usted  
9 le dio a la demandada mucha flexibilidad para  
10 que presente estos argumentos y nos gustaría un  
11 trato similar para poder responder.

12 Entonces, dado que ellos decidieron que era  
13 su opción responder a esa manera después del  
14 último escrito, y dado que muchos de sus  
15 escritos se combinan en diferentes momentos e  
16 incluyen diferentes testigos, es muy difícil  
17 ahora poder abordar esto, y creemos que a la  
18 luz de que ya hemos trabajado con los abogados  
19 de la República de Nicaragua para establecer  
20 esta agenda -tuvimos todo tipo de  
21 conversaciones, no hubo tampoco objeción en lo

1 que hace a la asignación- y ahora mencionarlo,  
2 justo antes de comenzar con nuestro directo nos  
3 parece que es especialmente perturbador y que  
4 no es útil. Me parece que la forma más fácil es  
5 que el Tribunal utilice su discreción como lo  
6 haría en cualquier momento para decidir si algo  
7 debe ser aceptado o no, y si deciden en contra  
8 de algo, procederemos como corresponde.

9 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
10 inglés): La pregunta fue sobre estos diez  
11 minutos adicionales que se le dieron a la  
12 demandante para pruebas nuevas que se  
13 relacionan con la dúplica. La pregunta es si --  
14 según entiendo su postura, según usted la está  
15 describiendo, la postura de la demandante es  
16 que no se debe establecer una diferencia entre  
17 un directo en el cual presenta al testigo, le  
18 pide que haga correcciones y después preguntas  
19 que tienen que ver con la pruebas nuevas. Es  
20 decir, ustedes tienen un bloque de veinte  
21 minutos para realizar el directo de la manera

1 en la que ustedes deseen, ¿correcto?

2 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

3 Sí, porque ahora sería muy difícil tratar de  
4 modificar. No es algo que se divida tan  
5 fácilmente para decir: "Bueno, no nos diga  
6 esto; vamos a volver a esto en 9 minutos". No  
7 entendemos por qué esto sería útil mientras que  
8 la mayoría de los directos son bastante simples  
9 y prevemos que así será.

10 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):

11 De acuerdo con la regla 18, hay dos fases  
12 diferenciadas: el directo, que es simplemente  
13 para corregir cualquier error que los testigos  
14 (ya) han introducido. Esto es solo para ese  
15 fin; y además, tal vez se necesiten otros diez  
16 minutos para responder a las pruebas nuevas. En  
17 la llamada procesal, el señor Appleton decidió  
18 no llamar a comparecer a ciertos testigos;  
19 solicitó tiempo adicional para que sus testigos  
20 respondieran a esas pruebas adicionales.

21 Por un lado, usted tiene argumentos,

1 argumentos que hemos presentado también en  
 2 nuestra dúplica; y por otro lado, él solicitó  
 3 tiempo adicional para lo que consideró, o lo  
 4 que en la Orden Procesal del Tribunal se  
 5 consideran pruebas adicionales. No está abierto  
 6 aquí, no son veinte minutos abiertos para  
 7 preguntar a lo que él quiera a nuestra dúplica.  
 8 Simplemente, es para responder a las pruebas  
 9 nuevas.

10 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
 11 Antes de hablar sobre eso, creo que sería útil  
 12 ver lo que tenemos en la Orden Procesal 1,  
 13 18.4. La señora González acaba de decir algo  
 14 que me parecería que sería útil remitirnos a  
 15 ello. Tal vez lo podemos poner en pantalla o se  
 16 lo podemos decir. Dice aquí en especial: "Una  
 17 parte que presenta a un testigo de hecho puede  
 18 realizar un interrogatorio breve para los fines  
 19 de introducir al testigo, también para  
 20 confirmar la precisión de su declaración así  
 21 como las preguntas introductorias". Me parece

1 un tanto inusual tener que hablar de los  
 2 procedimientos básicos de un arbitraje  
 3 internacional. Hagámoslo, porque quiero que  
 4 estemos haciendo todos lo mismo, pero la orden  
 5 es bastante clara. Y quiero asegurarme de que  
 6 no tengamos ningún malentendido. No quiero  
 7 extender este tema, pero simplemente mencionar  
 8 lo que teníamos allí.

9 Sí, señor presidente, es la Orden Procesal  
 10 números 1, pero en la 11 no se cambió eso, 18  
 11 (b)...

12 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):  
 13 La orden procesal 11 donde decidió este tema  
 14 dice: "El interrogatorio directo: la parte que  
 15 presente al testigo pueda llevar adelante un  
 16 interrogatorio directo breve para presentar al  
 17 testigo, corregir de ser necesario algún error  
 18 en la testifical. Dicho interrogatorio no  
 19 excederá los diez minutos". Este es el alcance  
 20 del directo de acuerdo con la Orden Procesal  
 21 11.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
 2 inglés): Entendemos que la postura de la  
 3 demandante, que la Resolución Procesal 11  
 4 modificó la número 1 y usted dice que no hay  
 5 modificación de esa parte.

6 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
 7 De esa parte, sí.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
 9 inglés): El Tribunal se retirará a deliberar y  
 10 regresaremos con una respuesta en unos  
 11 momentos.

12 (Pausa.)

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
 14 inglés): Bien, esta es la decisión: no creemos  
 15 que haya ambigüedad en las resoluciones  
 16 procesales 1 y 11. Ambas partes tienen diez  
 17 minutos para los fines de presentar a los  
 18 testigos, solicitar si hay alguna corrección  
 19 para la testifical y resumir las pruebas  
 20 establecidas en 18.4 de la Orden Procesal 1.  
 21 Esto es lo que se hace en los primeros diez

1 minutos del directo.

2 Además, la demandante ha recibido diez  
 3 minutos adicionales para hacer preguntas al  
 4 testigo sobre pruebas nuevas que surjan de la  
 5 dúplica y esto queda muy en claro en la  
 6 Resolución Procesal 11. Con lo cual, pedimos al  
 7 abogado de la demandante que cumpla esta  
 8 decisión. Si tiene que reorganizar las  
 9 preguntas, hágalo, pero tiene que identificar  
 10 estas preguntas cuando tienen que ver con 18.4  
 11 de la Orden Procesal o resolución procesal, y  
 12 luego las preguntas que tienen que ver con el  
 13 alcance adicional de las preguntas que se hagan  
 14 en diez minutos para preguntas que surjan de la  
 15 dúplica. Procedamos de esta manera.

16 ¿Algún tema adicional en lo que hace a  
 17 cuestiones de orden?

18 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):  
 19 No, señor presidente.

20 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Y  
 21 nada en lo que hace a la demandante.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Muy bien, excelente.

3 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
4 ¿No necesitamos tomar el juramento a la  
5 testigo?

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
7 inglés): Aún no hemos comenzado.

8 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Yo  
9 creí que usted estaba pidiéndole a la  
10 demandante que comience.

11 INTERROGATORIO AL TESTIGO

12 MELVA JO WINGER DE RONDÓN

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
14 inglés): Buenos días, señora Winger.

15 ¿Puedo, en primer lugar, pedirle que indique  
16 su nombre completo para que conste en actas?

17 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
18 inglés): Mi nombre legal completo es Melva Jo  
19 Winger de Rondón.

20 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
21 inglés): Muchas gracias. Se la ha llamado a

1 comparecer como testigo de hecho. Ha sido  
2 invitada a comparecer por la demandante en este  
3 arbitraje, y como testigo de hecho nos tiene  
4 que confirmar que está diciendo la verdad.  
5 Tiene que realizar una declaración para tal  
6 efecto para que conste en actas. Debería tener  
7 el texto frente a usted. ¿Le puedo pedir por  
8 favor que realice esta declaración?

9 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
10 inglés): Declaro solemnemente, por mi honor y  
11 conciencia, que diré la verdad, toda la verdad  
12 y nada más que la verdad.

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
14 inglés): Muchas gracias.

15 Usted presentó sus testificales en este  
16 arbitraje. La primera es de fecha 16 de  
17 septiembre de 2022 y la segunda, 28 de octubre  
18 de 2023. ¿Tiene usted copias impresas de estas  
19 declaraciones?

20 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
21 inglés): Sí.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): ¿Puede confirmar que estas son sus  
3 declaraciones? .

4 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
5 inglés): Sí, lo son.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
7 inglés): Seguramente, el abogado le explicó  
8 cómo se procederá.

9 Como usted escuchó, en primer lugar, se le  
10 harán preguntas de hasta unos veinte minutos,  
11 durante unos veinte minutos como máximo. Esto  
12 provendrá de al demandante, y luego tendremos  
13 un contrainterrogatorio de los abogados de la  
14 demandada, y luego el abogado de la demandante  
15 podrá hacerle preguntas adicionales que surjan  
16 del contrainterrogatorio. Los tres miembros del  
17 Tribunal también podrán hacerle preguntas a  
18 usted durante cualquier momento del  
19 interrogatorio. ¿Entendido?

20 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
21 inglés): Sí, entendido.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Gracias. Le doy ahora la palabra a la  
3 demandante, señor Appleton.

4 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
5 Muchas gracias, señor presidente. Buenos días.  
6 Aclaremos el nombre. Nosotros compartimos su  
7 nombre completo. ¿Cómo desea que nos dirijamos  
8 a usted? ¿Señora Winger de Rondón, señora  
9 Rondón? ¿Cómo prefiere usted que la llamemos?

10 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
11 inglés): Creo que para acelerarlo podemos  
12 decir señora Rondón.

13 P: Muy bien, muchas gracias. Así  
14 procederemos. ¿Ha declarado usted antes?

15 R: Nunca en mi vida.

16 P: Asegurémonos de que usted entienda: todo  
17 se amplifica aquí, pero si usted no escucha  
18 algo por malfuncionamiento del micrófono o lo  
19 que fuese -ya tuvimos algunos problemas con  
20 ello- háganos saber si algo no queda claro.  
21 Díganos, vamos a tratar de ser tan claros como

1 sea posible, pero queremos que usted esté al  
2 tanto de esto.

3 R: Lo haré.

4 P: Muchas gracias.

5 Bien, ¿desea usted realizar alguna  
6 corrección a su testifical? Entiendo que usted  
7 trajo algunas correcciones.

8 R: Sí, tengo algunas.

9 P: ¿Podría decirnos cuántas correcciones  
10 necesita?

11 R: Dos correcciones.

12 P: ¿A qué declaración estamos haciendo  
13 referencia?

14 R: A la segunda declaración: CWS-08, o la  
15 declaración, como dijo el presidente, de  
16 octubre de 2023.

17 La primera corrección es el párrafo 36 y la  
18 primera palabra en ese párrafo es "Riverside" y  
19 la reemplazo con "INAGROSA y mi familia".

20 P: Bien. ¿Tiene usted una segunda  
21 corrección para realizar?

1 R: La segunda es el párrafo 71, página 10,  
2 el último renglón.

3 P: Un momento. Página 10, entonces. El  
4 último renglón. Página 10. ¿Y cuál es el  
5 cambio?

6 R: No es enero de 2021, sino que coloco la  
7 fecha de 2019.

8 P: Bien.

9 ¿Usted no tiene ninguna otra corrección que  
10 realizar?

11 R: No.

12 P: Muy bien. Gracias. Hablemos sobre sus  
13 testificales, las dos que presentó aquí.

14 ¿Cumple usted una función en Riverside  
15 Coffee?

16 R: Sí, la tengo. Yo soy la gerenta de  
17 operaciones, es algo similar a una posición de  
18 director ejecutivo en una sociedad.

19 P: ¿Puede describir su propiedad?

20 R: Yo soy propietaria del 100 por ciento de  
21 las unidades de miembros.

1 P: ¿Y cuándo obtuvo usted esta titularidad?

2 R: Obtuve esto el 2 de enero de 2019.

3 P: ¿Cuánto tiempo ha trabajado usted en  
4 Riverside Coffee?

5 R: Bueno, en realidad he trabajado para  
6 Riverside Coffee desde sus inicios, cuando mis  
7 padres establecieron Riverside Coffee en 1999.  
8 Mis padres, Melvin y Mona Winger, decidieron  
9 crear una sociedad de responsabilidad limitada  
10 para invertir en el proyecto en Nicaragua.  
11 Incluyeron a mis padres y a otros miembros de  
12 la familia. He sido parte y he tenido una  
13 afiliación en Riverside desde entonces.

14 P: ¿Cuáles eran sus obligaciones como  
15 representante legal? ¿Puede describirlas, para  
16 entender?

17 R: Sí, mis responsabilidades y obligaciones  
18 como abogada o asesora legal incluía una  
19 función de embajadora, alguien que mejora las  
20 comunicaciones entre las partes, entre INAGROSA  
21 y Riverside y viceversa. Yo era la voz, la voz

1 para controlar el voto, el bloque de control de  
2 Riverside a INAGROSA.

3 P: Señora Rondón: perdón, le hice una  
4 pregunta un tanto diferente. Yo le pregunté --  
5 esto es como representante legal, pero usted  
6 nos dijo que era la abogada.

7 R: Perdón.

8 P: ¿Era usted la abogada?

9 R: No, yo no era la abogada, perdón.

10 P: ¿Qué quiso decir usted? ¿Usted quiso  
11 decir representante legal?

12 R: Sí, representante legal. No era la  
13 abogada.

14 P: Muy bien. Quería que quedara claro.

15 Y obviamente usted es la representante aquí  
16 legal en nombre de Riverside.

17 R: Sí.

18 P: Entonces claramente usted está al tanto  
19 de lo que se realizó en 2018 en esta  
20 reclamación.

21 R: Sí.

1 P: Bueno, gracias, quería simplemente  
2 asegurarme de que quedara claro.

3 En su segunda testifical usted habla del  
4 impacto de la toma de la Hacienda Santa Fe, el  
5 impacto en usted y su familia. Le voy a pedir  
6 si puede por favor resumir en pocas palabras  
7 cómo esto le impactó a usted y cómo impactó a  
8 su familia.

9 R: Esta ha sido una experiencia realmente  
10 horrorosa. Sufrimos de muchas maneras: sufrimos  
11 con la tragedia de haber perdido nuestra  
12 inversión comercial; nuestros empleados  
13 recibieron amenazas de muerte al igual que mi  
14 esposo; mis padres, quien les habla, mi esposo,  
15 nuestra hija, todos hemos sido afectados por la  
16 toma horrorosa de nuestro establecimiento  
17 agrícola y también la destrucción de nuestra  
18 inversión en aguacates Hass y los árboles no  
19 coníferas. Y como resultado de esta experiencia  
20 estoy sufriendo de ansiedad, estrés, pérdida de  
21 la concentración y ha sido una experiencia

1 terrible, horrorosa.

2 También he visto un efecto similar en mi  
3 esposo: estrés, ansiedad, pérdida de la  
4 concentración. Nadie esperaría que esto  
5 ocurriese. Se trató simplemente de una  
6 experiencia horrorosa. Quiero decir que sigue  
7 siendo una experiencia horrorosa, no fue, sino  
8 que lo es. Una experiencia horrorosa.

9 P: Señora Rondón: tómese un momento, está  
10 bien, no hay problemas. Durante esta audiencia  
11 habrá algunos comentarios que seguramente la  
12 perturbarán, pero vamos a hacer lo que se  
13 pueda.

14 Quiero pasar a algunas cuestiones que surgen  
15 -- el Tribunal nos solicitó que separásemos. He  
16 concluido con la primera parte del directo.

17 Ahora vamos a pasar a la segunda parte del  
18 directo. Un segundo, por favor, para que quede  
19 esto en claro en el expediente.

20 Muy bien. Señora Rondón, voy a mencionar una  
21 cuestión que surgió en la dúplica de Nicaragua

1 sobre la oferta para devolver Hacienda Santa Fe  
2 y quiero hablarle sobre algo al respecto, si  
3 está bien con usted.

4 Primero, quiero asegurarnos en cuanto a las  
5 fechas. La invasión fue en junio de 2018 y la  
6 reclamación aquí se presenta en la primavera  
7 del 2021. Transcurren aproximadamente tres  
8 años. O sea, lo menciono para ayudarnos a  
9 entender. Durante ese período de tres años, ¿a  
10 partir de la invasión hasta la presentación de  
11 esta demanda, usted puede describir cualquier  
12 comunicación de las autoridades de Nicaragua a  
13 Riverside?

14 R: No hubo ninguna.

15 P: Después de presentada la demanda, ¿puede  
16 hablar de las comunicaciones que podrá haber  
17 tenido con la República de Nicaragua?

18 R: Sí, el 9 de septiembre del 2021  
19 recibimos una carta del abogado para Nicaragua,  
20 Paul Reichler, y en la carta nos dijo: le  
21 interesaría a Nicaragua devolverles a ustedes

1 la propiedad. Tienen que probar su titularidad  
2 y vamos a hablar de las condiciones.

3 P: Muy bien. Riverside envió una respuesta.  
4 ¿Recuerda usted?

5 R: Ese mismo día, el 9 de septiembre de  
6 2021, nosotros respondimos a la carta con lo  
7 siguiente.

8 P: ¿Quiere que...? Bueno, continúe.

9 R: Dijimos que hemos probado la titularidad  
10 de la propiedad cuando presentamos la  
11 reclamación en virtud del CAFTA y nosotros le  
12 preguntamos cuáles podrían ser esas  
13 condiciones.

14 P: Muy bien, ¿y hubo una respuesta a esa  
15 carta, la carta del 9 de septiembre de 2021?

16 R: Nunca hemos recibido ninguna respuesta a  
17 esa carta.

18 P: Entonces, desde su perspectiva, ¿en este  
19 momento usted es dueña de 100 por ciento de las  
20 acciones de Riverside?

21 R: Sí.

1 P: ¿Y usted rechazó su oferta en el 2021?

2 R: No.

3 P: Yo creo que no tenemos nada más en este  
4 momento.

5 Entonces, pasamos a la testigo a la otra  
6 parte.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
8 inglés): Gracias, señor Appleton.

9 Doy la palabra a la demandada.

10 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
11 Gracias, señor presidente.

12 Buenos días, señora Rondón.

13 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
14 inglés): Buenos días.

15 P: Yo me llamo Marco Molina, yo trabajo con  
16 Baker Hostetler y yo le voy a formular algunas  
17 preguntas hoy.

18 R: Muy bien.

19 P: Primero una pregunta muy importante:  
20 ayer fue su cumpleaños. ¿Correcto?

21 R: Así es.

1 P: Feliz cumpleaños.

2 R: Gracias.

3 P: Usted mencionó antes que ha presentado  
4 dos declaraciones testimoniales en este  
5 arbitraje.

6 R: Así es.

7 P: Y usted es hija del señor Melvin Winger.  
8 ¿Es correcto?

9 R: Sí, soy la hija de mi padre difunto, el  
10 señor Melvin Winger, correcto, sí.

11 P: Y él ha presentado una declaración  
12 testimonial en este arbitraje. ¿Correcto?

13 R: Sí, es correcto.

14 P: Y usted ha adoptado su declaración para  
15 propósitos de esta audiencia. ¿Es correcto?

16 R: Sí.

17 P: También usted es hija de la señora Mona  
18 Winger. ¿Correcto?

19 R: Así es.

20 P: Y ella también ha presentado una  
21 declaración testimonial en este arbitraje.

1 ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Y usted también ha adoptado su  
4 declaración testimonial para los propósitos de  
5 esta audiencia. ¿Es correcto?

6 R: Sí, así es.

7 P: Señora Rondón: usted es ciudadana de los  
8 Estados Unidos. ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: Usted no es oriunda de Nicaragua.  
11 ¿Correcto?

12 R: No.

13 P: Pero su esposo sí. ¿Correcto?

14 R: Sí, originalmente.

15 P: ¿Usted habla español?

16 R: Sí, hablo algo de español, pero no  
17 domino el idioma.

18 P: ¿Usted vive en Colorado?

19 R: Sí, durante una parte o algunas veces.

20 P: ¿Y en dónde más vive?

21 R: Desde el 2020 he sido la persona

1 principal que ha cuidado a mis padres en la  
2 finca en suroccidente del Estado de Kansas.

3 P: Y establecimos antes que usted es la  
4 gerente de operaciones de Riverside Coffee.  
5 ¿Correcto?

6 R: Así es.

7 P: Riverside Coffee es una sociedad de  
8 responsabilidad limitada. ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: Y usted dijo que sus padres  
11 establecieron esta empresa en 1999. ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: Así que de 1999 hasta el 2018 sus padres  
14 eran miembros de Riverside Coffee. ¿Correcto?

15 R: Mi padre era miembro.

16 P: Su padre era miembro de Riverside  
17 Coffee.

18 R: Es correcto.

19 P: Su madre no era miembro de Riverside  
20 Coffee.

21 R: No.

1 P: ¿Usted era miembro de Riverside Coffee  
2 del año 99 hasta el 2018?

3 R: Yo no era miembro. Yo no era miembro.

4 P: ¿Usted era la representante legal de  
5 Riverside en lo que atañe a INAGROSA?

6 R: Es correcto.

7 P: ¿Quién más era miembro de Riverside  
8 Coffee entre el año 99 y el 2018, además de su  
9 padre?

10 R: Algunos amigos de mi padre: Ward Nairn,  
11 Dan Senestero, Jay Housma y dos miembros más  
12 que han fallecido.

13 P: Voy a revisar estos nombres uno por uno.

14 Su padre difunto entre el año 99 y el 2018,  
15 él vivía en Kansas. ¿Correcto?

16 R: Sí.

17 P: Él no vivía en Nicaragua. ¿Es correcto?

18 R: Es correcto.

19 P: El señor Nairn, entre el 99 y el 2018,  
20 él vivía en los Estados Unidos. ¿Es correcto?

21 R: Sí, Es correcto.

1 P: No vivía en Nicaragua. ¿Es correcto?

2 R: Es correcto.

3 P: Y usted ha mencionado un señor  
4 Senestero. Disculpe, quiero ver cómo se  
5 transcribe. ¿Puede volver a repetir el nombre?

6 R: Dan Senestero.

7 P: Gracias. Entonces, el señor Senestero,  
8 él vivía en los Estados Unidos entre el 99 y el  
9 2018. ¿Es correcto?

10 R: Es correcto.

11 P: No vivía en Nicaragua durante ese  
12 período. ¿Correcto?

13 R: Así es.

14 P: Usted mencionó antes un señor Jay  
15 Housma. ¿Correcto?

16 R: Jay Housma.

17 P: Disculpe, estoy siguiendo la  
18 transcripción. El señor Jay Housma, entre 1999  
19 y el 2018, él vivía en los Estados Unidos. ¿Es  
20 correcto?

21 R: Sí, es correcto.

1 P: Y la misma pregunta: él no vivía en  
2 Nicaragua. ¿Correcto?

3 R: No, no vivía ahí.

4 P: Ninguna de las personas que acabo de  
5 mencionar, para recapitular, para que quede --  
6 conste en actas, el señor Winger, el señor  
7 Nairn, el señor Senestero, el señor Housma,  
8 ninguna de esas personas hablaba español entre  
9 el año 99 y el 2018. ¿Es correcto?

10 R: Correcto.

11 P: Entonces, yo entiendo que usted era la  
12 representante legal de Riverside Coffee en lo  
13 que hace a INAGROSA entre el 2013 y el 2018.  
14 ¿Es correcto?

15 R: No, de 2013 hasta hoy.

16 P: Ah, pido disculpas. Entonces, voy a  
17 rephrasear la pregunta. Usted llegó a ser la  
18 representante de Riverside a INAGROSA a partir  
19 de 2013. ¿Es correcto?

20 R: Sí, es correcto.

21 P: ¿Quién era el gerente de operaciones

1 entre -- de Riverside entre el 2013 hasta el  
2 2019, cuando usted asumió ese cargo?

3 R: Mi padre, Melvin Winger.

4 P: ¿Había algún otro gerente de operaciones  
5 durante ese período?

6 R: Al inicio hubo tres gerentes de  
7 operaciones, al inicio. No recuerdo las fechas  
8 exactas. Así que si quiere que sea precisa, yo  
9 tendría que ver el documento, pues nosotros sí  
10 lo señalamos en el documento. Hubo tres  
11 gerentes de operaciones.

12 P: Y el señor Winger, su padre, Melvin  
13 Winger, ¿era uno de los tres?

14 R: Correcto.

15 P: ¿Y quiénes eran los otros dos, para que  
16 conste en actas?

17 R: Ward Nairn y Archie Nairn.

18 P: Y voy a hacer las mismas preguntas que  
19 ya le pregunté, pero esta es respecto al señor  
20 Archie Nairn.

21 ¿Entre los años 99 y 2018 el señor Nairn

1 vivía en los Estados Unidos?

2 R: Sí, y Archie Nairn falleció hace varios  
3 años.

4 P: Que usted sepa, en el momento en que él  
5 era gerente de operaciones para Riverside, no  
6 vivía en Nicaragua.

7 R: Ya no era gerente de operaciones a  
8 partir del 2003.

9 P: Entonces, del año 99 al 2003 él no vivía  
10 en Nicaragua. ¿Es correcto?

11 R: No, no vivía ahí.

12 P: ¿Es justo decir que Riverside Coffee  
13 mantuvo una presencia societaria en Kansas?

14 R: Bueno, el término "societario"...

15 P: Bueno, no estoy -- yo simplemente estoy  
16 intentando entender. ¿Había una oficina que  
17 tenía Riverside?

18 R: Sí.

19 P: ¿Y estaba ubicada en Kansas?

20 R: Sí.

21 P: ¿Riverside Coffee mantenía alguna otra

1 oficina en algún otro lugar?

2 R: No.

3 P: Ahora en esta oficina en Kansas,  
4 Riverside Coffee no mantenía registros  
5 societarios de INAGROSA. ¿Es correcto?

6 R: Los registros societarios estaban en  
7 español, de manera que Riverside no guardaba o  
8 mantenía los registros societarios de INAGROSA.

9 P: Usted ha declarado que Riverside tenía  
10 que dar el visto bueno a todas las decisiones  
11 empresarias significativas de INAGROSA. ¿Es  
12 correcto?

13 R: Sí, es correcto.

14 P: Usted también declaró que Riverside -- u  
15 hoy usted aclaró que en realidad fue su familia  
16 que reinvertió sus beneficios de INAGROSA en  
17 INAGROSA, volvieron a invertirlos. ¿Correcto?

18 R: Disculpe, ¿usted dijo que yo declaré  
19 esto?

20 P: Antes, esta mañana, el señor Appleton le  
21 preguntó si usted tenía alguna aclaración para

1 su declaración, ¿recuerda?

2 R: Sí.

3 P: Y una de las aclaraciones que indicó  
4 tiene que ver con párrafo en su segunda  
5 declaración que tenía que ver con la  
6 reinversión de las utilidades de INAGROSA.

7 R: Correcto.

8 P: Y simplemente quiero aclarar. Usted  
9 declaró que su familia invertía sus utilidades  
10 (en) INAGROSA en INAGROSA. ¿Correcto?

11 R: ¿Podría volver a plantear la pregunta,  
12 por favor?

13 P: Claro que sí. Usted tiene su declaración  
14 frente a usted. ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: ¿Puede pasar a la aclaración que usted  
17 hizo al párrafo 36 de su segunda declaración?

18 R: Sí.

19 P: Y para que conste en actas, usted pidió  
20 que la palabra "Riverside" que inicia ese  
21 párrafo, usted pidió que se reemplazara por la

1 expresión "INAGROSA y mi familia". ¿Usted lo  
2 ve?

3 R: Sí.

4 P: Entonces, mi pregunta es simplemente si  
5 su familia en la medida en que realizaba  
6 utilidades en INAGROSA volvía a invertir esas  
7 utilidades en INAGROSA. ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: En el 2013 usted declaró que había un  
10 hongo roya que afectaba en forma negativa el  
11 negocio de INAGROSA. ¿Es correcto?

12 R: La roya afectaba el café en todo el  
13 mundo, incluyendo en la Hacienda Santa Fe.

14 P: Y hasta el 2013, en la línea principal  
15 de negocios de INAGROSA, era cultivar y vender  
16 café de la Hacienda Santa Fe. ¿Es correcto?

17 R: Sí, es correcto.

18 P: De manera que después del 2013, después  
19 de que este hongo haya afectado los cultivos de  
20 café en la Hacienda Santa Fe, INAGROSA ya no  
21 era rentable en cuanto a ese negocio del café.

1 ¿Es correcto?

2 R: Yo no sé la respuesta precisa a su  
3 pregunta.

4 P: ¿Sabe usted si entre el 2014 y el 2018,  
5 Riverside o su familia realizaba utilidades en  
6 INAGROSA?

7 R: ¿Puede volver a repetir la pregunta?

8 P: Sí. Entre el 2014 y el 2018, cuando  
9 usted era la representante legal, ¿sabría usted  
10 si Riverside realizaba utilidades en INAGROSA?

11 R: No, no las generamos.

12 P: Y la misma pregunta respecto de su  
13 familia. ¿Sabe usted si entre el 2014 y el 2018  
14 su familia realizaba utilidad alguna a  
15 INAGROSA?

16 R: No, eso no sucedió.

17 P: Usted declaró: "Hubo una transición  
18 después de la plaga de la roya, una transición  
19 de cultivar café a cultivar aguacate." ¿Es  
20 correcto?

21 R: Aguacates Hass.

1 P: Aguacates Hass, bueno. Y de hecho, en el  
2 2016 Riverside emitió una resolución indicando  
3 que iba a apoyar esta transición de parte de  
4 INAGROSA a los cultivos de aguacates Hass.  
5 ¿Correcto?

6 R: Sí, es correcto.

7 P: Y 2016 es cuando se dio a conocer esa  
8 resolución. ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: Ahora, usted sabe que INAGROSA empezó a  
11 sembrar árboles del aguacate Hass en su  
12 hacienda en el 2014. ¿Correcto?

13 R: Sí, estoy al tanto.

14 P: ¿De manera que del 2014 y 2015, que  
15 usted sepa no hay ninguna resolución de  
16 Riverside dando el visto bueno a la aprobación  
17 del cultivo de aguacates Hass en la Hacienda  
18 Santa Fe?

19 R: No hay ninguna resolución. Hubo  
20 conversaciones, hubo mucho ánimo, pero no hubo  
21 una resolución.

1 P: Su familia, y más concretamente sus  
2 padres le dieron varios préstamos a INAGROSA de  
3 1999 hasta 2014. ¿Es correcto?

4 R: Sí, es correcto.

5 P: Y el interés sobre esos préstamos ha  
6 sido asumido por Riverside. ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Y específicamente los préstamos  
9 provinieron de su madre, su padre y sus  
10 fideicomisos revocables. ¿Correcto?

11 R: Sí, pero todos los préstamos se  
12 transfirieron al fideicomiso.

13 P: Aparte de sus padres, ¿alguien más le  
14 hizo algún préstamo a INAGROSA?

15 R: ¿Saben qué? Es que los otros miembros de  
16 Riverside invirtieron en Riverside y Riverside,  
17 a su vez, invirtió en INAGROSA.

18 P: Cuando usted dice que Riverside invirtió  
19 en INAGROSA, ¿usted hace referencia de los  
20 préstamos que dieron sus padres?

21 R: Sí.

1 P: Aparte de los préstamos de sus padres -  
2 quiero aclarar este punto-, ¿hay alguien más  
3 que hizo un préstamo a INAGROSA, según su mejor  
4 saber y entender?

5 R: ¿Sabe? Han pasado muchos años. Así que  
6 quiero decir toda la verdad y nada más que la  
7 verdad, de manera que no puedo dar una  
8 respuesta clara y precisa a su pregunta.

9 P: Muy bien. Ahora, vamos a mostrar el  
10 documento C-288, por favor.

11 Señora Winger: ahora le están mostrando un  
12 documento que se ha designado como C-0288.  
13 ¿Usted reconoce este documento?

14 R: Y la siguiente página es una página de  
15 firmas.

16 P: Es un pagaré. ¿Correcto?

17 R: Sí, ¿correcto?

18 P: Y fue emitido por Riverside Coffee.  
19 ¿Correcto?

20 R: ¿Podría reformular la pregunta?

21 P: Lo único que digo es que este es un

1 pagaré entre Riverside Coffee e INAGROSA.

2 ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: Y el propósito de este pagaré es  
5 registrar en forma escrita las deudas que debía  
6 INAGROSA a Riverside. ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: En el segundo párrafo, a mano izquierda,  
9 verá que indica que a la fecha de esa nota, ese  
10 pagaré, había una deuda pendiente de 2.214.450  
11 dólares más intereses. ¿Correcto?

12 R: Correcto.

13 P: Y el interés, según se indica aquí, es 8  
14 por ciento por año. ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: Compuesto mensualmente.

17 R: Correcto.

18 P: Ahora, si puede pasar -- bueno, antes de  
19 continuar, también hay un plazo. ¿Puede ver que  
20 hay un plazo que se indica a la mitad de la  
21 página?

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 R: Sí.

2 P: Y dice que el plazo de este pagaré es de  
3 15 de diciembre de 2014 hasta 15 de diciembre  
4 de 2019. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: De manera que usted entiende que esto  
7 significa que INAGROSA tenía que pagar a  
8 Riverside el capital más intereses a la fecha  
9 de 15 de diciembre de 2019. ¿Correcto?

10 R: Sí.

11 P: Ahora, este pagaré tiene un documento  
12 adjunto o un anexo. ¿Ven que dice "anexo 1"?

13 R: Sí.

14 P: ¿Usted ve que se indica "montos de  
15 capital cubiertos por el pagaré"?

16 R: Sí.

17 P: Y hay un cuadro que indica una serie de  
18 préstamos realizados a INAGROSA. ¿Correcto?

19 R: Sí.

20 P: A mano izquierda están las fechas de  
21 esos préstamos. ¿Correcto?

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 R: Sí.

2 P: Y luego tenemos el acreedor, el que da  
3 esos préstamos. ¿Correcto?

4 R: Sí.

5 P: Y la siguiente columna son los montos,  
6 ¿sí?

7 R: Sí.

8 P: Y en la última columna se ve la tasa de  
9 interés. ¿Correcto?

10 R: Sí, es correcto.

11 P: Y puede ver que el préstamo inicial lo  
12 dio su madre.

13 R: Sí.

14 P: El 30 de diciembre del año 98.  
15 ¿Correcto?

16 R: Sí. Sí, es lo que dice.

17 P: Y luego ve que se hacen varios préstamos  
18 en los siguientes años.

19 R: Sí.

20 P: Y para que haya claridad, entre el año  
21 98 y el 2003, y solo sigo hasta esa fecha

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 porque es el último préstamo que aparece en  
2 esta página -sé que hubo otros, pero para ser  
3 claros, antes de pasar la página- todos estos  
4 préstamos eran para avanzar el negocio de café  
5 de INAGROSA. ¿Es correcto?

6 R: Sí.

7 P: No hubo ningún negocio de aguacates en  
8 esa época. ¿Correcto?

9 R: No, no hubo.

10 P: Si pueden pasar a la segunda página. Y  
11 este es el cuadro final que indica los  
12 préstamos que se hicieron a INAGROSA. ¿Es  
13 correcto?

14 R: Sí.

15 P: ¿Y usted ve que al inicio empieza con  
16 una fecha de 30 de julio de 2003 y continúa  
17 hasta el 9 de octubre de 2014, al pie de la  
18 página. ¿Correcto?

19 R: Sí.

20 P: Ahora, usted se dará cuenta si ve hacia  
21 abajo que los últimos dos préstamos fueron con

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 fecha de 2014 del fideicomiso revocable de su  
2 madre. ¿Es correcto?

3 R: Sí, es correcto.

4 P: Y ante el último préstamo no se había  
5 dado, o sea el anterior, antes de 2014, fue en  
6 2007. ¿Es correcto?

7 R: Sí.

8 P: Entonces, ¿es justo decir que casi todos  
9 estos préstamos de INAGROSA fueron entre el año  
10 1999 y 2007 con excepción de los últimos dos  
11 préstamos?

12 R: Sí.

13 P: Y para que haya claridad, y para que  
14 conste en actas, desde el año 99 hasta 2007 la  
15 línea de negocios de INAGROSA era el café.  
16 ¿Correcto?

17 R: Sí.

18 P: Durante ese período INAGROSA no tenía un  
19 negocio de aguacates. ¿Correcto?

20 R: Sí, es correcto.

21 P: Y habíamos establecido antes que usted

1 reconoció o usted -- bueno, usted estableció  
2 que Riverside reconoció que INAGROSA iba a  
3 hacer la transición al negocio de aguacates en  
4 el 2016. ¿Se acuerda de ese aspecto?

5 R: Sí.

6 P: De manera que los mismos dos préstamos  
7 que usted aquí en este cuadro de 2014  
8 antecedieron esa resolución de que habíamos  
9 hablado. ¿Es correcto?

10 R: Sí, es correcto.

11 P: Para ser claro, después de esta fecha de  
12 9 de octubre de 2014, sus padres, en forma  
13 directa o por medio de sus fideicomisos, no  
14 hicieron ningún otro préstamo a INAGROSA.  
15 ¿Correcto?

16 R: Disculpe, ¿puede replantear la pregunta?

17 P: Bueno, la voy a desglosar para usar  
18 menos palabras. Después de esa fecha de 9 de  
19 octubre de 2014 que ve al pie de página, su  
20 padre no hizo más préstamos a INAGROSA. ¿Es  
21 correcto?

1 R: Correcto.

2 P: Y su madre no hizo más préstamos a  
3 INAGROSA después de esa fecha. ¿Es correcto?

4 R: Sí, es correcto.

5 P: Y ni -- y tampoco hizo otro préstamo --  
6 el préstamo -- el fideicomiso revocable de su  
7 padre y el fideicomiso de su madre. ¿Es  
8 correcto?

9 R: Sí, es correcto.

10 P: Y le vuelvo a preguntar a ver si le  
11 ayuda a recordar. ¿Sabe usted si alguna persona  
12 de Riverside hizo algún préstamo a INAGROSA  
13 después de esta fecha de 9 de octubre de 2014?

14 R: No estoy segura, pero no fueron mis  
15 padres, no creo.

16 P: Si lo habría sabido probablemente usted  
17 lo habría indicado en sus declaraciones.  
18 ¿Correcto?

19 R: Correcto.

20 P: Y en sus declaraciones usted no menciona  
21 ningún préstamo adicional después de esa fecha.

1 ¿Es correcto?

2 R: Sí, es correcto.

3 P: Y, para que haya claridad, y esto lo  
4 hago para que conste en actas, que usted sepa,  
5 no sucedió nada que impidiera que su madre  
6 hiciera préstamos adicionales a INAGROSA  
7 después de 9 de octubre de 2014. ¿Correcto?

8 R: No entiendo la pregunta.

9 P: Bueno, voy a facilitar las cosas. Entre  
10 2014 y 2018, usted me ha dicho que durante ese  
11 período, 2014 a 2018, y yo voy solo hasta 2018,  
12 pues usted alega que se le hizo daño a su  
13 inversión en ese año. Entonces estoy hablando  
14 concretamente entre la fecha que ve hacia abajo  
15 a mano izquierda y el momento en el que alegan  
16 que se le hizo daño a su inversión. En ese  
17 período establecimos que su familia no hizo más  
18 préstamos a INAGROSA. ¿Correcto? ¿Hemos  
19 establecido eso?

20 R: Sí, correcto.

21 P: De manera que mi pregunta es si hay algo

1 que impidió hacer otros préstamos a INAGROSA  
2 durante ese período que acabo de identificar.

3 R: No.

4 P: Muy bien, usted ha -- gracias.

5 Y, para que haya claridad, antes de  
6 continuar, y si pueden volver a mostrar el  
7 documento en la pantalla, estos préstamos,  
8 según su leal saber y entender, el monto de  
9 capital y de intereses que se indican en este  
10 pagaré no fueron pagados por su totalidad a  
11 INAGROSA a la fecha de vencimiento. ¿Correcto?

12 R: Correcto.

13 P: Y al de 2 de julio de 2024, a su leal  
14 saber y entender, INAGROSA no ha cancelado ni  
15 el capital ni los intereses que están  
16 constantes en este pagaré a Riverside. ¿Verdad?

17 R: Así es.

18 P: Señora Rondón: usted declaró que  
19 Riverside realizó un compromiso financiero de  
20 17,5 millones de dólares para apoyar el negocio  
21 de los aguacates Hass. ¿Correcto?

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 R: Correcto.

2 P: Ese compromiso estaba condicionado  
3 respecto de si INAGROSA podría conseguir  
4 inversiones externas para el negocio. ¿Verdad?

5 R: Usted dijo "estaba condicionado". ¿Qué  
6 quiere decir con eso?

7 P: Bien, sí, tiene usted razón. Vamos al  
8 párrafo 34 de su primera testimonial, CWS-03. Y  
9 vamos a resaltarlo, por favor.

10 ¿Ve usted este párrafo? Es el 34 de su  
11 primera testimonial. ¿Lo ve?

12 R: Sí.

13 P: Dice aquí en la primera línea: "Si  
14 INAGROSA no obtenía financiamiento externo para  
15 implementar la expansión Riverside estaba  
16 preparada para invertir hasta 17,5 millones de  
17 dólares en la expansión de INAGROSA de la  
18 producción de aguacates Hass en Hacienda Santa  
19 Fe y pasar a INAGROSA a las ventas de Hass y a  
20 los mercados de exportación como Estados  
21 Unidos". ¿Lo ve?

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 R: Sí.

2 P: Sabe usted que INAGROSA trató de obtener  
3 financiamiento externo para implementar la  
4 expansión de su plantación. ¿Verdad?

5 R: Sí.

6 P: ¿Sabe usted que nunca logró  
7 financiamiento externo a esos aspectos, verdad?

8 R: Correcto.

9 P: A junio de 2018 -uso esa fecha porque es  
10 la fecha en donde detuvimos el reloj, por así  
11 decirlo, porque los presuntos hechos se  
12 suscitaron en esa fecha-, le pregunto si  
13 Riverside transfirió algunos de estos montos o  
14 transfirió monto alguno a INAGROSA.

15 R: Le pido disculpas, quizás esté nerviosa,  
16 pero le vuelvo a pedir que reformule su  
17 pregunta.

18 P: Sí, mi pregunta estaba muy mal  
19 formulada, me parece. No tomé demasiado café  
20 aún.

21 En la pantalla dice que estaba preparada

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 para invertir hasta 17,5 millones de dólares.  
2 ¿Correcto?

3 R: Sí.

4 P: A junio de 2018, le pregunto, ¿Riverside  
5 Coffee invirtió 17,5 millones de dólares en el  
6 negocio de aguacates de INAGROSA?

7 R: No.

8 P: ¿Riverside Coffee invirtió aunque sea un  
9 dólar en ese negocio de aguacates a junio en  
10 18?

11 R: No.

12 P: Por curiosidad, señora Rondón, ese  
13 compromiso de hasta 17,5 millones de dólares  
14 que acabamos de ver en pantalla, se hubiese  
15 financiado con fondos del fideicomiso de sus  
16 padres, ¿no?

17 R: Correcto.

18 P: ¿Riverside tenía algún otro  
19 inversionista que hubiese comprometido fondos  
20 en esos montos?

21 R: Sé que los otros accionistas estaban muy

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 emocionados por este cambio. No quiero  
2 especular.

3 P: Me parece bien.

4 Sus padres, ¿transfirieron fondos a una  
5 cuenta controlada por Riverside a efectos de  
6 cubrir este compromiso del que usted acaba de  
7 declarar?

8 R: No, no lo hicieron.

9 P: ¿Riverside tiene alguna otra inversión  
10 aparte de INAGROSA?

11 R: No.

12 P: Sus únicos activos, entonces, son los  
13 intereses económicos que tenga en INAGROSA.  
14 ¿Verdad?

15 R: Correcto.

16 P: No tengo más preguntas. Muchas gracias,  
17 señora Rondón.

18 R: Gracias a usted.

19 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
20 inglés): Muchas gracias. ¿Alguna pregunta en  
21 el segundo interrogatorio?

1 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

2 Sí, preciso un momento para ver si podemos  
3 hacer funcionar los sistemas electrónicos. ¿Me  
4 permite un minuto?

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
6 inglés): Hagamos un receso de 5 minutos.

7 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
8 Muy bien.

9 (Pausa para el café.)

10 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
11 ¿Puedo proceder?

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
13 inglés): Sí, adelante.

14 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
15 Muchas gracias, señor presidente.

16 Le voy a formular algunas preguntas, señora  
17 Rondón, que surgen del interrogatorio que le  
18 realizó el doctor Molina. ¿Le parece bien?

19 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
20 inglés): Sí.

21 P: Trataré de ser lo más claro posible. Si

1 usted no está segura, vamos a tratar de aclarar  
2 las preguntas.

3 Vamos a hacer un receso técnico y quizás  
4 tengamos que interrumpir este interrogatorio.

5 R: Muy bien.

6 P: Le voy a pedir, por favor, que se dirija  
7 a su segunda testifical, que es el CWS-08 y  
8 veremos si lo colocamos en pantalla. Vamos al  
9 párrafo 10.

10 En primer lugar, específicamente a ese  
11 párrafo que pasa también a la segunda página.  
12 No le pido que lo lea, sino que simplemente se  
13 ubique en el lugar correcto. ¿Lo encontró?

14 R: Sí.

15 P: Recordará usted que el señor Molina le  
16 preguntó respecto de la adopción de las  
17 testificales.

18 ¿Lo recuerda?

19 R: Sí.

20 P: Usted adoptó el de su padre, ¿verdad?

21 R: Sí.

1 P: Y el de su madre también.

2 R: Sí.

3 P: En el párrafo 9 se habla de la adopción  
4 de la testimonial de su padre porque claro, él  
5 falleció. No está más disponible para declarar,  
6 ¿lo recuerda?

7 R: Sí.

8 P: En el párrafo 10 se ve la situación de  
9 su madre. ¿Correcto?

10 R: Sí.

11 P: En el párrafo 10, le pido por favor que  
12 lo lea, y después le haré una pregunta que  
13 surge específicamente de este párrafo. ¿Lo  
14 puede por favor en voz alta?

15 Bueno, no, no, perdón. Mejor no lo lea en  
16 voz alta, léalo para usted misma. Le tengo que  
17 preguntar algo para aclarar la declaración.

18 R: Bien, ya lo leí.

19 P: En el párrafo 9, lea usted lo que dice  
20 después de la coma.

21 R: "Los adopto como propios".

1 P: A esto se refiere con el de su padre.

2 ¿Verdad?

3 R: Sí.

4 P: Usted allí expresa que adoptó la  
5 testimonial de su padre. ¿Verdad?

6 R: Sí.

7 P: Se le preguntó también si había adoptado  
8 la testimonial de su madre y usted declaró algo  
9 al respecto. Tras haber leído el párrafo 10,  
10 ¿puede indicarme si las condiciones surgieron  
11 para la adopción por parte de usted de la  
12 declaración de su madre?

13 R: Sí.

14 P: Explíquenos entonces cuáles fueron esas  
15 condiciones, porque ella no fue convocada como  
16 testigo. ¿Qué condiciones existen respecto de  
17 su madre? Explíquelas, por favor.

18 R: Mi madre tiene 97 años y el día de la  
19 madre se rompió la cadera y está hospitalizada,  
20 está en una cama de hospital. Se cayó y se  
21 rompió la cadera.

1 P: Ella no fue convocada como testigo,  
2 entonces usted formalmente no adoptó la  
3 testimonial de ella, pero está preparada para  
4 hacerlo. ¿Verdad?

5 Tómese un momento. Sé que este es un tema  
6 que es bastante difícil, pero precisamos esta  
7 aclaración a efectos de que quede muy claro qué  
8 es lo que usted adopta como testimonial y qué  
9 es lo que no adopta como testimonial.

10 Estoy avanzando en el orden en que formuló  
11 sus preguntas el señor Molina.

12 ¿Se siente bien?

13 R: ...

14 P: Y yo quiero pasar al párrafo 36 ahora  
15 respecto de una rectificación. Usted dijo que  
16 había hecho una modificación al párrafo 36.  
17 ¿Verdad?

18 R: Sí.

19 P: Y vamos a ver la aclaración que usted  
20 realizó.

21 R: ¿Qué párrafo?

1 P: El 36. Usted tiene allí una carpeta.

2 ¿Verdad?

3 R: Sí, la tengo y aquí está mi corrección.

4 P: Antes decía "Riverside", ahora dice  
5 "INAGROSA y mi familia". ¿Correcto?

6 R: Sí.

7 P: Él le preguntó qué significaban las  
8 utilidades societarias. ¿Verdad?

9 Y usted me indica, señora, cuando esté  
10 lista, por favor. Tómese su tiempo.

11 R: Bien, ya estoy lista.

12 P: Tenemos una corrección en el párrafo 36.  
13 La corrección dice "INAGROSA y mi familia", y  
14 lo demás queda igual.

15 R: Sí.

16 P: Él le formuló preguntas respecto de las  
17 utilidades de la sociedad. ¿Verdad?

18 R: Sí.

19 P: Usted modificó las palabras al inicio,  
20 antes era una palabra sola, ahora son dos  
21 palabras, es decir el plural. Cuando habla de

1 "utilidades de la empresa", ¿usted se refiere a  
2 INAGROSA y su familia como empresa o solamente  
3 a INAGROSA? ¿Cuáles son las utilidades  
4 societarias a las que se refiere usted aquí?

5 R: Estoy hablando de las empresas de  
6 INAGROSA y mi familia y sus utilidades.

7 P: Muy bien.

8 El señor Molina le hizo una serie de  
9 preguntas respecto de las utilidades de  
10 INAGROSA, pero no le preguntó respecto de las  
11 utilidades de las empresas de las empresas de  
12 su familia. Yo lo voy a hacer. Entre 2014 y  
13 2018, en ese período de cuatro años, desde el  
14 punto de vista de las empresas de su familia,  
15 ¿hubo algunas utilidades en ese período?

16 R: Sí.

17 P: Bien. Voy a pasar ahora a cuestiones que  
18 tienen que ver con preguntas que le formuló el  
19 señor Molina respecto de préstamos efectuados  
20 por otros socios de Riverside.

21 Hay algo en el expediente aquí que podemos

1 examinar y que quiero señalarle a su atención  
2 para ver si la puedo ayudar. Hay también libros  
3 mayores manuscritos. Y pasamos al C-294, y  
4 específicamente a la página 5. Y vamos a ir a  
5 la página correspondiente. Aquí tenemos la  
6 página del libro mayor y dice que estos son los  
7 préstamos pagaderos a Riverside Coffee. Verá  
8 usted que hay dos columnas aquí. Una de ellas  
9 dice "Mel Winger" y la otra dice "Archie Nairn"  
10 y hay una serie de asientos aquí. Y entonces le  
11 pregunto si refresca esto su memoria respecto  
12 de estas cuestiones con su padre.

13 R: Sí, así es.

14 P: Y usted ya ha dicho que Riverside no  
15 tenía otras inversiones aparte de INAGROSA, así  
16 que estos dineros son inversiones en INAGROSA.  
17 ¿Verdad?

18 R: Correcto.

19 P: Usted puede ver aquí los totales y las  
20 cifras. ¿Correcto?

21 R: Sí.

1 P: Pasemos ahora al pagaré que el señor  
2 Molina le exhibió, que es el C-288. Está en  
3 pantalla.

4 R: Muy bien.

5 P: Conoce este pagaré. ¿Verdad?

6 R: Sí.

7 P: Si pudiésemos pasar al tercer párrafo.  
8 Léalo. Se lo podemos ampliar si quiere.

9 R: Si puede elevarlo un poquito, lo puedo  
10 ver mejor.

11 P: ¿Lo ve bien?

12 R: Sí, lo veo.

13 P: Las condiciones de este documento se  
14 expresan aquí.

15 R: Sí.

16 P: El señor Molina habló del capital del  
17 préstamo.

18 R: Sí, así es.

19 P: Fíjese esa tercera oración. Dice:  
20 "INAGROSA reconoce".

21 R: Sí.

1 P: ¿Lo ve?

2 R: Indíqueme nuevamente dónde está leyendo.

3 P: Estamos viendo el pagaré, señora.

4 R: Sí, lo veo.

5 P: Estamos en el tercer párrafo. Un  
6 momento, señora, vamos a ampliar este párrafo.

7 R: ¿Dónde empieza el párrafo, señor  
8 Appleton?

9 P: Es el tercer párrafo. Le voy a pedir que  
10 se concentre en la parte donde dice: "INAGROSA  
11 reconoce la transferencia de..."

12 R: Sí.

13 P: Ve que allí se mencionan cuatro personas  
14 jurídicas. ¿Verdad?

15 R: Sí.

16 P: Usted hacía referencia a esto en el  
17 marco de este pagaré. ¿Verdad?

18 R: Sí.

19 P: Sabemos que había otros préstamos que no  
20 están incluidos aquí.

21 R: Sí.

1 P: ¿Puede explicar qué sucedió con estos  
2 préstamos adicionales, si lo sabe?

3 R: No lo sé.

4 P: No están incluidos aquí. ¿Verdad?

5 R: No.

6 P: Así que podría haber habido otro  
7 documento.

8 R: Sí.

9 P: O podría haber habido otro acuerdo.  
10 ¿Verdad?

11 R: Sí.

12 P: Usted no lo sabe.

13 R: No lo sé.

14 P: Entonces, usted cuando declaró que este  
15 era el único, ¿puede aclarar eso? Que estas  
16 eran las únicas inversiones de préstamos, ¿eran  
17 estas las únicas inversiones de préstamos?

18 R: No.

19 P: Vamos a aclarar. El señor Molina le  
20 preguntó en cuanto a confirmaciones y  
21 decisiones de Riverside en cuanto al proyecto

1 de los aguacates Hass.

2 R: Sí.

3 P: Hizo referencia a una resolución en  
4 2016. ¿Había alguna decisión que se hizo por  
5 parte de Riverside antes de 2016 en cuanto al  
6 cambio de este giro societario del café a los  
7 aguacates? Estamos hablando de una decisión  
8 societaria, no una resolución societaria.

9 R: Sí, hubo decisiones.

10 P: ¿Se las puede describir al Tribunal?

11 R: Los socios de Riverside estaban muy  
12 emocionados con el tema de los Hass. Se les  
13 informó al respecto. Hubo mucha información que  
14 se intercambió. Yo dije que era representante -  
15 - que yo era representante jurídica y todos los  
16 socios de Riverside eran operadores de  
17 agronegocios muy exitosos y vieron esto como  
18 una oportunidad muy buena y estaban muy  
19 emocionados al respecto. Decidieron entonces  
20 respaldar la recomendación de INAGROSA en el  
21 sentido de que esta era la dirección en que

1 debía avanzarse.

2 P: La pregunta es cuándo, cuándo tomaron  
3 esa decisión. Eso es lo que le pregunté antes.  
4 ¿Cuándo tomaron esa decisión antes de 2016?

5 R: No sé exactamente. Quizás haya algo  
6 allí.

7 P: Mire, yo le pregunto a usted, si fue  
8 antes, como dijo usted, ¿cuándo fue antes?

9 R: Bueno, comenzamos en 2013 y era  
10 importante hacer una transición del café debido  
11 a la peste. La decisión se realizó con bastante  
12 antelación.

13 P: ¿Es posible que esa decisión se haya  
14 hecho antes de que Riverside hiciese sus dos  
15 inversiones antes de 2014?

16 R: Sí, porque fue en 2013. Como dije, eran  
17 operadores de agronegocios muy exitosos y  
18 estaban interesados en esta nueva línea de  
19 productos de INAGROSA. Vieron el potencial,  
20 estaban muy emocionados, compartíamos con ellos  
21 toda la información. Había muchísima

1 información al respecto.

2 P: Le pregunto: Riverside hizo estos  
3 compromisos a los que usted se refirió en su  
4 testimonial de 16 millones de dólares de  
5 inversión, 1,5 millones de dólares en  
6 intereses. ¿Verdad?

7 R: Sí.

8 P: ¿Y cuándo es que hicieron esta  
9 resolución? ¿Lo recuerda?

10 R: Sí, en marzo de 2018.

11 P: Bien. El señor Molina le preguntó  
12 respecto de este dinero fresco, ¿no es cierto?  
13 Los 16 millones.

14 R: Sí.

15 P: Pero usted le dijo que no había dinero  
16 fresco; que se había incluido todo en aquel  
17 momento.

18 R: No.

19 P: ¿Por qué?

20 R: Porque no habíamos avanzado y había un  
21 plan de expansión, y cuando el plan de

1 expansión terminase, entonces iban a recibir el  
2 financiamiento. Eso no había sucedido en aquel  
3 momento debida a la invasión.

4 P: Bien. Respecto al alivio de los  
5 intereses, ¿eso se hizo cuando se tomó la  
6 resolución, cuando usted dijo que iban a  
7 perdonar este millón y medio de dólares en  
8 intereses? ¿Cuándo se hizo eso? ¿En otro  
9 momento o en aquel momento.

10 R: En aquel momento.

11 P: En aquel momento era marzo de 2018.  
12 ¿Verdad?

13 R: Sí.

14 P: Antes de la invasión estaba este perdón  
15 del millón y medio de dólares. ¿Usted llamaría  
16 esto una inversión?

17 R: Sí, lo llamaría una inversión.

18 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
19 Perdón, señor presidente, no quería interrumpir  
20 pero en realidad durante los últimos dos  
21 minutos ha habido muchas preguntas capciosas.

1 Entonces, quería pedirle que no se hagan este  
2 tipo de preguntas.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
4 inglés): Señor Appleton: estas son preguntas  
5 que inducen la respuesta.

6 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
7 Si ella terminó de responder, señor presidente,  
8 voy a reformular la pregunta y después  
9 tendremos la oportunidad de ir al receso  
10 técnico para el próximo testigo. Esperábamos  
11 hacer eso entonces.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
13 inglés): Entonces, ¿todavía tiene muchas  
14 preguntas?

15 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
16 No, esta es la última. Bueno, estoy sugiriendo,  
17 señor presidente, que en lugar de hacer la  
18 pausa, podemos ver si podemos pasar al  
19 siguiente testigo y luego, tal vez, podemos  
20 incorporar al próximo testigo. Eso es lo que  
21 esperamos.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Bueno, de todas maneras, va a haber  
3 una pausa.

4 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
5 Entonces, vamos a tener una pausa.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
7 inglés): No habrá ninguna pregunta para el  
8 señor Molina, porque no hay  
9 contrainterrogatorio. A menos que haya  
10 cuestiones excepcionales, no hay  
11 contrainterrogatorio.

12 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
13 Entonces, permítame terminar aquí.

14 Señora Rondón: para que quede claro, quería  
15 asegurarme si usted desea aclarar en este  
16 momento a la luz de lo que analizamos, la  
17 respuesta que le ofreció al señor Molina. Si  
18 usted desea aclarar su testimonio en lo que  
19 hace a la inversión realizada por Riverside  
20 después de haber tomado la decisión y de la  
21 resolución en 2018.

1 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
2 inglés): La resolución de 2018 fue por 17,5:  
3 16 millones en efectivo para el plan de  
4 expansión, según fuese necesario, y el millón y  
5 medio fue para mitigar los intereses. Entonces,  
6 podemos clasificar esto como inversión porque  
7 fue el momento de la resolución.

8 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
9 Muy bien. No tengo preguntas adicionales.  
10 Gracias.

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
12 inglés): Muchas gracias.

13 ¿Alguna pregunta de mis colegas? No hay  
14 preguntas de ninguno de mis colegas y no tengo  
15 preguntas. Muy bien, muchísimas gracias.  
16 Gracias por su testimonio, señora Rondón.  
17 Gracias por el tiempo que nos ha brindado. Y  
18 puede retirarse.

19 SEÑORA WINGER DE RONDÓN (Interpretado del  
20 inglés): Gracias.

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

1 inglés): Ahora celebramos una pausa de 15  
2 minutos.

3 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
4 Señor presidente: tal vez necesitemos un  
5 poquito más de 15 minutos, por los problemas  
6 técnicos. ¿Podemos decir 20 minutos y así  
7 podremos ver que en realidad podemos trabajar  
8 con el testigo?

9 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
10 inglés): Y luego le preguntamos a la República  
11 de Nicaragua para que confirme si el observador  
12 está presente. Bueno, ¿por qué no hacemos una  
13 pausa de 15 minutos y luego lo extendemos, de  
14 ser necesario, para ver si se necesita tiempo  
15 adicional, si el señor Ferrufino en realidad  
16 estará disponible y podría interrogarse ahora?

17 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
18 El problema es que no tenemos gran  
19 disponibilidad más adelante para esta sala de  
20 audiencias, que es en un hotel. Estamos  
21 tratando de utilizar ese tiempo asignado a la

1 sala. No me gustaría pasar a otro testigo.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
3 inglés): Bueno, no hay ningún plan. No hay  
4 ningún plan por cambiar el orden. Vamos a  
5 comenzar con el señor Ferrufino cuando esté  
6 disponible.

7 Celebramos la pausa de 15 minutos y usted  
8 nos hace saber en qué situación se encuentra a  
9 las 10:45 al terminar la pausa.

10 (Pausa para el café.)

11 INTERROGATORIO AL TESTIGO

12 DOMINGO GERMÁN FERRUFINO

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
14 inglés): Muy bien, vamos a reanudar la  
15 audiencia y vamos a continuar con el  
16 interrogatorio de los testigos. Y el siguiente  
17 testigo será el señor Domingo Ferrufino, y él  
18 será interrogado en forma remota.

19 Entendemos que el señor Ferrufino va a  
20 declarar en español.

21 SEÑOR FERRUFINO: Así es, cierto.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Gracias, señor Ferrufino.

3 Veo que nos ve y nos escucha muy bien. ¿Nos  
4 ve también?

5 SEÑOR FERRUFINO: Sí, sí, perfecto.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
7 inglés): Muy bien, excelente.

8 Entonces, primero, le voy a pedir que diga  
9 su nombre completo para que conste en actas,  
10 señor Ferrufino, por favor.

11 SEÑOR FERRUFINO: Sí, bueno, me disculpa por  
12 no presentarme ante ustedes. Me llamo Domingo  
13 Germán Ferrufino.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
15 inglés): Muchas gracias.

16 Le han convocado como testigo de hechos en  
17 este arbitraje y en esa calidad tendrá que  
18 decir la verdad y debe tener una versión en  
19 castellano de la declaración de testigos frente  
20 a usted, de manera que le pido, por favor, que  
21 lea la declaración en este momento.

1 SEÑOR FERRUFINO: Sí, el problema es que no  
2 sé leer yo.

3 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
4 Señor presidente, si me lo permite: ya le he  
5 explicado a la secretaria el día de hoy que el  
6 señor Ferrufino no puede leer, de manera que  
7 tendríamos que tener un proceso, y me ha  
8 explicado que en la resolución procesal ese  
9 requisito no se ha traducido al español, de  
10 manera que se tiene que leer por medio del  
11 intérprete y recomiendo que se haga línea por  
12 línea para que lo pueda repetir y podemos  
13 seguir en adelante de ahí.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
15 inglés): Muchas gracias, señor Appleton.

16 Yo voy a leer la declaración en inglés y el  
17 intérprete va a estar interpretando al español.  
18 Y si usted puede repetir lo que escuchó una vez  
19 que escucha la interpretación. ¿Entendido,  
20 señor Ferrufino?

21 SEÑOR FERRUFINO: Así es. Correcto.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Muy bien.

3 "Yo declaro solemnemente, sobre mi honor y  
4 conciencia que diré la verdad, toda la verdad y  
5 nada más que la verdad".

6 SEÑOR FERRUFINO: Así es, abogado.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
8 inglés): Usted debe repetir las palabras que  
9 ha dicho el intérprete en español, por favor.  
10 ¿Vuelvo a repetir? O si el intérprete puede  
11 volver a decirlo. El intérprete va a repetir  
12 las palabras, y usted, señor Ferrufino, debe  
13 repetir lo que escucha justo después.

14 SEÑOR FERRUFINO: Declaro solemnemente, por  
15 mi honor y conciencia, que diré la verdad, toda  
16 la verdad y nada más que la verdad.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
18 inglés): Muchas gracias.

19 Señor Ferrufino: usted ha presentado una  
20 declaración testimonial de esta audiencia.  
21 Tiene fecha 31 de octubre de 2023. Usted debe

1 tener una copia de su declaración testimonial  
2 frente a usted. ¿Lo tiene ahí?

3 SEÑOR FERRUFINO: Sí, es donde está un  
4 cuadrito.

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
6 inglés): Pero usted debe tener una copia de su  
7 declaración en el escritorio, frente a usted,  
8 en papel.

9 SEÑOR FERRUFINO: No, no.

10 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
11 Señor presidente: él no puede leer la  
12 declaración testimonial. No sabe leer y no  
13 sabemos, por lo tanto, qué haría con ello.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
15 inglés): Bueno, eso quiere decir que el  
16 contrainterrogatorio tiene que llevarse a cabo  
17 de manera tal que tome en cuenta que él no sabe  
18 leer.

19 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
20 Está bien.

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

1 inglés): Entonces, para explicar el  
2 procedimiento, brevemente, primero, señor  
3 Ferrufino, habrá algunas preguntas de los  
4 abogados de la demandante, de los abogados de  
5 la empresa Riverside, y esto va a durar hasta  
6 diez minutos.

7 SEÑOR FERRUFINO: Bien.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
9 inglés): Y después habrá un  
10 contrainterrogatorio de parte de los abogados  
11 de la demandada, que es la República de  
12 Nicaragua, y en caso de que sea necesario, los  
13 abogados de la demandante le formularán nuevas  
14 preguntas en una segunda ronda, y luego los  
15 tres miembros del Tribunal tal vez le  
16 formularemos preguntas en cualquier momento.  
17 ¿Entendido?

18 SEÑOR FERRUFINO: Entendido.

19 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
20 inglés): Muy bien.

21 Entonces, señor Appleton, tiene la palabra.

1 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Mi  
2 colega estará a cargo del interrogatorio.

3 SEÑORA DE PENA: Muchas gracias, señor  
4 presidente.

5 Buenas tardes, señor Ferrufino. ¿Me puedes  
6 escuchar claramente?

7 SEÑOR FERRUFINO: Buenas tardes, licenciada.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
9 inglés): Pido disculpas. Antes de empezar, la  
10 secretaria del Tribunal me está recordando de  
11 las reglas que se aplican en los  
12 interrogatorios remotos de los testigos. De  
13 manera que, señor Ferrufino, le pido, por  
14 favor, si puede, con la cámara, mostrarnos la  
15 sala donde está y las otras personas que están  
16 presentes, o tal vez el técnico se lo puede  
17 hacer.

18 (Pausa.)

19 Señor Ferrufino: Técnico, dice que si puede  
20 mostrarme las 8 personas que están ... las 8  
21 personas que están, dice.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Si pudiera mostrar con la cámara, o  
3 tal vez se puede explicar en español.

4 Señor Ferrufino: que quiere ver quienes  
5 están presentes en la sala.

6 Muy bien, muchas gracias. Está bien.

7 Señor Ferrufino: también le pido que  
8 verifique que no puede recibir ninguna  
9 comunicación de ninguna otra persona durante su  
10 interrogatorio y no se puede comunicar con  
11 ninguna otra persona. ¿Puede comunicar esto,  
12 por favor?

13 SEÑOR FERRUFINO: Está bien, está bien. No  
14 hay problema.

15 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
16 inglés): Muy bien. Entonces, ahora doy la  
17 palabra de nuevo a la abogada de la demandante.

18 SEÑORA DE PENA: Muchas gracias, señor  
19 presidente.

20 Buenas tardes, señor Ferrufino. ¿Me puede  
21 escuchar claramente?

1 SEÑOR FERRUFINO: Perfectamente bien,  
2 licenciada.

3 P: Bien. Entiendo que recordar los eventos  
4 traumáticos y la violencia brutal que  
5 experimentó puede ser muy angustiante. Si en  
6 algún momento usted se siente abrumado, por  
7 favor, infórmele al Tribunal.

8 Bien, señor Ferrufino, en su declaración  
9 testimonial usted menciona haber tenido varias  
10 posiciones en la Hacienda Santa Fe. ¿Nos puede  
11 explicar cuáles fueron los tres diferentes  
12 roles que usted tuvo en la hacienda?

13 R: Sí, licenciada. El 14 de mayo del 2000  
14 entré como contratista a la Hacienda Santa Fe a  
15 limpiar las áreas para siembra de café, después  
16 los podé los cafetales y después limpié todo lo  
17 que es el perímetro de la Hacienda Santa Fe.  
18 Conozco muy bien las tierras.

19 Después, en el 2013 y 2014 limpié todas las  
20 áreas para la siembra de aguacates Hass;  
21 después hice todo lo que es el perímetro del

1 cruzado o del zurqueado; después en el 2016  
2 entré como guardia de seguridad a la parte baja  
3 de la Hacienda Santa Fe donde se encontraba  
4 toda la plantacion de aguacates Hass.

5 P: En su declaración menciona una invasión  
6 en la parte alta de la Hacienda Santa Fe el 16  
7 de junio de 2018. ¿Podría contarnos más sobre  
8 eso?

9 R: Sí, el 16 de junio yo me encontraba de  
10 guardia en la parte de abajo de la hacienda y  
11 recibí una llamada de los guardias de seguridad  
12 que estaban arriba en la planta alta de la  
13 hacienda y me dijeron que un gran grupo de  
14 invasores habían entrado y habían tomado las  
15 tierras y que dijeron que iban en nombre del  
16 gobierno de reconciliación nacional.

17 P: ¿Usted recibió alguna amenaza?

18 R: ¿Perdón?

19 P: ¿Usted recibió alguna amenaza?

20 R: Sí, unos días después llegó el  
21 comandante Cinco Estrellas con seis armados más

1 en una camioneta y me dijo que le diera pasada  
2 para la parte alta de la hacienda y yo y el  
3 otro guardia, Raymundo Palacios y Danilo  
4 Gutiérrez le impedimos el paso y no los dejamos  
5 pasar. Entonces, ahí recibí una fuerte amenaza  
6 de él y me dijo que iba a volver por mí. Y  
7 entonces lo tomé muy en serio, porque  
8 directamente me estaba amenazando y estaba  
9 armado, con seis invasores más.

10 P: Bien. Su declaración testimonial también  
11 menciona una invasión en la parte baja de la  
12 Hacienda Santa Fe, el 16 de julio de 2018.  
13 ¿Podría elaborar un poco más sobre esto?

14 R: Sí, el 16 de julio yo estaba de guardia  
15 en la parte de abajo de la Hacienda Santa Fe y  
16 entonces entró un grupo de 60 hombres bien  
17 armados y me dijeron que iban en el nombre del  
18 gobierno de reconciliación nacional a tomarse  
19 las tierras de la parte de abajo. Después,  
20 entró El Pistolero, Cristóbal Luque, y me dijo  
21 que me rindiera. Al no hacerlo, me golpeó

1 fuertemente, atrozmente, me agarró con un  
2 mortero, cohete, y me golpeó la nuca, el cuello  
3 y me dejó grandes secuelas, porque después me  
4 dieron con las escopetas y me sentaron en una  
5 herramienta agrícola que había ahí, me  
6 agarraron a patadas, me golpearon, me siguieron  
7 golpeando en la nuca con 25 invasores más.  
8 Entonces, todos me redujeron y me desarmaron.

9 P: Su declaración testimonial menciona que  
10 algunos de los invasores salieron de la  
11 Hacienda Santa Fe el 11 de agosto de 2018.  
12 ¿Podría contarnos un poco más sobre esto?

13 R: Sí, el 11 de agosto recibí una llamada  
14 del jefe de seguridad, Raymundo Palacios, y me  
15 dijeron que -- fuimos a la hacienda a verificar  
16 si era cierto que una parte de los invasores  
17 que estaban ahí se estaban retirando. Entonces,  
18 miré a Toño Loco que directamente iba con orden  
19 del alcalde, Leónidas Centeno y el comisionado  
20 Marvin Castro, le dieron la orden a Toño Loco  
21 para que le dijeran a los invasores que se

1 retiraran de la hacienda, que la desalojara.

2 P: ¿Usted tuvo alguna conversación con  
3 algún invasor ese día, 11 de agosto?

4 R: Espéreme que se zafan los audífonos y no  
5 la escucho bien.

6 Sí, dígame.

7 P: Ese día, 11 de agosto, ¿usted conversó  
8 con algún invasor?

9 R: Sí, un invasor me dijo que no se había  
10 ido todavía estaba con una gente allí, Ciro  
11 Montenegro, Avispa, me dijo que sí, que se iban  
12 a retirar de la hacienda, pero que entre ocho  
13 días ellos regresaban.

14 P: Entiendo. Su declaración testimonial  
15 también menciona que usted visitó la Hacienda  
16 Santa Fe al día siguiente, el día 12 de agosto  
17 después de haber visto a algunos invasores  
18 partir el día anterior. ¿Podría elaborar un  
19 poco más sobre lo que pasó ese día, el 12 de  
20 agosto?

21 R: Sí, el 12 de agosto nosotros visitamos

1 la hacienda nuevamente por orden del jefe de  
2 seguridad, Raymundo Palacios, que me dijo que  
3 le había informado el capitán de la policía que  
4 todos los invasores se habían ido, pero que  
5 había una parte que había quedado en la parte  
6 alta de la hacienda.

7 P: Entiendo.

8 Su declaración testimonial también menciona  
9 que los invasores regresaron a mediados de  
10 agosto de 2018. ¿Usted vio a los invasores  
11 regresar a la Hacienda Santa Fe?

12 R: Sí, nosotros nos quedamos en la hacienda  
13 esos días y entonces, el 17 de agosto, a eso de  
14 las cuatro de la tarde, llegó un grupo de  
15 invasores de unos 50. Dijeron que iban en  
16 nombre del gobierno a tomar nuevamente las  
17 tierras y entraron, y ese día nosotros nos  
18 retiramos, porque al ver de que ya habían  
19 entrado los primeros 50 de vuelta, ya nosotros  
20 no nos quisimos quedar por el peligro que  
21 podíamos correr y ya mirábamos que nuestras

1 vidas no eran seguras.

2 P: Y el día siguiente, el día 18 de agosto,  
3 ¿usted fue a la Hacienda Santa Fe?

4 R: Sí, el día 18 regresamos nuevamente, yo  
5 y Raymundo, y entramos a la hacienda. Cuando  
6 entramos, miramos totalmente que ya habían  
7 entrado otros cien invasores más, ya la  
8 hacienda estaba -- ellos iban a cargo del  
9 comandante Cinco Estrellas y ya miramos que  
10 totalmente la hacienda estaba completamente  
11 tomada por ellos.

12 P: ¿Usted recibió alguna amenaza?

13 R: Entonces ahí...

14 P: Perdón, disculpe. Siga.

15 R: Sí. Entonces, estuvimos ahí todavía un  
16 buen rato. Después, se nos acercó el comandante  
17 Cinco Estrellas y dijo que saliéramos de la  
18 hacienda, porque nada tenemos que hacer y que  
19 si no nos iban a matar, pues, para que no  
20 hubiera testigos de lo que estaba pasando.

21 P: Entiendo. ¿Usted tiene alguna corrección

1 que hacer a su declaración testimonial?

2 R: Sí, donde dice, en el párrafo 6, en el  
3 párrafo 13 y el párrafo 39, que dice que yo leí  
4 una -- la cuestión -- lo que yo le leí, pues,  
5 el testamento a Valentín López, y no es cierto,  
6 porque yo no sé leer, definitivamente.

7 P: Señor Ferrufino: ¿usted quiere decir que  
8 le leyeron esos documentos?

9 R: Me los leyeron, es correcto, yo solo lo  
10 escuché. Yo no puedo leer.

11 P: Entendido.

12 Muchas gracias, señor Ferrufino.

13 Le cedo el testigo.

14 SEÑOR FERRUFINO: Sí, lo que pasa,  
15 licenciada, es que ahí dejamos unas partes,  
16 pues, como por lo menos cuando el comandante  
17 Cinco Estrellas...

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
19 inglés): Señor Ferrufino, señor Ferrufino,  
20 escúcheme. Ya no hay preguntas. No le preguntó  
21 nada más la abogada, así que ahora ha concluido

1 esta primera parte del interrogatorio. Ahora la  
2 contraparte, la otra parte, le va a hacer  
3 preguntas. Y le damos la palabra a la  
4 demandada.

5 SEÑOR ZETINA: Buenos días, señor Ferrufino.

6 SEÑOR FERRUFINO: Buenos días.

7 P: Mi nombre es Fabián Zetina y soy uno de  
8 los abogados que está representando hoy a la  
9 República de Nicaragua en este arbitraje, y por  
10 los próximos minutos le voy a estar haciendo  
11 una serie de preguntas con relación a la  
12 declaración que usted ha presentado.

13 Solo quiero confirmar nuevamente que me  
14 escucha bien.

15 R: Dígame. Dígame, no le escuché bien.  
16 Repítame, por favor.

17 P: Okay. Se lo voy a repetir otra vez. Y si  
18 en cualquier momento usted no entiende lo que  
19 le estoy diciendo o la pregunta que le estoy  
20 haciendo, por favor, hágamelo saber, para que  
21 sus respuestas puedan estar escritas. ¿Me

1 escuchó?

2 R: Perfecto.

3 P: Gracias.

4 R: Sí, lo estoy escuchando.

5 P: Le decía que le voy a estar haciendo una  
6 serie de preguntas por los próximos minutos. Le  
7 quiero pedir, por favor, que me conteste  
8 únicamente a la pregunta que le estoy haciendo.

9 R: Correcto.

10 P: No tenemos mucho tiempo aquí y no lo  
11 quiero tener aquí sentado por mucho tiempo  
12 tampoco.

13 Entiendo, señor Ferrufino, que usted no  
14 puede leer. ¿Correcto?

15 R: No, no puedo.

16 P: De igual manera, yo voy a estar poniendo  
17 en pantalla algunos documentos, incluyendo su  
18 declaración, para que esto pueda quedar en el  
19 récord. Y si yo le hago alguna pregunta sobre  
20 estos documentos, yo le voy a leer el  
21 documento. ¿Entendido?

1 R: Entendí.

2 P: Señor Ferrufino: ¿en dónde está ubicado  
3 usted hoy?

4 R: Dígame.

5 P: ¿En dónde está ubicado el día de hoy?

6 R: Para serle sincero, en una silla frente  
7 a una computadora.

8 P: ¿Está usted en la ciudad de Managua?

9 R: Perfecto.

10 P: Le voy a volver a repetir la pregunta.  
11 ¿Sabe usted si hoy está en la ciudad de  
12 Managua?

13 R: Así es, estoy en Managua.

14 P: ¿Tiene usted algún documento enfrente  
15 suyo, señor Ferrufino?

16 R: No.

17 P: Usted ha confirmado que ha presentado  
18 una declaración testimonial en este arbitraje.  
19 ¿Correcto?

20 R: No le escuché. Dígame.

21 P: Usted confirmó que presentó una

1 declaración en este arbitraje. ¿Es correcto?

2 R: Así es.

3 P: Y usted nos confirmó que no puede leer.  
4 Entonces, le hago esta pregunta: ¿cómo fue que  
5 usted preparó su declaración?

6 R: No, yo solo lo único que hago es, por lo  
7 menos, lo que viví, lo que realmente recibí,  
8 que fueron todas las golpizas que me dieron,  
9 las secuelas que me dejaron, el tormento que me  
10 dejaron. Eso lo relaté completamente porque lo  
11 vi y lo sentí pues lo que me hicieron.

12 P: Gracias. Y quiero confirmar, también,  
13 usted no sabe escribir tampoco. ¿Correcto?

14 R: No, solamente puedo poner una letra o  
15 dos, nada más. Eso es todo. O sea que puedo  
16 poner eso. Por lo menos mis iniciales, que eran  
17 las que podía poner, pues.

18 P: ¿Y usted puede firmar, señor Ferrufino?

19 R: Sí, lo que le digo es que pongo una  
20 letra nada más para firmar, nada más. Solo mi  
21 nombre. Pues otra cosa no puedo.

1 P: Okay. Le voy a poner en pantalla la  
2 declaración que usted presentó. Para el récord,  
3 si podemos poner la declaración del señor  
4 Ferrufino, identificada como CWS-12.

5 Señor Ferrufino -- perdón, gracias, Ricky.

6 Señor Ferrufino, entiendo usted que no puede  
7 leer, pero enfrente suyo...

8 R: No se mira nada de lo que están  
9 hablando.

10 P: Señor Ferrufino: ¿ve usted en la  
11 pantalla un documento?

12 R: Sí, sí lo veo, como en forma de unas  
13 letras.

14 P: Okay, gracias.

15 Señor Ferrufino...

16 R: Sí.

17 P: Esto es para récord. Enfrente suyo, y  
18 entiendo una vez más que no sabe leer, pero  
19 esta es la declaración que usted presentó en  
20 este arbitraje.

21 Ricky: por favor, ¿nos podemos ir a la

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 página 17? Sería la última página del PDF.

2 Señor Ferrufino...

3 R: Sí.

4 P: En pantalla está mostrándose la última  
5 página de la declaración que usted presentó en  
6 este arbitraje.

7 R: Sí.

8 P: Le voy a hacer dos preguntas.

9 R: Sí.

10 P: Identifica usted, y entiendo otra vez  
11 que usted no sabe leer, ¿pero identifica usted  
12 que ahí dice Domingo Germán Ferrufino?

13 R: Lo que identifico es la letra que yo  
14 firmo.

15 P: Okay. Ve usted ahí una firma en color  
16 azul. ¿Conoce que esa es su firma?

17 R: Esa es mi letra.

18 P: Gracias.

19 R: La letra que yo pongo para firmar.

20 P: Gracias, señor Ferrufino. Entonces, le  
21 quiero hacer una vez más una pregunta.

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 R: Sí.

2 P: Quiero entender usted cómo preparó esta  
3 declaración, porque, como le digo, aquí tenemos  
4 una declaración escrita. Usted nos ha  
5 confirmado que no sabe escribir y que no sabe  
6 leer.

7 R: Sí.

8 P: Entonces, ¿me puede repetir, nuevamente,  
9 cómo fue que se presentó esta declaración en  
10 este arbitraje?

11 R: Yo, legítimamente, le voy a decir algo:  
12 yo lo que hice, en el momento de eso, es cuando  
13 yo fui y ante un abogado le hablé de todito,  
14 más que todo, como una denuncia, denunciado la  
15 atrocidad y la barbaridad que me habían hecho  
16 directamente cuando me agarraron y me golpearon  
17 la nuca, el cuello, que el cerebro no lo  
18 aguanto. Ahora desde ahí más que todo es donde  
19 yo sufro. Y ahí yo no -- definitivamente, eso  
20 es lo que hice ante un abogado, decirle la  
21 barbaridad que me habían hecho, la atrocidad

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 que me habían hecho que casi ahora tengo una  
2 secuela de un dolor profundo en el cerebro, en  
3 las costillas, en la espalda, que yo sufro como  
4 que tuviera maduro -- temor, o algo entre el  
5 cuerpo. Eso es lo único que yo hice ante un  
6 abogado.

7 P: Gracias, señor Ferrufino. ¿Me puede  
8 decir cuándo fue, cuándo dio usted esta  
9 declaración ante el abogado?

10 R: Fue el 23, creo que fue -- no, no sé si  
11 fue el 18. Es que casi no recuerdo, como le  
12 digo. Por medio de los mismos golpes que me  
13 dieron, por eso es que, como le digo, ahora no  
14 coordino ni bien pues las ideas que tengo de  
15 los golpes que me pegaron en el cerebro.

16 P: Gracias, señor Ferrufino.

17 Entonces, solo para confirmar, usted no  
18 recuerda cuándo dio esta declaración ante el  
19 notario. ¿Correcto?

20 R: Sí, no sé si fue el 23 que anduvimos --  
21 que anduve, pues, ante el abogado haciendo eso.

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

P: Solo para corroborar, ¿el 23 de qué mes?

R: Del mes de -- eso tampoco, no lo recuerdo.

P: ¿Y se recordará del año?

R: Sí, como le digo, creo que fue el 23 de -- en el año 2023 creo que fue.

P: Gracias.

R: Sí.

P: ¿Y sabe usted el nombre del notario ante el que usted presentó su declaración?

R: No, no sé. No sé, definitivamente, quién es.

P: ¿Y me puede decir usted cuántas veces se reunió con ese abogado?

R: Solamente la vez que anduve declarando eso de la golpiza que me habían pegado, directamente.

P: Okay. Y en esa única vez que usted se reunió, usted firmó su declaración. ¿Correcto?

R: Sí, por lo mismo, como le digo, como yo no sé leer, solo me dijo "firme aquí", me dijo

la señora era una muchacha, una señora, y entonces yo firmé ahí lo que había hablado pues de la brutalidad que me habían hecho los invasores. Porque directamente, después de eso, me (intimidaron) muchas veces y...

P: Señor Ferrufino, lo voy a interrumpir aquí. Tenemos el tiempo corto. Solo le voy a agradecer que me responda a lo que le estoy preguntando.

R: Es correcto, está bien.

P: Señor Ferrufino: ¿ha recibido usted alguna remuneración por presentar esta declaración?

R: En ningún momento, como le digo, yo lo que estaba denunciando era la barbaridad que me habían hecho, nada más.

P: Señor Ferrufino: ¿en dónde vive usted actualmente?

R: En Jinotega vivo. Vivo en San Rafael.

P: Gracias. Perdón, repítame, ¿en dónde vive usted actualmente?

R: Vivo en San Rafael del Norte, municipio del Diamante.

P: ¿Y usted ha vivido siempre ahí?

R: Sí, casi todo el tiempo ahí he vivido, porque todo el tiempo me he manejado ahí trabajando.

P: Señor Ferrufino: ¿tiene usted pasaporte?

R: No. ¿Pasaporte cómo es eso?

P: Le voy a hacer la pregunta. ¿Entiende usted qué es un pasaporte?

R: No.

P: ¿Nunca ha visto un pasaporte usted?

R: Para serle honesto, no lo he visto, pues.

P: Y entiendo que no ha visto ninguno, ¿pero sabe usted o se recuerda usted si usted inició algún proceso para sacar su pasaporte?

R: Cuando -- No, no. No, ahora -- mire, señor abogado, porque hágame un favor y me disculpa, pero yo creo que en la declaración que yo le di a la muchacha diciéndole que

directamente me habían golpeado y me habían maltratado, que eso era lo que estaba haciendo, yo no creo que en mi declaración tenga si yo hice pasaporte o trámite de pasaporte, porque no le entiendo eso.

P: Okay, no se preocupe, señor Ferrufino. Y solo le quiero recordar nuevamente: le voy a estar haciendo una serie de preguntas y le pido, por favor, si me puede responder a lo que le estoy preguntando. ¿Cree que podemos hacer ese ejercicio?

R: Siempre y cuando esté en lo que yo declaré ante la abogada, sí.

P: Okay. Gracias.

Le voy a hacer una última pregunta con relación a esta pregunta. ¿Sabe usted lo que es una visa americana?

R: No. Es que nunca he estado en ninguna parte ni nunca he salido de mi país. Solo en Costa Rica trabajé dos años, pero trabajé así, pues, no llevaba pasaporte. Eso fue en el 98 --

1 97, 98.

2 P: Okay. Y déjeme hacerle una pregunta: ¿y  
3 usted a Costa Rica se fue en carro?

4 R: Así como le digo, no le entiendo a usted  
5 las preguntas que me está haciendo porque...

6 P: Gracias, señor Ferrufino. Es que me dio  
7 curiosidad porque usted dice que nunca ha  
8 salido de Nicaragua, únicamente en el 98 que se  
9 fue a Costa Rica. Mi única pregunta con  
10 relación a eso es si usted en esa ocasión viajó  
11 a Costa Rica en carro.

12 R: Más que todo yo me fui en bus hasta San  
13 Carlos, que hasta ahí por lo menos, de San  
14 Carlos adelantito fue donde estuve trabajando  
15 en un lugar que le llaman Poco Sol.

16 P: Okay. Gracias, gracias, señor Ferrufino.  
17 Señor Ferrufino: ¿a qué se dedica usted?

18 R: Me dedicaba a la agricultura, a los  
19 granos básicos, a sembrar frijoles, maíz. Pero  
20 a partir de esa golpiza que me pegaron, ya no  
21 pude volver a trabajar, sino que un hijo es el

1 único que trabaja para la mantención de la  
2 casa.

3 P: Okay, entonces actualmente usted no  
4 trabaja. ¿Correcto?

5 R: No, ahorita ya no, porque no puedo. Es  
6 que no me deja trabajar estos dolores que tengo  
7 en el cuello, como le digo, porque me  
8 masacraron demasiado, fue demasiado lo que me  
9 golpearon.

10 P: ¿Y se recuerda usted cuándo dejó de  
11 trabajar?

12 R: Sí, ya a partir de -- como a partir del  
13 2018 para acá ya no pude volver a trabajar.

14 P: Señor Ferrufino: ¿fue usted a la  
15 escuela?

16 R: No. Como me crié en aquel tiempo,  
17 acuérdesese que son setenta años, mejor dicho, ya  
18 los que tengo, son 69 años, y en el tiempo de  
19 Somoza nunca estudiaba nadie. Un pobre  
20 campesino, pues.

21 P: Entiendo, señor Ferrufino. Y quiero

1 volver entonces al tiempo en el que usted  
2 estaba trabajando en la Hacienda Santa Fe.

3 ¿Desde cuándo empezó a trabajar, si me puede  
4 volver a decir, por favor, en la Hacienda Santa  
5 Fe?

6 R: Sí, yo trabajé -- primeramente, trabajé  
7 cuando era de don Tano Castellón, que era una  
8 tienda de ganadería. Después pasó cuando  
9 directamente don Carlos Rondón Moisés le compró  
10 en el 90 y después hasta el 97, después que  
11 pasó a INAGROSA, la agarró ya don Carlos  
12 Rondón, el hijo, que ya pasó a INAGROSA la  
13 Hacienda Santa Fe. Yo trabajé -- porque usted  
14 me está preguntando que cuándo comencé a  
15 trabajar.

16 P: Así es.

17 R: ¿Así es la pregunta?

18 P: Sí, esa es la pregunta, señor Ferrufino.

19 R: Sí, ya después de ese tiempo que le dije  
20 que anduve...

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

1 inglés): Señor Ferrufino...

2 SEÑOR FERRUFINO: Sí, yo entré como  
3 contratista.

4 SEÑOR ZETINA: Un momento, señor Ferrufino.

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
6 inglés): A efectos de la interpretación, no  
7 formule la pregunta inmediatamente después de  
8 que el testigo comenzó la respuesta. Porque, si  
9 no, es un poco confusa la interpretación.

10 SEÑOR ZETINA: Entendido, señor presidente.  
11 Así será.

12 Señor Ferrufino...

13 SEÑOR FERRUFINO: Diga.

14 P: Usted nos dijo que inició a trabajar  
15 para la Hacienda Santa Fe en el 2000.  
16 ¿Correcto?

17 R: 2000, el 14 de mayo.

18 P: Y usted indica que empezó a trabajar  
19 como contratista. ¿Es correcto?

20 R: Así es, como contratista. Inicié  
21 trabajando limpiando las áreas de café, para

1 siembras de café y para limpiar todo lo que es  
2 el perímetro de las rondas, después. Después,  
3 limpié todito, hice las cercas del perímetro de  
4 la hacienda también.

5 En el 2014 -- en el 2013 comencé a limpiar  
6 todas las áreas de la hacienda para siembra de  
7 aguacates Hass.

8 Después en el 2016 entré como guardia de  
9 seguridad a la hacienda, trabajar en la parte  
10 baja de la hacienda donde se encontraban las  
11 plantas -- la plantación de aguacates Hass.

12 P: ¿A qué se refiere cuando usted dice que  
13 inició como contratista?

14 R: Sí, que en ese tiempo ya, cuando trabajé  
15 yo, que ya entré de contratista -- contratista  
16 se llama una mano de obra contratada, que no  
17 aparece en nóminas de pago, porque el contrato  
18 es contrato, como un ajuste pues que usted  
19 agarra al destajo y usted lo que hace eso le  
20 pagan.

21 P: Entiendo. Entonces, luego, cuando usted

1 dice que en julio de 2016 usted se unió como  
2 miembro formal, esto significa que usted ya  
3 estaba en la planilla. ¿Correcto?

4 R: Correcto, ya cuando yo me uní al cuerpo  
5 de seguridad en el 2016, el 16 de junio, ya  
6 estaba en el cuerpo de seguridad.

7 P: Entonces, aquí ya le pagaban a usted las  
8 prestaciones. ¿Correcto?

9 R: Allí me pagaban el salario que uno gana  
10 como guardia de seguridad.

11 P: Solo quiero entender. Usted dice que  
12 empezó a trabajar el 13 de julio de 2016. Esta  
13 es una fecha muy precisa. Solo quiero entender  
14 -- quiero entender cómo se recuerda usted.

15 R: El 13...

16 P: Perdón, señor Ferrufino, solo para  
17 efectos -- usted sabe que aquí hay traductores,  
18 que lo que usted está diciendo y lo que yo  
19 estoy diciendo lo están traduciendo al inglés  
20 para que el resto de las personas que están  
21 aquí en la sala puedan entender. Lo único que

1 le voy a pedir es que me deje terminar la  
2 pregunta, para que usted pueda contestar y eso  
3 mismo voy a hacer yo: voy a dejar que usted  
4 responda y luego yo le voy a continuar haciendo  
5 preguntas. ¿Cree que podemos hacer este  
6 ejercicio?

7 R: Así es.

8 P: Gracias.

9 Le preguntaba que usted dice que inició a  
10 trabajar el 13 de julio de 2016. Es una fecha  
11 muy precisa, y solo quiero entender cómo usted  
12 se recuerda de esta fecha exacta.

13 R: ¿Que cómo me recuerdo? Porque  
14 directamente, como le digo, yo comencé entre el  
15 13 y el 14 de julio a trabajar a limpiar todas  
16 las áreas de los aguacates -- donde sembramos  
17 los aguacates Hass para la siembra, después  
18 hice todo el perímetro del surqueado o el  
19 estaquillado para dividir el surco de planta a  
20 planta.

21 P: Señor Ferrufino...

1 R: Después...

2 P: Perdón, gracias por su respuesta.

3 Otra pregunta: ¿usted trabajaba con el señor  
4 Raymundo Palacios, correcto?

5 R: Ya en el cuerpo de seguridad, sí.

6 P: Y también trabajaba con el señor José  
7 Francisco Chavarría. ¿Correcto?

8 R: Es correcto. También él es parte del  
9 grupo de seguridad.

10 P: Señor Ferrufino, voy a poner en pantalla  
11 unos documentos y entiendo nuevamente que usted  
12 no sabe leer, pero los voy a mostrar para el  
13 récord y le voy a explicar el contenido de este  
14 documento.

15 Ricky: si pudiéramos mostrar el anexo C-384,  
16 por favor.

17 Ricky, perdón. ¿Podemos poner el anexo C-  
18 386?

19 Señor Ferrufino...

20 R: Diga.

21 P: Esta es la nómina correspondiente al --

1 del 16 al 31 de julio de 2017, que ha sido  
2 presentada por Riverside en este arbitraje.

3 Y en pantalla está el listado de las  
4 personas que entre el 16 al 31 de julio de 2017  
5 estaban consideradas en la nómina de la  
6 Hacienda Santa Fe. Aquí podemos leer, y le voy  
7 a leer rápidamente las personas que están aquí:  
8 Nelson Enrique Pérez Espinoza, Toribio Herrera  
9 Méndez, Raymundo Palacios Sobalvarro -a quien  
10 usted me acaba de confirmar que conoce José  
11 Efraín Jarquin Sevilla, José Francisco  
12 Chavarría Zeledón -que es alguien que usted me  
13 acaba de confirmar que conoce, Pablo Romero  
14 Velázquez, Máximo Ramón Rizo, Karla Jasmina  
15 Picado Castro y Marta Lorena López Palacios.

16 ¿Podemos pasar a la siguiente página, por  
17 favor, Ricky? Y por último tenemos a Luis  
18 Adolfo Gutiérrez Cruz, quien entiendo que usted  
19 conoce también, señor Ferrufino. Y tenemos al  
20 señor Juan Francisco Aguilar Vanegas.

21 Señor Ferrufino: le repito que esta es la

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 nómina que ha sido presentada por Riverside en  
2 este arbitraje correspondiente del 16 al 31 de  
3 julio de 2017. ¿Recuerda usted si estaba  
4 trabajando en la Hacienda Santa Fe en julio de  
5 2017?

6 R: Perfecto.

7 P: ¿Le sorprende a usted no estar incluido  
8 en la nómina que le acabo de presentar?

9 R: Sinceramente, porque -- no sé por qué no  
10 puedo aparecer, porque para entonces yo ya  
11 estaba completamente en el cuerpo de seguridad,  
12 del 16 al 18 ya estaba en el cuerpo de  
13 seguridad. No creo que en el 18 o en el 16 no  
14 voy a aparecer ahí.

15 P: Gracias, señor Ferrufino. Tenemos el  
16 tiempo limitado así que no voy a ir por todos  
17 los documentos y las nóminas que ha presentado  
18 Riverside en este arbitraje. ¿Pero le  
19 sorprendería a usted si le digo que usted no  
20 aparece en ninguna de las nóminas entre julio  
21 de 2017 y el 31 de enero de 2018?

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 R: No me sorprende, porque -- porque le voy  
2 a decir la verdad: para mí, que legítimamente  
3 yo estoy completamente seguro de que para  
4 entonces yo estaba trabajando en la hacienda.  
5 Porque no creo que realmente no pueda aparecer  
6 ahí. Lástima. Y me da lástima no saber leer  
7 para leerlo yo y mirar si es verdad.

8 P: Pero usted reconoce los nombres que le  
9 leí en el documento que estaba en pantalla.  
10 ¿Correcto?

11 R: Algunos, sí. Algunos. Y por lo menos  
12 esos de seguridad que eran la gente que más se  
13 rozaba conmigo, sí los conozco.

14 P: Señor Ferrufino: ¿recuerda usted cuándo  
15 fue la cosecha de aguacate?

16 R: En el 2017 y 2018.

17 P: ¿Recuerda en qué mes fue que inició?

18 R: ¿La cosecha de aguacates? Inició en esa  
19 época, en el mes de noviembre y diciembre, creo  
20 que es la época de que los aguacates ya estaban  
21 -- ya estaban cargados. Porque solo les sacamos

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 una cosecha, la primera cosecha, en el 2017 y  
2 la segunda que estaba por sacarse en el 2018.

3 P: Señor Ferrufino: y como guardia de  
4 seguridad, que usted me indica inició en 2016,  
5 usted manejaba armas. ¿Correcto?

6 R: Sí, el arma que nos daban, que nos  
7 asignaban en la empresa, en la hacienda, pues.

8 P: Y cuando usted inició como guardia de  
9 seguridad, ¿recibió algún entrenamiento como  
10 para poder ser parte del equipo?

11 R: Para serle honesto, no, porque también  
12 fui miembro del Ejército en la época del 80 al  
13 90.

14 P: ¿Y recuerda usted cuánto miembros de  
15 seguridad eran?

16 R: Sí, porque en esa lista que me leyó allí  
17 no aparece otro, que se llama Danilo Gutiérrez.

18 P: Entonces, ¿solo eran usted y Danilo  
19 Gutiérrez los miembros del equipo de seguridad?

20 R: No, estaba Raimundo, estaba José  
21 Chavarría y estaba Francisco Efraín Chavarría

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 también.

2 P: Entonces quiero entender. eran  
3 únicamente tres los miembros de seguridad. ¿Es  
4 correcto?

5 R: Cinco, porque le metí cinco ahí. Cinco  
6 ahí.

7 P: Ricky: ¿podríamos poner de vuelta la  
8 declaración testifical del señor Ferrufino, por  
9 favor? Es la CWS-12. ¿Podemos ir a la página 5,  
10 por favor? 5 del PDF, por favor.

11 Ricky: ¿podemos acercar el párrafo 11?

12 Señor Ferrufino: le voy a leer el párrafo 11  
13 de su declaración y solo quiero entender una  
14 cosa. El párrafo 11 dice -- esto fue lo que  
15 usted le relató a la abogada que usted me  
16 contó: "El 13 de julio de 2016 me uní al equipo  
17 de seguridad de Hacienda Santa Fe como miembro  
18 permanente. Los miembros permanentes del equipo  
19 de seguridad de INAGROSA éramos Raymundo  
20 Palacios, Francisco Chavarría, Efraín  
21 Chavarría, Danilo Gutiérrez y yo". ¿Son esos

1 los miembros del equipo de seguridad?

2 R: Perfecto, esos son los cinco.

3 P: Okay. Podemos bajar el documento, Ricky.  
4 Gracias.

5 Señor Ferrufino: usted menciona en su  
6 declaración que también conoce al señor  
7 Valentín López Blandón. ¿Correcto?

8 R: Para serle honesto, no lo conozco  
9 físicamente. Pero sí lo que -- lo conozco fue  
10 cuando directamente la gente que fue desalojada  
11 en el 2003, que se mandaron a ubicar a San  
12 Miguelito, se veía un gran descontento de ellos  
13 cuando directamente decían que el señor  
14 Valentín pues les había prometido que les iban  
15 a dar una indemnización y que después no les  
16 habían dado nada, pues. Entonces, llevaban un  
17 gran agravio entre ellos diciendo eso, pues. No  
18 sé si la realidad cuando nosotros -- cuando don  
19 Carlos lo sacaron pues.

20 P: Entonces, usted solo lo conoce de algo  
21 que sucedió hace más de 20 años. ¿Correcto?

1 R: Así es, por lo menos, a él físicamente  
2 no lo conozco.

3 P: Y usted nos acaba de decir que usted no  
4 leyó sus declaraciones, porque usted no sabe  
5 leer. ¿Correcto?

6 R: No lo conozco -- no sé leer, es lo que  
7 le decía, que el saber leer es una cosa y yo  
8 una cosa es oír o ver; es otra cosa.

9 P: Solo quiero entender, porque usted en su  
10 declaración indica que el señor López es una  
11 persona poco fiable. ¿Entiendo correcto?

12 R: Sí, es lo que le decía, por lo que  
13 directamente, los comentarios de la gente,  
14 pues. Por los comentarios de los mismos  
15 compañeros de él, de los que tenía en la  
16 cooperativa, cuando se mandaron a trasladar que  
17 les consiguieron las tierras en San Miguelito  
18 al lado de León, se les oía el gran descontento  
19 que llevaban con él, porque decían que no les  
20 había dado nada y que -- directamente, porque  
21 don Carlos por medio de la generosidad de él,

1 incluso pagó hasta unos camiones para que  
2 trasladaran las pertenencias y a ellos hasta la  
3 hacienda de San Miguelito, que eso es en León.

4 P: Pero esto que usted me está diciendo me  
5 lo dice porque alguien más se lo contó.  
6 ¿Correcto?

7 R: Como le digo, es el descontento de la  
8 gente que legítimamente ellos decían que más  
9 que todo los había engañado, que todos los  
10 bienes que les habían dado, por lo menos, se  
11 los había cogido él más que todo. Pues  
12 quisieron dar a entender entre ellos.

13 P: Y usted en su declaración indica que el  
14 señor López estaba traficando con títulos  
15 falsos. ¿Correcto?

16 R: Eso es por lo menos cuando legítimamente  
17 ellos decían que -- o sea, la primera gente que  
18 entraron, que supuestamente eran de la antigua  
19 Resistencia, esa gente cuando se desalojaron no  
20 estaba, sino que lo que había era un puñado de  
21 gente que habían comprado y que legítimamente

1 ya no eran de la Resistencia, sino que eran  
2 gente más que todo civil que habían comprado  
3 ellos para sobrevivir de ahí.

4 P: Gracias, señor Ferrufino, pero mi  
5 pregunta es otra. Usted dice que el señor López  
6 traficó con títulos falsos. ¿Eso fue lo que  
7 usted dijo?

8 R: Sí, como le digo, la misma gente decía  
9 que más que todo querían decir ellos que les  
10 habían vendido esas tierras.

11 P: Y solo quiero -- ¿el señor Valentín les  
12 había vendido estos títulos a estas personas?  
13 ¿Ese es su testimonio?

14 R: Supuestamente decían eso. La realidad de  
15 las cosas era que la gente que estaba ahí ya no  
16 era de la Resistencia, sino que era gente -como  
17 le digo que supuestamente ellos habían  
18 comprado porque cuando desalojaron ellos  
19 dijeron que no eran de la Resistencia, sino que  
20 era gente que habían comprado ahí en las  
21 tierras.

1 P: Y era Valentín el que les estaba  
2 vendiendo estos títulos. ¿Correcto?

3 R: Supuestamente, porque como presidente de  
4 la cooperativa tenía que ser así.

5 P: Pero usted nunca vio ningún título  
6 falso. ¿Correcto?

7 R: Para serle honesto, hasta ahí no llegué,  
8 porque legítimamente esos documentos tenían que  
9 presentárselos por lo menos a una autoridad  
10 sinceramente, pues no a mí, o por lo menos al  
11 abogado, como el abogado Juan Carlos Bonilla,  
12 que era de INAGROSA.

13 P: Y usted dice que esto lo escuchó de la  
14 gente pero usted no sabía si ellos podían estar  
15 mintiendo. ¿Correcto?

16 R: Bueno, eso sí, como dice usted, hasta  
17 ahí no sé, porque legítimamente. Pero si usted  
18 -- alguien es compañero de otro del mismo  
19 momento que se siente mal es porque algo le ha  
20 hecho. Por gusto no se va a molestar.

21 P: Pero usted no tenía ninguna forma de

1 comprobar eso. ¿Correcto?

2 R: Sí, el problema está -- es como cuando  
3 dicen del desalojo, claro, como dice usted,  
4 comprobarlo tal vez no puedo, porque solo está  
5 por los hechos que la gente decía legítimamente  
6 que todos los bienes y que se le había pagado.  
7 Y otra cosa, pues, todos los bienes que se les  
8 pagaron de las mejoras de las casas y todas las  
9 siembras que tenían se les pagaron y le  
10 indemnizaron ahí con él. Y creo que fue un  
11 trabajo que hizo entre Valentín y el abogado.

12 P: Señor Ferrufino: usted mencionó hace  
13 poco, cuando la abogada le hizo preguntas, que  
14 el 16 de junio de 2018 usted se encontraba en  
15 la parte baja de la Hacienda Santa Fe.  
16 ¿Correcto?

17 R: Es correcto.

18 P: Y usted dice que ese día llegaron  
19 invasores a la parte alta de la finca.  
20 ¿Correcto?

21 R: A la parte -- no le entendí esa pregunta

1 ahí que me hizo.

2 P: Voy a regresar. El 16 de junio de 2018,  
3 usted se encontraba en la parte baja de la  
4 Hacienda Santa Fe. Usted me indicó que sí.

5 R: El 16 de junio.

6 P: Y ese mismo 16 de junio usted dice que  
7 llegaron invasores a la parte alta de la finca.  
8 ¿Correcto?

9 R: Es correcto, me llamaron -- me llamó  
10 Payín, que era el que pertenecía a la parte  
11 alta, Payín y Chepón, que es José Chavarría, me  
12 llamaron y me dijeron que un grupo de invasores  
13 habían tomado la parte alta de la finca. Y  
14 como yo estaba en la planta de abajo, entonces  
15 vine yo y les pregunté que si era que cómo  
16 habían entrado, y me dijeron que era un grupo  
17 de gente grande y que habían dicho que iban a  
18 tomarse las tierras en nombre del gobierno y  
19 reconciliación nacional. Eso me dijo Payín, me  
20 llamó y me dijo en ver la gravedad de lo que  
21 estaba pasando. Entonces, vine yo y llamé al

1 jefe de seguridad, que era Raymundo Palacios,  
2 estaba de permiso en su casa, y después llamé a  
3 Luis Gutiérrez que estaba en su casa, que es el  
4 ingeniero agrónomo.

5 P: Pero ese día, el 16 de junio, usted no  
6 vio a los invasores. ¿Es correcto?

7 R: No, no los miré. Hasta después fue que  
8 los vi, cuando el comandante Cinco Estrellas, a  
9 los días después, me dijo que le diera pasada  
10 para pasar que tenía una reunión en la parte de  
11 arriba con los invasores que estaban arriba,  
12 que fue él quien realmente me mencionó y me  
13 dijo pues de que legítimamente que iba a volver  
14 por mi cuando me amenazó, pues cuando yo no le  
15 di pasada para arriba.

16 P: Es decir, a usted lo amenazaron  
17 fuertemente pero usted de igual manera se quedó  
18 ahí en la hacienda. ¿Correcto?

19 R: Siempre, yo estaba cumpliendo con mi  
20 deber y mi trabajo. El trabajo era ese. Usted  
21 sabe que el trabajo del pobre campesino es

1 ganarse la vida.

2 P: Señor Ferrufino: ¿usted tiene teléfono  
3 celular?

4 R: Sí, tengo.

5 P: Y solo quiero entender, nuevamente.  
6 Entiendo que usted no sabe -- no sabe leer.  
7 Solo quiero entender, porque usted hace poco me  
8 dijo que había llamado al señor Raymundo. ¿Cómo  
9 le hizo usted para llamarlo? ¿Me puede  
10 explicar, por favor?

11 R: No, porque si usted sabe que  
12 directamente usted puede tener un teléfono y  
13 puede manejarlo perfectamente bien, cuando le  
14 dice a otro: "Mirá, hacéme el favor y me marcas  
15 a alguien para llamarlo". Perfectamente bien lo  
16 hace. Si no, le digo que era un sinnúmero de  
17 trabajadores los que estábamos en la finca.

18 P: Entonces, solo quiero entender, usted le  
19 pidió apoyo a alguien más para llamar a  
20 Raymundo Palacios. ¿Eso es lo que me acaba de  
21 decir?

1 R: Correcto, al otro CPF que estaba ahí,  
2 que se llamaba Danilo Gutiérrez.

3 P: Gracias. Le estoy preguntando esto,  
4 porque esto no está en su declaración. Entiendo  
5 que usted no fue el que la escribió  
6 directamente, sino le apoyaron, pero por eso es  
7 que le estoy haciendo la pregunta.

8 R: ¿Cómo es que no está en el testamento  
9 cuando llamamos a Raymundo y a Luis?

10 R: No, lo que no está en su declaración es  
11 que usted le pidió al señor Danilo que llamaran  
12 al señor Raymundo.

13 Pero voy a pasar a otra pregunta, señor  
14 Ferrufino. Usted dice que días después entonces  
15 lo amenazaron fuertemente y usted se quedó en  
16 la hacienda. Eso fue lo que me acaba de decir.  
17 ¿Correcto?

18 R: Sí, cuando el comandante Cinco Estrellas  
19 con seis invasores más que iban en una  
20 camioneta que me dijeron que los dejáramos  
21 pasar, yo, Raymundo y Danilo no los quisimos

1 dejar pasar. Ese día no los dejemos entrar.  
2 Entonces, él me dijo a mí: "Es cierto que no me  
3 dejaste pasar. Me voy a regresar pero voy a  
4 volver por vos", me dice. Entonces, yo lo tomé  
5 como una amenaza fuerte porque estaba armado y  
6 realmente comencé a tomar las cosas en serio, a  
7 tomar en serio, porque yo sé que me estaba  
8 amenazando definitivamente con decirme eso.

9 P: Y entiendo que usted se sintió muy  
10 amenazado. Entonces, ¿usted llamó a la policía?

11 R: No, porque entonces la policía en ese  
12 momento -- no tenía acceso, como le digo, a  
13 llamar a la policía. Como le digo, si yo tenía  
14 a alguien cerca le podría haber dicho: "Mirá,  
15 marcáme a la policía y me los llamás". Pero si  
16 no había nadie, no podía hacerlo.

17 P: Pero usted me indica que le dijo al  
18 señor Danilo que llamara al señor Raymundo  
19 Palacios.

20 R: No, es que eso -- correcto, eso fue para  
21 entonces cuando entró la gente en la parte de

1 arriba, pero cuando pasó el comandante Cinco  
2 Estrellas con cinco invasores ya fue unos días  
3 después, como le dije yo, como cinco días  
4 después.

5 P: Y entonces usted ese día estaba solo.

6 R: ¿Cuándo? ¿Cuándo pasó ese día?

7 P: Exacto.

8 R: No, cuando pasaron los cinco invasores y  
9 el comandante Cinco Estrellas estábamos los  
10 tres: estaba yo, Raymundo y Danilo.

11 P: Entonces usted sí le pudo haber dicho a  
12 alguien que lo ayudara a llamar a la policía.  
13 ¿Es correcto?

14 R: Pero usted sabe que estábamos con el  
15 jefe de la policía, él era el que decidía si  
16 llamábamos a la policía o no. Eso ya no me  
17 tocaba a mí porque, estando con él, es mentira.  
18 No podía sobrepasar a él.

19 P: ¿Y a usted se le ocurrió decirle a su  
20 jefe que llamaran a la policía?

21 R: No, porque eso era independiente de él,

1 como le digo. Esa decisión la tomaba él porque  
2 no solo estaba yo cuando me amenazó, porque ahí  
3 estábamos los tres. Entonces, al decirme a mí  
4 eso de que iba a regresar por mí, nos estaba  
5 amenazando a los tres.

6 P: Y usted indica entonces que se quedó ahí  
7 en su puesto, ¿correcto? A pesar de las  
8 amenazas.

9 P: No, yo me quedé siempre trabajando de  
10 guardia. Usted sabe: mi trabajo es ese, y si no  
11 trabajaba, no comía.

12 P: ¿Y le informó a usted a alguno de sus  
13 familiares acerca de este gran temor que tenía?

14 R: No, hasta después. Sí, porque cuando ya  
15 en eso después de esa amenaza recibí otras  
16 más y fue cuando me pegaron la paliza, cuando  
17 me trataron de matar, y gracias a Dios no me  
18 dieron en la cabeza, si no me hubieran  
19 desbaratado con un tubo, y después de esa gran  
20 paliza todavía seguía ahí, que fue ya la última  
21 -el 18 de julio- cuando ya me amenazaron de

1 muerte. Ahí sí tuve que irme porque ya era  
2 demasiado. Eso fue el 18 de agosto cuando me  
3 dijeron que si no me retiraba de la hacienda me  
4 iban a matar.

5 P: Señor Ferrufino, luego usted, en su  
6 declaración declara que el 16 de julio  
7 aproximadamente 60 invasores llegaron a ocupar  
8 la parte baja de la hacienda. ¿Correcto?

9 R: Es correcto.

10 P: Y aquí es donde usted dice que 25  
11 invasores lo golpearon con sus escopetas.  
12 ¿Correcto?

13 R: Sí, cuando yo no me rendí, cuando ellos  
14 me querían desarmar, y entonces yo les dije que  
15 no me iban a desarmar porque ellos no tenían  
16 orden de que yo les entregara armas. Entonces,  
17 ahí fue cuando El Pistolero, Cristóbal Luque, y  
18 25 invasores se me tiraron encima. Me rompieron  
19 el portón y se me tiraron encima. Ahí fue donde  
20 me agarraron con un mortero cohete, de metal,  
21 con la escopeta y ya por último fue cuando me

1 trataron de matar, como le digo: me dieron en  
2 la nuca, en la espalda, en las costillas, me  
3 plantaron, me quitaron la escopeta y después me  
4 arrimaron a una maquinaria agrícola que había  
5 ahí y me agarraron a patadas. Ahí me dieron con  
6 el tubo. Después me agarraron de los brazos, me  
7 llevaron con el comandante Gorgojo, que era  
8 Benicio González, y me llevaron para que me  
9 investigara. Y después me quitaron los  
10 celulares a mí y a los trabajadores para que no  
11 sacáramos información.

12 P: Gracias, señor Ferrufino.

13 Creo que este es un momento para tomar un  
14 breve receso, o el almuerzo, si así lo  
15 decidieran. Todavía tengo varias otras  
16 preguntas que hacer, pero veo que son las 12 y  
17 media.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
19 inglés): Muchas gracias. ¿Nos puede dar un  
20 estimado de cuánto tiempo adicional va a  
21 necesitar? Aproximadamente.

SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés):

Probablemente una hora adicional.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

inglés): Entonces, vamos a tomar el receso de almuerzo ahora y vamos a volver en una hora, a la 1 y media aquí. Y tal vez podremos concluir con el señor Miller antes de la 5, 6 de la tarde. Entonces, si pueden consultar a ver si vamos a empezar con el señor Rondón el día de hoy.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

Bueno, el señor Miller está aquí, está disponible. Solo necesito entender: tenemos la sala en Managua hasta la 4 de la tarde, hora nuestra. Entonces, quiero ver si nos pueden indicar que antes de las 4 vamos a poder terminar.

SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés): Sí,

así es.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

Bueno, sobre esa base, estamos intentando

conseguir al señor Rondón. No ha podido entrar a su edificio. Entonces, están intentando que se le abra el edificio. Y voy a averiguar durante la hora de almuerzo en qué estamos con eso, pero en este momento no tiene sus notas y no tiene su ropa.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

inglés): Bueno, solo apenas pido que las partes hagan consultas durante la hora de almuerzo para ver si empezáramos con el señor Rondón en el día de hoy. Parece que vamos a terminar con los otros testigos a eso de las 4, las 5 de la tarde, con lo cual tendríamos una hora más para empezar con el señor Rondón. De manera que en aras del tiempo sería bueno iniciar con él si es posible.

Le pido disculpas, señor Ferrufino. Vamos a tomar ahora el receso para almuerzo. Quizás es muy temprano para usted tomar el almuerzo, pero vamos a tomar en este momento un receso de una hora. Le pido que no hable con nadie acerca de

su testimonio durante su receso. Puede salir de la sala, tomar un café y almorzar pero no puede hablar acerca de su testimonio durante el receso.

SEÑOR FERRUFINO: Perfecto.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

inglés): De manera que vamos a volver en una hora. Muchas gracias.

(Pausa para el almuerzo.)

#### SESIÓN DE LA TARDE

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

inglés): Muy bien, vamos a reanudar ahora y voy a volver a dar la palabra a los abogados de Nicaragua.

SEÑOR ZETINA: Señor Ferrufino: buenas tardes.

SEÑOR FERRUFINO: Buenas tardes.

P: Espero que haya logrado comer algo o tomar un cafecito. Le voy a estar haciendo algunas otras preguntas. Le prometo que no va a ser mucho -mucho- mucho más largo.

Señor Ferrufino: antes de que tomemos la pausa, nos quedamos en que a usted lo habían golpeado salvajemente en las costillas y cuello. ¿Recuerda eso?

R: Así es.

P: Y luego usted también cuenta que le quitaron el teléfonos los invasores.

R: Así es.

P: Y luego usted también dice que le

1 devolvieron el celular. ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Y usted lo que hizo fue llamar al jefe  
4 de seguridad. ¿Correcto?

5 R: Sí, Danilo y yo, porque a Danilo le dije  
6 que agarrara el teléfono y que lo llamara,  
7 porque tenía que darse cuenta de lo que estaba  
8 sucediendo.

9 P: O sea, en ese momento estaban únicamente  
10 usted y Danilo. ¿Correcto?

11 R: Es correcto, porque el otro jefe de  
12 seguridad era el que andaba de permiso,  
13 Raymundo Palacios.

14 P: Y entiendo que esta golpiza que le  
15 dieron fue -en sus palabras- muy salvaje. Y le  
16 pregunto: ¿tuvo que ir usted al hospital luego  
17 de esto?

18 R: Sí, después, después, como a los ocho  
19 días anduve en una clínica mirando a que me  
20 miraran a ver qué era lo que tenía, porque el  
21 cuello era lo que no aguantaba, el cerebro fue

1 más que todo, pero el medicamento que me  
2 dijeron, el costo del medicamento era demasiado  
3 caro. Y usted sabe que un pobre con qué va a  
4 comprar un medicamento, entonces no hice nada  
5 legítimamente.

6 P: Lo entiendo, señor Ferrufino. Entonces  
7 solo quiero entender, inmediatamente usted  
8 después de la golpiza usted no fue al hospital.  
9 ¿Correcto?

10 R: No, en ese momento no. Fui hasta como a  
11 los tres, cinco días, por ahí más o menos.

12 P: Entonces entiendo que usted decidió  
13 quedarse en la Hacienda Santa Fe siguiendo las  
14 guardias. ¿Correcto?

15 R: Es correcto, porque todavía -- usted  
16 sabe que tenía que cumplir con mi deber.  
17 Mientras no me dijeran que me retirara de ahí,  
18 no podía hacerlo.

19 P: Y esto fue luego de que 26 personas -es  
20 lo que yo entiendo- lo golpearon. ¿Correcto?

21 R: Así es.

1 P: Y luego de que usted fue a la clínica  
2 ocho días después de que lo golpearon 26  
3 personas, ¿a usted le dieron alguna  
4 documentación en la clínica o algún tipo de  
5 receta? ¿Recuerda usted?

6 R: Sí, me las dieron, pero en ver que no  
7 las podía comprar tuve que botarlas, porque de  
8 todas, ¿para qué las quería? Si no podía  
9 comprar el medicamento. De nada servía que me  
10 lo recetaran.

11 P: ¿Y recuerda usted si esto se lo mencionó  
12 a la abogada que le ayudó a preparar la  
13 declaración?

14 R: Para serle honesto -usted me dijo que le  
15 hablara solo con la verdad-, es correcto. No le  
16 mencioné eso, sino que lo que le dije fue la  
17 golpiza que me dieron, más que todo, lo que  
18 estaba haciendo yo era denunciado la barbaridad  
19 que me habían hecho a mí.

20 P: Y luego usted menciona que el 24 de  
21 julio usted estaba en la Hacienda Santa Fe, en

1 donde hombres llegaron nuevamente a la parte  
2 baja. ¿Correcto?

3 R: Sí, entró un sinnúmero de hombres, que  
4 era lo que caminaba, Antonio Rizo, que le  
5 decían Toño Loco.

6 P: Quiero entender, porque parece ser un  
7 evento muy traumático el que usted me está  
8 relatando, pero usted nunca pensó en abandonar  
9 la Hacienda Santa Fe.

10 R: No, porque acuérdesese que por lo menos  
11 allí yo tenía 14 años de trabajar, iba casi por  
12 16, 18 años porque del 2000 hasta 2018 tenía de  
13 trabajar ahí. Ahora, un guarda de seguridad lo  
14 primero que tiene que hacer es buscar cómo  
15 mantener su trabajo, mantener lo que está  
16 haciendo y directamente para ser una persona  
17 responsable.

18 P: Señor Ferrufino: usted también declaró  
19 en este proceso que los invasores le habían  
20 dicho que habían sido enviados por el gobierno  
21 de la unidad nacional. ¿Correcto?

R: Correcto, porque eso fue lo primero que me dijeron cuando ellos llegaron a la parte de abajo, donde llegaron a tomarse las tierras donde estaba yo. A mí me dijeron que iban en nombre del gobierno de reconciliación nacional a tomarse las tierras que el gobierno le había mandado.

P: Pero, señor Ferrufino, esto es algo que usted no presentó en su declaración original. ¿Correcto?

R: Por lo mismo que le digo. Yo lo que estaba haciendo, más que todo, era poniendo una denuncia. Y como estaba aterrizado, directamente, de la matada que me habían pegado, no era para menos, porque psicológicamente era lo que más me habían perturbado. Era el cerebro. Entonces, yo lo que quería reducir ahí, porque ni cuenta me he dado cuenta con qué tipo de abogado estaba hablando, porque no sabía directamente si podía ser parte de que más bien me iba a perjudicar después.

P: ¿A qué abogado se está refiriendo usted en esto que me dijo?

R: A la que le fui a hacer -- cuando fui a hacer la acusación de los golpes que me habían pegado, la abogada que me hizo el expediente, como dice usted. Cuando yo di la declaración de lo que me habían golpeado.

P: ¿Se está refiriendo usted a la declaración que se presentó?

R: Es que...

P: Perdón, señor Ferrufino, solo voy a terminar la pregunta y le voy a dar tiempo para que responda.

R: Sí.

P: Solo quiero entender el tiempo. Usted dice que esto lo hizo ante la abogada que presentó la declaración. ¿Esta declaración que se refiere es a la declaración de 2023?

R: Sí, cuando a mí me golpearon, definitivamente cuando fui ante ella yo lo que fui a hacer fue decir la barbaridad que me

habían hecho, de lo maltratado que estaba y la golpiza que me habían pegado, entonces eso fue lo que yo fui a hacer, más que todo.

P: ¿Y esto cuándo fue exactamente? ¿Recuerda?

R: No lo recuerdo, señor.

P: ¿Habrá sido una semana luego de que le dieron la golpiza?

R: Podría haber sido. Podría haber sido.

P: Es decir, esto que me está contando, esta denuncia, es una denuncia que usted presentó en el 2018. ¿Correcto?

R: Sí, es que directamente cuando yo fui a declarar a ella en lo que me habían hecho, ahí fue donde directamente que yo anduve y le dije lo que me había pasado, lo que me habían hecho en hacienda, las veces que me habían maltratado, las veces que me pegaron la golpiza, cuando me amenazaron y todo eso. Eso yo se lo dije a la abogada.

P: Señor Ferrufino: ¿usted sabe que en este

proceso se ha presentado una declaración que usted presentó ante una notaria en agosto de 2018?

R: Así es.

P: O sea, usted se está refiriendo a esta declaración que presentó ante una notaria en agosto de 2018. ¿Correcto?

R: Correcto, así es, porque también decían que legítimamente, cuando yo anduve, yo le puse a ella todo el caso de lo que me había sucedido, pero lo hice de una manera así, pues, como le digo, rápido. No lo hice detallando mucho, porque como le digo la golpiza que me habían pegado estaba completamente perturbado el cerebro para detallar todo, pues.

P: Gracias, señor Ferrufino. ¿Y quién le dijo que presentara esta declaración?

R: No, eso lo hice yo por mi parte porque yo sabía lo maltratado que estaba y lo que me habían hecho.

P: ¿Y usted conocía a esta notaria?

R: No, usted me dijo que le hablara solo con la verdad y la verdad le estoy diciendo.

P: Gracias. Se lo agradezco, señor Ferrufino.

Entonces, ¿cómo ubicó usted a esta notoria?

R: No, usted sabe que para dar, por lo menos, yo pregunto dónde vive un abogado y necesito hablar con él. Usted sabe que eso es lo que es más fácil...

P: Cuando...

R: Sí.

P: Gracias. Solo, recuerda usted -- me acaba de decir usted que usted preguntó por un abogado. ¿Recuerda usted a quién le preguntó?

R: No, a una persona. Usted sabe que en la calle a cualquiera se le pregunta dónde queda la oficina de un abogado, sobre (inaudible) a quien le digan: "En tal parte está la oficina de un abogado". Allí podía hablar.

P: Okay. Quiero que pongamos en pantalla su declaración contemporánea de agosto de 2018.

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

Para el récord este es el anexo C-0211, y para que el Tribunal pueda seguir la traducción al inglés, es la R-0151. Y solo quiero dejar en el récord que este anexo lleva una literal R, porque fue un anexo que no presentó la demandante en inglés, sino únicamente en español, y Nicaragua presentó la declaración y su traducción en inglés.

¿Podemos presentar el C-211, Ricky, por favor?

Señor Ferrufino: en pantalla usted va a ver -- entiendo, usted no puede leer, usted va a ver aquí un documento que tiene en la parte de arriba la siguiente descripción. Dice: "Acta de declaración notarial por usurpación de propiedad privada..."

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Disculpe, no hay ningún documento. No sabemos a qué hace referencia usted.

SEÑOR ZETINA: Disculpe, hay un atraso entre la traducción en español a la de inglés.

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

Entiendo que lo pueden ver ahora en pantalla.

Señor Ferrufino: ¿ve un documento en la pantalla?

SEÑOR FERRUFINO: Un cuadro, en forma de un cuadro, como con una moneda, así como en forma de sello.

P: Gracias, señor Ferrufino.

Decía que esta es un acta de declaración notarial que ha presentado la demandante en donde usted, señor Ferrufino, presenta ante un notario una declaración notarial. Esta declaración notarial tiene fecha de 19 de agosto de 2018. Entiendo, señor Ferrufino, que es esta la declaración a la que se está refiriendo en esta conversación de hace unos momentos. ¿Correcto? No le pido que la reconozca, entiendo que usted no sabe leer, pero le estoy describiendo el documento. Entonces, solo quiero confirmar si la declaración de fecha 19 de agosto de 2018 es a la que nos estamos refiriendo hace unos

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

momentos, ¿correcto?

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Señor presidente: tenemos una objeción. El testigo ha declarado que ve un documento que tiene monedas y símbolos, ¿cómo se supone que puede declarar de algo más? El abogado le está pidiendo hacer algo que no puede hacer. Si él quiere leerle esto, lo puede hacer. Pero aparte de eso, no entiendo qué estamos haciendo. Y no queremos ir por donde no hay que ir. Él dice: "No sé qué es esto". Ha identificado dos imágenes, gráficos, ¿pero cuál es el propósito? ¿Qué estamos haciendo?

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): A ver a dónde va. No sé si el testigo firmó este documento.

SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés): Sí, podemos hacer eso, señor presidente, y puedo replantear las preguntas. También estoy mostrando su declaración testimonial que él aparentemente no lo puede reconocer tampoco,

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 porque no sabe leer. Así que sería un ejercicio  
2 parecido el que estaría haciendo aquí.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
4 inglés): O sea, tiene que mostrar el  
5 documento, pero tiene que tener mucho cuidado  
6 en cuanto a cómo plantea la pregunta.

7 SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés): Así  
8 haré, señor presidente.

9 (En español) Señor Ferrufino: voy a volver -  
10 - voy a retroceder un momento. Hace unos  
11 momentos estuvimos platicando sobre una  
12 declaración que usted me dijo que en agosto de  
13 2018 había presentado ante una notoria que a  
14 usted le recomendaron, una persona que encontró  
15 en la calle en ese momento. ¿Es correcto? ¿Se  
16 recuerda de que platicamos sobre esto?

17 SEÑOR FERRUFINO: Sí.

18 P: Entonces, lo único, y no quiero que  
19 usted reconozca este documento, porque entiendo  
20 que usted no sabe leer, lo único que quiero  
21 establecer para el récord es que en pantalla

1 tenemos una declaración ante notario del 19 de  
2 agosto de 2018 en donde una notoria, con fe  
3 pública, establece que el señor Ferrufino está  
4 presentando un relato de hechos en esa fecha.

5 No le estoy pidiendo al señor Ferrufino que  
6 lo reconozca, porque él no sabe escribir o  
7 leer, pero solo estoy haciendo constar que  
8 aparentemente este es el documento del cual él  
9 se está refiriendo. Y para el récord quiero,  
10 Ricky, por favor, si podemos ir a la siguiente  
11 página para que se pueda ver el documento  
12 completo. ¿Podemos pasar a la siguiente página,  
13 por favor?

14 Este es el documento completo. Está firmado  
15 y dice licenciada Yessenia Elizabeth Sánchez, y  
16 está ilegible el segundo apellido. Dice Sánchez  
17 Baltodano, abogada y notario pública. Podemos  
18 quitar esa -- Y podemos ver, voy a leer algunas  
19 líneas solo para el récord. En la imagen que  
20 tenemos a la izquierda podemos ver que dice:  
21 "En la ciudad de Jinotega, departamento de

1 Jinotega, a las 11 de la mañana del día domingo  
2 19 de agosto de 2018, ante mí, Yessenia  
3 Sánchez, abogada y notario..." Sigue la  
4 identificación de su cédula, de su carné de la  
5 Corte Suprema de Justicia. ¿Podemos bajar un  
6 poco, Ricky? Ahí.

7 En la línea 13 podemos ver que dice:  
8 "Comparece el señor Domingo Germán Ferrufino".  
9 Unas líneas luego, en la línea 20, dice: "Bien  
10 impuesto de sus derechos legalmente otorga:  
11 primera: declaración notarial por usurpación de  
12 propiedad privada."

13 Señor Ferrufino: ¿escuchó lo que acabo de  
14 leer?

15 R: Sí, lo estaba escuchando.

16 P: ¿Usted recuerda haber presentado este  
17 testimonio?

18 R: Si es lo que le decía, que cuando yo  
19 anduve ahí -- o si gusta me lo repite, mejor.  
20 Vuélvamelo a leer, por favor.

21 P: Le voy a leer otra vez la fecha. Subamos

1 un poco, Ricky, por favor. dice -- esta es una  
2 escritura pública, e indica que en la ciudad de  
3 Jinotega, Departamento de Jinotega, a las 11 de  
4 la mañana del día domingo 19 de agosto del año  
5 2018, ante mí, la notoria -- y sigue en una  
6 serie de líneas y establece que es una  
7 declaración notarial que usted ha presentado  
8 por usurpación de propiedad. ¿Recuerda haber  
9 presentado este testimonio, señor Ferrufino?

10 R: Bueno, yo como le decía, yo lo que anduve  
11 ahí, cuando yo anduve hablando, fue lo que le  
12 digo que yo fui a hablar respecto de la  
13 maltratada que me habían dado ahí. Y eso de --  
14 cuando usted me dice de usurpación de tierras,  
15 no le entiendo nada qué es eso, pues.

16 P: ¿Y recuerda, señor Ferrufino -- porque,  
17 de nuevo, usted me dijo que fue a presentar una  
18 denuncia ante una notoria que usted encontró  
19 por recomendación de una persona que se  
20 encontró en la calle. Y le pregunto: ¿recuerda  
21 usted si esa declaración se la dieron a usted y

1 usted la firmó?

2 R: Si este -- ¿Pero dónde está la letra que  
3 pongo yo de la firma, porque no la veo ahí? O  
4 sea que yo al mirar el documento, como el otro  
5 lado que me enseñó, ahí estaba la letra y me  
6 preguntó que si conocía la letra y que esa era  
7 la que pongo yo en mi firma.

8 P: Gracias, señor Ferrufino.

9 Le voy a leer lo que dice el documento. En  
10 la parte derecha, en la línea 8 -- es más,  
11 quiero subir un poco. En la línea 5, ahí la  
12 notaria está diciendo lo siguiente: "He leído  
13 el presente instrumento público al  
14 compareciente y la encuentra conforme, la  
15 aprueba, la ratifica y firma conmigo. Yo, la  
16 notario, doy fe de lo relacionado."

17 Y en la siguiente dice: "F ilegible", que  
18 entendería yo se refiere a la firma, ilegible  
19 Domingo Germán Ferrufino. Entonces, el  
20 documento no tiene su firma aquí. Lo único que  
21 está indicando la notoria es que a usted se le

1 leyó la declaración, que usted estaba conforme  
2 con la declaración, que usted aprobó la  
3 declaración, que usted ratificó la declaración  
4 y que usted la firmó con la notoria.

5 Y en la misma escritura pública dice que  
6 esta es únicamente una copia. Entonces,  
7 entendería yo que su firma original está  
8 únicamente en el documento original de esta  
9 escritura, que preparó la notoria.

10 Ahora, con todo esto que le digo, ¿recuerda  
11 usted haber presentado esta declaración?

12 R: Sí, es lo que le decía, como cuando yo  
13 anduve, todo lo hice así reducido, lo hice  
14 rápidamente por medio, como le digo, de la  
15 misma gravedad que andaba. Entonces, yo lo que  
16 hice fue notificarle y decirle directamente la  
17 maltratada, la masacrada que me habían dado,  
18 las amenazas que recibí, las secuelas que me  
19 habían quedado. Como le digo, así físicamente  
20 me habían torturado demasiado que yo realmente  
21 en mi cerebro, como le digo, no lo andaba

1 perfectamente bien. Pues, por lo que yo -- por  
2 los golpes pues que recibí más que todo en la  
3 nuca. Y entonces -- y en la espalda. Eso es,  
4 como le digo. Tal vez eso me hace olvidar un  
5 poco. Puede que -- no recuerdo con claridad  
6 todo normalmente así, pues. Y como ya usted  
7 sabe que me está hablando del 2018 a esta  
8 parte, ya me está hablando casi de cuatro,  
9 cinco años. ¿No?

10 P: Entiendo, señor Ferrufino. Como usted  
11 dice, han pasado aproximadamente cinco años. Yo  
12 únicamente estoy tratando de entender, porque  
13 la declaración que los abogados de la  
14 contraparte han presentado suya tiene muchísimo  
15 detalle, tiene muchas fechas, tiene referencia  
16 a lugares, tiene referencia a personas, tiene  
17 referencia a armas, incluso cantidad de  
18 personas que supuestamente usted relata  
19 estuvieron en la Hacienda Santa Fe. Y en este  
20 momento le estoy haciendo una pregunta sobre  
21 algo que también sucedió en esa misma época y

1 usted no recuerda.

2 R: Sí, yo lo que recuerdo es cuando llegué  
3 a testificar ante la abogada y le dije, pues,  
4 legítimamente, como le vuelvo a decir y le  
5 repito: lo que fui a hacer es a decirle  
6 únicamente lo que me habían hecho, pues, lo  
7 maltratado que estaba definitivamente. Y la  
8 gravedad que tengo, pues que ya mira que me  
9 cuesta ahora asimilar las cosas bien o recordar  
10 bien, cosa que como antes, por la barbaridad de  
11 golpes, porque es barbaridad lo que mi cerebro  
12 sufre, porque me siento golpeado y me duele  
13 demasiado pues lo que es la parte del cuello y  
14 la cabeza.

15 P: Entiendo, señor Ferrufino.

16 Quiero pasar a otro tema ahora. Solo le  
17 quiero hacer unas preguntas sobre lo que pasó  
18 en agosto también de 2018.

19 Usted declara que el 11 de agosto de 2018 el  
20 alcalde Centeno dio órdenes para desalojar la  
21 Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?

R: Sí, cuando yo vi a Toño Loco que llegó y realmente yo vi cuando le dije -- o sea, que yo miré cuando les dio órdenes a los invasores de que tenían que irse de la hacienda, más que todo, pues, que tenían que desalojar la hacienda. Para mí que yo -- fue que por lo menos recibió una orden de Leónidas Centeno y el comisionado Marvin Castro para darles la orden a los invasores que desocuparan la hacienda.

P: Gracias, señor Ferrufino. Y el comisionado Marvin Castro entiende usted que es un miembro de la policía. ¿Correcto?

R: No, es correcto. Claro que sí es.

P: Entonces, ese 11 de agosto de 2018, un miembro de la policía les dio órdenes a los invasores de que desalojaran. ¿Correcto?

R: No, porque a quien supuestamente le dio la orden fue a Toño Loco, porque Toño Loco era un hombre civil que caminaba -- incluso caminaba con una AK-47. Pues hasta ahí no sé

que cómo es eso. Pero para mí que ellos fueron los que le dieron orden, porque al siguiente -- ese mismo día salieron todos los invasores ordenadamente y se fueron de la hacienda, pues. Incluso -- bueno, si usted me dijo que lo que le iba a contestar era lo que me preguntara.

P: Gracias, señor Ferrufino.

Y usted luego dice -- o sea, me acaba de confirmar que el señor Marvin Castro, como miembro de la policía, ordenó a los invasores que se fueran, pero usted luego declara que los invasores -- de que los invasores se fueron, nadie del gobierno le hizo entrega formal de la posesión de la Hacienda Santa Fe. ¿Es esto correcto?

R: Es correcto. Es correcto, abogado, porque sinceramente nosotros ahí miramos cuando el 12, que nosotros llegamos de agosto, ahí no había nadie, ni la policía, ni la fiscalía general y la hacienda estaba completamente -- estaba sola.

P: Y el señor Gutiérrez usted sabe que él también estaba en la Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?

R: Sí, el 14 de agosto sí.

P: ¿Y sabe si el señor Jaime Vivas estaba ahí también?

R: Es correcto, también ahí estaba.

P: Perdón. ¿Y el señor Raymundo Palacios?

R: También estaba.

P: ¿Sabe usted si el señor Gutiérrez ha presentado una declaración en este proceso?

R: Abogado, sinceramente, no me doy cuenta de eso.

P: Okay. Quiero poner en pantalla la declaración, solo para el récord -una vez más, entiendo, señor Ferrufino, que usted no sabe leer- identificada como CWS-02.

Ricky: ¿podemos poner en pantalla el párrafo 106? Ahora ubico la página.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): ¿A qué efectos le dice usted al testigo el

número de página? Él no puede leer. ¿O quiere usted que lea algo?

SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés): Estoy por llegar allí, señor Appleton.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Bueno, quizás se le puede presentar una imagen al testigo.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Quizás se pueda leer de la declaración testimonial.

SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés): Sí, así lo haré, señor presidente.

SEÑOR ZETINA: Señor Ferrufino: ¿a usted le sorprendería que yo le dijera que el señor Gutiérrez declaró en este procedimiento que luego de que el 11 de agosto de 2018, como platicamos, los invasores se fueron, el señor Gutiérrez indicó y reconoció que la Hacienda Santa Fe ya estaba dispuesta para que ellos pudieran volver?

SEÑOR FERRUFINO: ¿Que ya pudiera volver

1 quién?

2 P: Que ya pudieran volver los dueños y los  
3 representantes de INAGROSA a recuperar la  
4 finca.

5 R: Que Luis Gutiérrez declaró que el 11 de  
6 agosto ya los dueños podían recibir la  
7 hacienda.

8 P: Exactamente.

9 R: No le entiendo nada, abogado. Me  
10 disculpa. Pero sinceramente yo le digo una cosa  
11 y se lo vuelvo a repetir. Usted me dijo que  
12 hablara solo con la verdad y la verdad. No  
13 entiendo yo cómo puede ser que Luis Gutiérrez  
14 va a dar una información o una declaración de  
15 esas que eso es completamente irónico y es muy  
16 mentira, pues. Me disculpa, como le digo,  
17 porque ya sabe que yo soy un campesino que no  
18 sé leer y tal vez soy ignorante, pero no  
19 entiendo nada.

20 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
21 Un momento, por favor. Eso no es lo que dice la

1 declaración, así que tenemos que asegurarnos de  
2 leer bien lo que dice la declaración, porque el  
3 testigo no sabe leer. Hay que tomar  
4 precauciones específicas. Estamos brindándole  
5 información al testigo que quizás sea  
6 incompleta.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
8 inglés): Su objeción está bien fundamentada.

9 Si usted quiere formular una pregunta  
10 respecto de lo que dice otro testigo tiene que  
11 leer palabra por palabra lo que dice el otro  
12 testigo en su testimonial. Si usted hace una  
13 paráfrasis, entonces, la declaración se  
14 transforma; es otra. Se lo digo si usted quiere  
15 seguir adelante con este tipo de preguntas. Si  
16 usted quiere seguir esta línea de  
17 interrogación, debe proceder de esta forma.

18 SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés):  
19 Entiendo, señor presidente. Pasaré a otro tema,  
20 entonces.

21 (En español) Señor Ferrufino...

1 SEÑOR FERRUFINO: Sí.

2 P: Quisiera regresar únicamente a --  
3 ¿Recuerda usted que antes de que tomáramos el  
4 receso le hice unas preguntas con relación a su  
5 pasaporte? ¿Recuerda eso?

6 R: Sí.

7 P: Quiero volver a preguntarle, porque no  
8 me quedó claro de lo que usted me dijo. ¿Tiene  
9 usted actualmente un pasaporte?

10 R: Pero ya le dije, ¿pasaporte? ¿Cómo es  
11 eso? No le entiendo nada.

12 P: ¿Entiende usted que en este arbitraje  
13 usted tenía que venir a presentar su testimonio  
14 en persona a los Estados Unidos?

15 R: No me doy cuenta de eso. Sinceramente,  
16 no sé.

17 P: Es decir, ¿sus abogados no le dijeron a  
18 usted que el testimonio que usted está dando  
19 hoy en día lo tenía que hacer presencial en  
20 Estados Unidos? ¿Es eso correcto?

21 R: Realmente, no sé si fuera correcto o no

1 es correcto. Usted sabe, como le digo, que en  
2 primer lugar yo no sé leer, no sé qué  
3 contestarle ahí, porque legítimamente usted  
4 sabe que una visa no es a cualquiera que se le  
5 otorga. Ahora, no creo que una persona como yo  
6 voy a poder conseguir una visa para viajar a  
7 los Estados Unidos, más cuando nadie lo pide,  
8 mucho menos -- porque tengo familia, tengo  
9 familia en los Estados, pero usted sabe que si  
10 yo por lo menos si alguien, una familia no lo  
11 pide, no puede llegar a los Estados. Eso es  
12 mentira. Y que va a conseguir una visa así por  
13 así, no la va a conseguir.

14 P: Okay. Ahora que menciona usted,  
15 entonces, una visa...

16 R: Así es.

17 P: ¿Sabe usted si para tener una visa --  
18 voy a replantear mi pregunta. Le pregunté sobre  
19 el pasaporte y usted me dice que no sabe qué es  
20 un pasaporte. Le quiero -- le quiero explicar  
21 qué es lo que es un pasaporte. Un pasaporte es

1 el documento que el gobierno de Nicaragua le da  
2 a usted para que usted pueda viajar fuera del  
3 país. ¿Entiende ahora a lo que me estoy  
4 refiriendo?

5 R: No, es que no sabía yo de eso que así  
6 era, pues.

7 P: Y ahora que usted me menciona una  
8 visa...

9 R: Sí.

10 P: ¿Ha presentado usted alguna solicitud  
11 recientemente para que le den una visa para  
12 viajar a los Estados Unidos?

13 R: Para eso, legítimamente, como le digo,  
14 tiene que haber supuestamente, a mí me han  
15 dicho, los familiares que tengo allá, que para  
16 eso tengo que por lo menos alguien tiene que  
17 pedirlo de allá, para que usted pueda solicitar  
18 algo, pues una visa o algo para viajar. Pero  
19 tiene que haber alguien que lo pida, dicen. Eso  
20 platica mi familia, unos sobrinos que tengo  
21 allá.

1 P: Entonces usted recientemente -- no hizo  
2 usted esa solicitud. ¿Correcto?

3 R: Esa gestión de la visa no, porque usted  
4 sabe que, como le digo, para eso tiene que  
5 haber alguien que lo pida. Si alguien no lo  
6 pide, usted no puede llegar a ninguna parte.  
7 Entiendo yo así, pues, como le digo. Yo, como  
8 soy un campesino que no entiendo nada, hasta  
9 ahí llego yo.

10 P: ¿Ha ido usted alguna vez a la embajada  
11 americana, señor Ferrufino?

12 R: Cuando estaba en el ejército, casi todos  
13 los días pasaba por ahí.

14 P: ¿Pero ha ido usted a alguna entrevista  
15 para poder obtener una visa?

16 R: Ahorita, ahorita, no. O sea que no he  
17 ido, no. Esa es la verdad.

18 P: ¿Y en algún otro momento de su vida?

19 R: No.

20 P: Es decir, el gobierno americano nunca le  
21 ha rechazado a usted una visa. ¿Es correcto?

1 R: No sé a qué se refiere. Como le digo, yo  
2 no entiendo nada. Usted sabe que el campesino  
3 es campesino.

4 P: Gracias, señor Ferrufino.

5 Quiero entonces, pasar, de nuevo, otra vez -  
6 - me quedó claro el tema de su pasaporte, de la  
7 visa, sobre su testimonio, porque hemos estado  
8 platicando durante estas horas de que usted no  
9 sabe leer y no sabe escribir, y usted ha  
10 presentado un testimonio, una declaración en  
11 este proceso que usted ha firmado. Entonces, le  
12 quiero hacer algunas otras preguntas sobre cómo  
13 fue que este documento llegó a ser presentado  
14 dentro de este arbitraje.

15 Usted me mencionó anteriormente que se había  
16 reunido con una abogada para poder preparar  
17 esta declaración. ¿Correcto? ¿Recuerda eso?

18 R: Sí, la abogada que le dijo que fue  
19 cuando yo llegué por lo menos -- más que todo a  
20 poner la denuncia de la (semejante) masacrada y  
21 la golpeada que me habían pegado.

1 P: ¿Y recuerda usted si esta abogada fue la  
2 licenciada que lo presentó esta mañana?

3 R: Negativo. Negativo, no es esa. No  
4 recuerdo yo, porque yo miré que era una señora  
5 tal vez más de edad, pues. No recuerdo eso.

6 P: Okay, solo quisiera confirmar, entonces,  
7 las preguntas que le estoy haciendo en este  
8 momento son sobre la declaración que usted hizo  
9 en el 2023 para presentar en este caso,  
10 relacionado al testimonio que usted hoy está  
11 presentando.

12 R: Sí, pero eso que me dice usted de esa  
13 licenciada que fue la que fui a poner más que  
14 todo eso, a dar esa declaración, no es esa que  
15 me presentó usted.

16 P: Y usted me dijo anteriormente, entonces,  
17 que tuvo una reunión con esta licenciada en  
18 donde usted le contó sobre los hechos que hemos  
19 estado discutiendo en la Hacienda Santa Fe. Le  
20 quiero hacer unas preguntas.

21 ¿Cuántas veces se reunió usted con la

1 licenciada para preparar su testimonio?

2 R: ¿Cuál licenciada? ¿De qué licenciada me  
3 habla?

4 P: Okay, vamos a regresar. Usted presentó  
5 una declaración en 2023, eso me lo dijo hace  
6 unos momentos. ¿Correcto?

7 R: Ajá.

8 P: ¿Recuerda esta declaración, que es la  
9 que estamos discutiendo hoy en día?

10 R: No, eso era lo que yo le dije -- por eso  
11 fue que yo le dije que le iba a hablar solo con  
12 la verdad cuando yo le dije que no recordaba.  
13 Eso fue lo que le dije.

14 P: Okay.

15 R: Que no recordaba -- que no recordaba si  
16 había sido en el 2023 o el 17 de agosto del  
17 2018. Eso le dije que no recordaba.

18 P: Entiendo, señor Ferrufino.

19 ¿Recuerda usted esta mañana que una  
20 licenciada le preguntó si tenía aclaraciones a  
21 su declaración testimonial? ¿Recuerda eso?

1 R: No me preguntó eso. Sinceramente, no me  
2 ha preguntado eso ni a la mañana ni hoy, por...

3 P: ¿Se recuerda usted que esta mañana  
4 presentó unas correcciones a su declaración  
5 diciendo que usted nunca había leído las  
6 declaraciones del señor Valentín López, porque  
7 usted no puede leer? ¿Recuerda usted eso?

8 R: Eso se lo dije a usted cuando yo le dije  
9 que decía eso cuando me estaba diciendo que de  
10 las cuestiones de las invasiones de la hacienda  
11 y le dije que no, porque no sabía leer. Se lo  
12 dije desde el comienzo que comenzamos a hablar  
13 que legítimamente no sé leer. Entonces, desde  
14 ahí es donde yo le digo.

15 P: Solo estoy tratando de que estemos  
16 hablando de lo mismo, señor Ferrufino. Y me  
17 disculpo, porque sé que ha sido ya un día largo  
18 y vamos a terminar pronto. Así que, manténgase  
19 unos minutos más conmigo, por favor.

20 ¿Necesita un vaso de agua, señor Ferrufino?  
21 ¿Tiene con usted ahí enfrente?

1 R: No, gracias. Este dolor de la nuca es lo  
2 que me está matando.

3 P: Ya vamos a terminar.

4 Señor Ferrufino: usted ha presentado dos  
5 declaraciones en relación a la Hacienda Santa  
6 Fe. ¿Correcto?

7 R: Para serle honesto -- para serle honesto  
8 y claro, es una porque lo que estamos haciendo  
9 es, por lo menos, ampliando lo que sucedió en  
10 la época que me golpearon allí -- creo, pues,  
11 que así es. Según si yo tal vez no estoy  
12 equivocado.

13 P: Señor presidente: no tengo más  
14 preguntas.

15 Señor Ferrufino: ya no tengo ninguna otra  
16 pregunta para usted. Muchas gracias.

17 R: Gracias a usted también, abogado.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
19 inglés): Muchas gracias.

20 Quizás haya preguntas adicionales de los  
21 abogados de la demandante, señor Ferrufino.

1 ¿Quiere usted un pequeño receso de unos cinco  
2 minutos? ¿Señor Ferrufino? ¿Nos escucha? Señor  
3 Ferrufino: ¿nos escucha? ¿Está funcionando la  
4 traducción, señor Ferrufino? Me parece que no  
5 está escuchando.

6 Señor Ferrufino: ¿me escucha?

7 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
8 Quizás hagamos un breve receso a estos efectos.  
9 Y quizás...

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
11 inglés): Sí, es una buena idea. Parece que  
12 está dolorido, así que vamos a hacer un receso  
13 de 10 minutos. En el interin, por favor,  
14 indíquele que tiene que seguir con nosotros y  
15 realizaremos el segundo interrogatorio después.

16 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
17 Vamos a hacer un receso de 10 minutos. Le vamos  
18 a decir al señor Ferrufino que vaya a comer  
19 algo si lo desea.

20 SEÑORA DE PENA: ¿Señor Ferrufino, vamos a  
21 hacer una pausa de 10 minutos? Puede aprovechar

1 el momento para comer algo, tomar algo. Sabemos  
2 que está con dolor ahora mismo, le duele el  
3 cuello. Le agradeceríamos que siga con  
4 nosotros. Y muchas gracias por el tiempo que  
5 nos ha dado.

6 SEÑOR FERRUFINO: Sí, licenciada, lo que  
7 pasa es que me duele mucho el cuello, pero no  
8 es malo. Como dice usted, cuanto más pronto  
9 terminemos, mejor.

10 SEÑORA DE PENA: Gracias.

11 (Pausa.)

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
13 inglés): ¿Nos puede escuchar, a través de la  
14 intérprete?

15 SEÑOR FERRUFINO: Excelente.

16 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
17 inglés): Todavía tenemos algunas preguntas de  
18 los abogados de la demandante. A ver quién  
19 será...

20 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
21 Tenemos un asunto procesal, en primer lugar,

1 antes de comenzar.

2 El objetivo del observador es observar. En  
3 especial, asegurarse de que no haya notas ni  
4 nada que se vaya entregando al testigo y por  
5 supuesto no es un problema en esta situación,  
6 porque no hay ninguna nota de ningún tipo.  
7 Observé mientras esto estaba en curso que el  
8 observador está atrás, se mueve de un por un  
9 lado para el otro. Entonces, voy a solicitar al  
10 observador que permanezca en el lugar para  
11 observar: no tendría que estar haciendo nada  
12 que sea más que observar. Ya hemos expresado  
13 nuestra preocupación, no tendría que acercarse,  
14 ni amenazar, nada. No entendemos por qué ocurre  
15 esto, si hay una razón, me gustaría que la  
16 persona que está observando se quede en su  
17 lugar.

18 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
19 inglés): Muy bien. Después de concluir con el  
20 interrogatorio del señor Ferrufino, debemos  
21 instruir a que se sienten, tomen asiento

1 durante el interrogatorio para que no  
2 interfieran. Esto ya queda entendido.

3 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
4 ¿Podemos ahora darle la instrucción en este  
5 momento al observador para que se quede en su  
6 lugar? Estoy preocupado por la situación en  
7 este momento. Si este observador está haciendo  
8 cosas, como hemos observado -ustedes  
9 observaron, nosotros también-, y creo que esto  
10 se va a tornar evidente en un momento.

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
12 inglés): ¿Pero cómo le hacemos saber esto?

13 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
14 Bueno, podemos hablar con el técnico en  
15 español, para...

16 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):  
17 Señor presidente: si me lo permite. Entendemos  
18 que la mesa del café está detrás del testigo,  
19 entendemos, y pedimos disculpas. Si él se paró  
20 fue para ir a buscar café. Ustedes verán que  
21 hay una cafetera allí. Ya le dijimos: "Por

1 favor, no vaya a buscar el café mientras  
2 estamos en curso".

3 Si ese era el problema, ya está, ya lo  
4 solucionamos.

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
6 inglés): Señora De Pena.

7 SEÑORA DE PENA: Buenas tardes, señor  
8 Ferrufino. ¿Me puede escuchar claramente?

9 SEÑOR FERRUFINO: Un poco, licenciada. No muy  
10 claro, pero se escucha.

11 P: ¿Me escuchas mejor ahora?

12 R: Ahora sí.

13 P: Perfecto.

14 Señor Ferrufino: ¿usted se encuentra lo  
15 suficientemente bien para continuar?

16 R: Así es, perfecto, de todas formas  
17 tenemos que hacerlo, licenciada.

18 P: Muchas gracias por este esfuerzo.

19 Señor Ferrufino: ¿usted recuerda que en el  
20 contrainterrogatorio le preguntaron sobre cómo  
21 fue que usted hizo este testimonio, el

1 documento identificado como CWS-12, depositado  
2 31 de octubre de 2023? ¿Recuerda que le  
3 preguntaron eso?

4 R: Sí, licenciada, me preguntó y me dijo  
5 que cómo era eso de que yo había hecho,  
6 entonces yo le dije que yo lo que andaba  
7 haciendo era poniendo y aclarando la situación  
8 de la semejante madre golpeada que me habían  
9 pegado, y que legítimamente yo le dije que lo  
10 que había hecho era que lo había reducido, lo  
11 más corto que pudiera, porque no sabía con qué  
12 tipo de persona estaba hablando ahí. Y como le  
13 dije que estaba aterrizado por los golpes y  
14 la maltratada que me habían dado físicamente,  
15 moralmente y con los golpes que me habían  
16 pegado en el cerebro, que no me sentía muy bien  
17 por la gravedad que andaba.

18 P: Señor Ferrufino: me refiero a la  
19 declaración del año pasado, del año 2023, que  
20 se ha depositado ante este Tribunal.

21 R: Sí, repítame otra vez. Quiero...

1 P: Me refiero a la declaración testimonial  
2 que se ha depositado ante este Tribunal, la  
3 CWS-12 de 2023.

4 R: Sí, allí, como dice usted, que anduve  
5 haciendo eso, dando esa declaración -- no sé,  
6 sinceramente, no recuerdo, porque usted sabe  
7 que por medio de los golpes y la gravedad que  
8 ando, no recuerdo de eso del 2023.

9 P: Señor Ferrufino: quiero mostrarle la  
10 primera página del testimonio a la que me  
11 refiero, CWS-12.

12 Ese es el testimonio que se ha depositado  
13 ante el Tribunal de fecha octubre 31 de 2023,  
14 identificado como CWS-12. ¿Podemos ir, por  
15 favor, a la página 17? La última página, por  
16 favor.

17 Señor Ferrufino: esa es la letra con la que  
18 usted usualmente firma. ¿Cierto?

19 R: Esa es mi letra.

20 P: Perfecto, gracias. ¿Usted recuerda haber  
21 conversado y haber relatado lo que -- perdón,

1 déjeme reformular la pregunta. Usted sabe decir  
2 la verdad. ¿Cierto?

3 R: Perdón, licenciada, que casi no le  
4 escucho bien.

5 P: Usted sabe decir la verdad. ¿Cierto?

6 R: Es correcto.

7 P: ¿Usted ha dicho la verdad en el día de  
8 hoy?

9 R: Solamente la verdad.

10 P: Cierto. ¿Usted recuerda que yo soy la  
11 abogada que le ayudó a hacer esta declaración?  
12 Que usted tuvo un sinnúmero de entrevistas  
13 conmigo y en esas entrevistas usted me relató y  
14 me narró un número de eventos y situaciones.  
15 ¿Cierto?

16 R: Sí, la licenciada que estuvo conmigo en  
17 Jinotega es a la que le dije al abogado que no  
18 la recordaba porque no sabía quién era.

19 P: Me refiero a la declaración del 2023.

20 R: Sí.

21 P: La que le mostré la última página, que

1 esa es la firma.

2 R: Sí.

3 P: ¿Usted reconoce que usted habló conmigo  
4 y tuvo una serie de entrevistas?

5 SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés):  
6 Discúlpeme, necesito objetar, señor presidente.  
7 Claramente, es una pregunta que induce a la  
8 respuesta. Lo hizo ya una vez y lo dejé pasar.

9 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
10 inglés): Sí, es una pregunta que induce a la  
11 respuesta. Por favor, si puede replantear la  
12 pregunta.

13 SEÑOR MULLINS (Interpretado del inglés): Si  
14 me lo permite, señor presidente. Es obvio que  
15 el testigo es una persona mayor. Y entiendo que  
16 alguien se está moviendo, pero sí se ha visto  
17 que está confundido con un par de cosas que se  
18 han dicho y no sabe leer ni escribir. Si le  
19 podemos dar alguna flexibilidad, yo creo que  
20 está confundido y creo que se podrá aclarar el  
21 expediente, pues él está confundido.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Sí, es cuestión de cómo se han  
3 planteado las preguntas. Yo no sé si el testigo  
4 le puede ver a usted, doctora De Pena. Es  
5 difícil que él confirme que usted es la persona  
6 si él no le puede ver. ¿Puede ver en pantalla?

7 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
8 Señor presidente: he aclarado con el equipo  
9 técnico que ellos cambian el ángulo de la  
10 cámara dependiendo de quién habla y les pedí  
11 que confirmaran que el testigo pudiera ver a la  
12 señora De Pena. Me lo confirmaron directamente  
13 esta mañana de manera que yo creo -o creería-  
14 que lo que me han dicho es correcto.

15 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
16 inglés): Vamos a pedirle al testigo que  
17 confirme. Usted le puede formular las  
18 preguntas, tiene alguna flexibilidad y tal vez  
19 está confundido con las preguntas, porque los  
20 abogados están haciéndole preguntas acerca de  
21 documentos que él no sabe leer. Entonces, tiene

1 cierta flexibilidad.

2 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
3 Gracias, señor presidente.

4 SEÑORA DE PENA (Interpretado del inglés):  
5 Señor Ferrufino: ¿me escucha? ¿Me puede ver en  
6 pantalla?

7 SEÑOR FERRUFINO: Sí, la estoy escuchando,  
8 licenciado. Ahora sí.

9 P: Señor Ferrufino: ¿usted recuerda haber  
10 tenido una serie de entrevistas, conversaciones  
11 conmigo en relación a los eventos que tuvieron  
12 lugar en la Hacienda Santa Fe?

13 R: Es correcto, licenciada.

14 P: Okay.

15 P: ¿Usted recuerda que le hice una serie de  
16 preguntas y tuvimos un sinnúmero de  
17 conversaciones en relación a varios temas  
18 relacionados a la toma de la Hacienda Santa Fe?

19 R: Es correcto, licenciada, lo que pasa es  
20 que estamos un poco confundidos, porque no la  
21 veía muy bien.

1 P: Okay. ¿Me puedes ver?

2 R: Sí, ni le escuchaba bien la voz ahí.  
3 Disculpe.

4 P: Ah, perfecto. Gracias. Gracias por  
5 confirmar. Solo para confirmar. ¿Me ves bien?  
6 ¿Ves mi cara?

7 R: Es correcto, ahora sí.

8 P: Ya me reconoces. Okay.

9 R: Sí, es que ahí la miro mejor, la miro  
10 bien. Porque casi no la veía bien así agachada.

11 P: Ah, perdón. Me muevo. Okay. ¿Mejor  
12 ahora?

13 R: Ahora sí.

14 P: Okay. Muy bien.

15 Bien. Retomando, volviendo al tema. ¿Sí  
16 recuerda que hablamos en un sinnúmero de  
17 ocasiones?

18 R: Así es, correcto.

19 P: ¿Usted recuerda que luego de culminar  
20 ese proceso de entrevistas y de conversaciones,  
21 usted recuerda que se redactó un documento

1 recopilando exactamente las cosas que usted me  
2 narró?

3 R: Así es.

4 P: ¿Recuerda que se redactó un documento?

5 R: Así es, correcto.

6 P: Perfecto. ¿Y recuerda que yo le leí ese  
7 documento en varias ocasiones?

8 R: Así es.

9 P: ¿Recuerda que usted tuvo la oportunidad  
10 de hacer comentarios cuando le leía los  
11 documentos?

12 R: Es correcto, cuando hacemos el  
13 comentario de todas las invasiones que hubo en  
14 la hacienda.

15 P: Muy bien. ¿Recuerdas que los documentos  
16 que se mencionan en su declaración también le  
17 fueron leídos por mí?

18 SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés):  
19 Disculpe, tengo que formular una objeción. Yo  
20 entiendo que usted le ha dado cierta  
21 flexibilidad, pero es una serie de preguntas

1 que inducen la respuesta. Y quisiera una  
2 orientación aquí.

3 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
4 inglés): Sí, usted ha destacado el punto, él  
5 ha declarado que se reunió con usted y que  
6 usted ha redactado la declaración. Entonces,  
7 ahora sí puede pasar a otros temas.

8 SEÑORA DE PENA (Interpretado del inglés):  
9 Sí, gracias, señor presidente.

10 (En español) Okay. Señor Ferrufino, en el  
11 conainterrogatorio también el abogado le  
12 preguntó sobre una declaración notarial del año  
13 2018.

14 SEÑOR FERRUFINO: Del año 2018, sí.

15 P: Okay. Su declaración notarial del 2023,  
16 usted menciona que el 18 de agosto del 2018  
17 usted recibió una amenaza de parte de los  
18 invasores.

19 R: Es correcto, así es.

20 P: ¿Recuerda eso?

21 R: Sí es cuando el comandante Cinco

1 Estrellas me dijo que me desapareciera de la  
2 hacienda y que si no desaparecía me iban a  
3 matar.

4 P: ¿Usted recuerda haber ido a una oficina  
5 de notario al día siguiente, el día 19 de  
6 agosto?

7 R: Sí, la doctora que le dije, la abogada  
8 que le dije que estaba en Jinotega cuando yo  
9 fui a poner toda la -- más que todo la denuncia  
10 de la golpiza y la maltratada que me habían  
11 pegado y lo maltratado que me habían hecho,  
12 donde me torturaron físicamente y los golpes  
13 que me pegaron eran los que me tenían más  
14 aturcidos del cerebro de la barbaridad que me  
15 hicieron, la maltratación que hicieron conmigo.

16 P: ¿Usted recuerda la notario pública le  
17 leyó su declaración al terminar la declaración?

18 R: Sí, licenciada, en realidad que le digo  
19 que no recuerdo muy bien si la leyó o no la  
20 leyó, pues si me dijo que la que firmara o no.

21 P: Okay. Si puede mostrar nuevamente el

1 documento C-0211. La última página, por favor.

2 Sí, ahí, permítame, por favor, leerle una  
3 parte de lo que dice esta página. Esta es la  
4 parte final, donde la notoria dice: "Y he leído  
5 el presente instrumento público al  
6 compareciente y lo encuentra conforme a la  
7 prueba y la ratifica y firma conmigo. Yo, la  
8 notario, doy fe de lo relacionado."

9 ¿Recuerdas si la notario te leyó el  
10 documento?

11 R: Sí, ahora sí.

12 P: Okay.

13 R: Ahora sí recuerdo.

14 P: Y, señor Ferrufino, ya nos ha mencionado  
15 que usted acudió a esa notario el día después  
16 de haber recibido una amenaza de muerte. ¿Cuál  
17 es la razón por la que usted acudió a esta  
18 notario?

19 R: Sí, era para, como le decía, para  
20 denunciar el abuso y la maltratada que me  
21 habían dado, la masacrada que me había y las

1 amenazas de muerte que me hicieron. Cuando  
2 realmente me dijeron que iban a volver por mí,  
3 cuando me dijo el comandante Cinco Estrellas  
4 que me iban a matar si no desaparecía de la  
5 hacienda, cuando El Pistolero me agarró y me  
6 masacró con 25 invasores que fueron los que me  
7 torturaron más cuando me dejaron en el estado  
8 que estoy ahora con semejante barbaridad de  
9 secuelas que ando y la gravedad del cerebro,  
10 que es lo que me perturba más ahora.

11 P: Entiendo, por lo que usted relata, que  
12 su intención era dejar plasmado ese evento  
13 específico.

14 SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés): De  
15 nuevo es una pregunta que induce la respuesta,  
16 señor presidente.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
18 inglés): Sí, son preguntas que inducen la  
19 respuesta. Usted está incluyendo las respuestas  
20 en su pregunta, de manera que -- o sea, no son  
21 muy útiles para el Tribunal, para decirlo así,

1 cuando usted le hace preguntas que sugieren la  
2 respuesta de esa manera.

3 SEÑORA DE PENA (Interpretado del inglés):  
4 Entendido.

5 (En español) Bueno, pasando a otro tema, en  
6 el contrainterrogatorio también el abogado le  
7 preguntó sobre la nómina. Quería saber si nos  
8 puede explicar cómo usted recibía su salario en  
9 la Hacienda Santa Fe.

10 SEÑOR FERRUFINO: Perdón, licenciada,  
11 repítame.

12 P: En el contrainterrogatorio el abogado le  
13 preguntó sobre la nómina de la Hacienda Santa  
14 Fe.

15 R: Así es.

16 P: Quería saber si nos puede explicar cómo  
17 usted recibía su salario.

18 R: Correcto, licenciada. Por lo menos en el  
19 2000, que yo entré como contratista, yo no  
20 estaba en nómina de pago, sino que como era una  
21 mano de obra contratada a mí me pagaban aparte,

1 porque no podía aparecer en planilla. Y por lo  
2 menos cuando puedo haber aparecido en planilla,  
3 ya del 2016, que era guarda de seguridad.

4 P: Okay. Le voy a pedir, por favor, que  
5 muestre en pantalla el documento C-0399.

6 Señor Ferrufino: le voy a describir lo que  
7 dice la línea 8 de este documento. Ahí aparece  
8 el nombre Domingo Ferrufino. ¿Le sorprendería  
9 que su nombre aparezca en una nómina?

10 R: Para ser exacto, licenciada, no sé cómo,  
11 de qué manera no pudo aparecer en nómina de  
12 pago si para ese tiempo yo ya trabajaba ahí  
13 como guarda de seguridad.

14 P: Okay. Señor Ferrufino, le pregunto  
15 nuevamente cómo -- le pregunto la manera en que  
16 usted percibía su salario. ¿Le hacían pagos en  
17 efectivo?

18 R: Es correcto, perfectamente bien que era  
19 en efectivo que me lo hacían, conforme la  
20 cantidad que yo hacía, por lo menos. Entonces,  
21 así sacaban la consecuencia que cuánto podía

1 hacer un hombre en un día y entonces ahí lo  
2 hacían todo, ahí lo cuadraban.

3 P: Señor Ferrufino: los abogados de la  
4 contraparte han, bueno, cuestionado si su  
5 declaración testimonial CWS-12 es su  
6 declaración. Yo estoy preparada para leer  
7 completamente su declaración, párrafo por  
8 párrafo, en caso de que el Tribunal así me lo  
9 permita, para así confirmar con usted que todo  
10 lo contenido ahí es su declaración. Estoy  
11 preparada para hacerlo.

12 R: Sí, licenciada, lo que pasa es que  
13 fíjese que no le escucho muy bien. Como que  
14 tuviera el audífono por lado, porque no le  
15 capto bien la voz.

16 P: ¿Me puedes escuchar claramente ahora?

17 R: Ahí sí, correcto. Ahí sí, perfectamente  
18 le oigo.

19 P: Bien, decía que los abogados de  
20 Nicaragua han cuestionado si su declaración  
21 testimonial CWS-12 es su declaración. Yo estoy

1 preparada, con el permiso del Tribunal, para  
2 leer su declaración párrafo por párrafo para  
3 que usted me confirme.

4 R: Es correcto.

5 P: ¿Así lo desea?

6 R: Así es. Como usted diga, así lo vamos a  
7 hacer.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
9 inglés): El propósito del interrogatorio --  
10 segundo interrogatorio directo es tratar las  
11 preguntas que se han suscitado en el  
12 contrainterrogatorio, pero en el  
13 contrainterrogatorio la demandada no impugnó  
14 cada afirmación que está en la declaración.

15 Entonces, en esta etapa no vamos a revisar  
16 la totalidad de la declaración.

17 SEÑOR MULLINS (Interpretado del inglés):  
18 Señor presidente: entendemos y respetamos su  
19 decisión. Nuestra única preocupación es que en  
20 vista de la naturaleza singular en la forma en  
21 que hemos hecho esto por el hecho de que no

1 sabe leer el testigo, no queremos escuchar  
2 después que hay ciertas pruebas que no son  
3 admisibles porque él mismo no lo adoptó.

4 Entonces, si no hay ninguna impugnación a la  
5 autenticidad o a la veracidad de lo que él ha  
6 dicho aparte de lo que han impugnado, pero no  
7 queremos escuchar en los alegatos de cierre "a  
8 propósito él no podía leer esto". Esa es  
9 nuestra preocupación.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
11 inglés): Entendido, pero ya han formulado  
12 preguntas acerca de cómo se ha elaborado la  
13 declaración, cómo se reunieron, etcétera.

14 SEÑOR MULLINS (Interpretado del inglés):  
15 Con tal que el Tribunal acepta el testigo sobre  
16 la base de su declaración como cualquier otra  
17 declaración, a pesar de la forma singular en  
18 que se ha hecho, con mucho gusto podemos  
19 avanzar. Esa es nuestra preocupación, tomando  
20 en cuenta las preguntas de los abogados de  
21 Nicaragua antes.

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Al mismo tiempo, no le podemos  
3 impedir a la demandada a impugnar la prueba  
4 presentada, ya que no se dice nada en la  
5 declaración de la incapacidad o del  
6 analfabetismo del testigo. Se trata de una  
7 cuestión abierta sobre la que queremos escuchar  
8 opiniones. Pero lo podemos dejar así. Si  
9 quieren formular más preguntas en el segundo  
10 interrogatorio directo que tienen que ver con  
11 las preguntas que le formularon los abogados de  
12 la demandada, esas preguntas estarían muy bien.  
13 Pero repasar la totalidad de la declaración no  
14 es el propósito de esta etapa de segundo  
15 interrogatorio directo.

16 Pueden hacer preguntas acerca de los  
17 párrafos específicos que fueron mencionados por  
18 la demandada.

19 SEÑORA DE PENA: Señor Ferrufino: ¿usted  
20 puede clarificar si la declaración testimonial  
21 CWS-12 le fue leída completamente antes de

1 usted firmarla? ¿Me escucha, señor Ferrufino?

2 SEÑOR FERRUFINO: Se le oye bastante cortada  
3 la voz. Péguese un poco más. Ahí sí, déle.

4 P: Señor Ferrufino: ¿me puede confirmar que  
5 su declaración testimonial CWS-12 le fue leída  
6 completamente antes de usted firmarla?

7 R: Sí.

8 P: Gracias.

9 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
10 Señor presidente, ahora tenemos que pasar a la  
11 parte cerrada o no publicitada, pasar a la  
12 parte confidencial.

13 SECRETARIA CONOVER (Interpretado del  
14 inglés): Ya hemos pasado a la parte  
15 confidencial.

16 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
17 Señor presidente: vamos a abordar algunas  
18 cuestiones que tienen que ver con la privacidad  
19 personal. Han solicitado que se minimice y  
20 creemos que no se debe de transmitir. Por eso  
21 lo vamos a tratar aquí ahora de esta manera.

1 Creemos que no va a tomar mucho tiempo.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
3 inglés): ¿Algún comentario de parte de la  
4 demandada?

5 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
6 Solamente, obviamente, las preguntas que van a  
7 formular sobre esta cuestión deben limitarse al  
8 alcance del contrainterrogatorio.

9 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
10 Así será.

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
12 inglés): En todo caso, pasamos a la parte  
13 confidencial ahora. ¿Podemos confirmar? ¿Es el  
14 señor Appleton que va a formular las preguntas?

15 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
16 No, será la señora De Pena. Solo quería  
17 confirmar que aquí se van a tratar cuestiones  
18 confidenciales. ¿Ya estamos en sesión  
19 confidencial?

20 (Comienza la transcripción confidencial.)

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

1 inglés): Sí, ahora sí.

2 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
3 Entonces, le doy la palabra a la señora De  
4 Pena. Yo le voy a indicar cuando haya concluido  
5 ella.

6 SEÑOR ZETINA (Interpretado del inglés): Una  
7 objeción: primero, le pido a la señora De Pena  
8 que nos indique dónde está en el expediente.

9 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
10 Señor presidente: este documento se ha  
11 presentado al CIADI y del CIADI al Departamento  
12 de Estado. Nosotros queremos confirmar con el  
13 testigo -- hay una pregunta en cuanto a qué  
14 puede ser este documento. No quiero decir nada  
15 frente al testigo en cuanto a qué puede ser  
16 este documento y su existencia.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
18 inglés): Está bien. Y ustedes hicieron una  
19 pregunta acerca del pasaporte. Entonces, pueden  
20 proceder.

21 SEÑORA DE PENA: Señor Ferrufino: en la

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 pantalla, ¿usted reconoce su foto?

2 SEÑOR FERRUFINO: ¿Decía, licenciada?

3 P: Señor Ferrufino: en la pantalla ve una  
4 imagen. ¿En esa imagen usted reconoce su foto?

5 R: Así es.

6 P: Gracias.

7 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
8 Ya pueden bajar ese documento y ahora podemos  
9 volver a sesión abierta.

10 (Fin de la transcripción confidencial.)

11 SECRETARIA CONOVER (Interpretado del  
12 inglés): Ya está abierta la sesión.

13 SEÑORA DE PENA: Señor Ferrufino, quisiera  
14 preguntarle -- esto se ha ventilado.

15 Quería preguntarle cuál ha sido el impacto  
16 en su vida de esas amenazas de muerte que usted  
17 recibió. Si me puede hablar de eso.

18 SEÑOR FERRUFINO: Sí, licenciada, como le  
19 digo yo, eso es lo que más me perturba. Todas  
20 las amenazas que tuve, por lo menos la primera  
21 vez cuando el comandante Cinco Estrellas me

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 dijo que iban a subir a la parte de arriba y  
2 después, como no le dimos lugar, entonces me  
3 amenazó de muerte -- me amenazó y me dijo: "Voy  
4 a regresar por ti". Desde ese mismo momento yo  
5 lo tomé como una amenaza seria, porque él  
6 estaba armado con seis invasores más que  
7 estaban en la camioneta. Después de eso, a los  
8 días antes, unos días, poco antes, fue cuando  
9 entró el comandante Gorgojo y Avispa y se  
10 tomaron la parte de abajo de la hacienda que  
11 fue cuando El Pistolero me golpeó brutalmente  
12 con 25 invasores más que legítimamente me  
13 agarraron con un mortero cohete, me dieron con  
14 las escopetas, donde me dieron en el cuello y  
15 la espalda brutalmente. Después me agarraron y  
16 me desarmaron y me agarraron a patadas y me  
17 acabaron de masacrar todavía en unas  
18 herramientas de metal que había, unas  
19 herramientas agrícolas que había ahí. Después  
20 de la semejante matada que me habían dado,  
21 donde me dieron en el cuello, la espalda, las

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 costillas, que eso es lo que me perjudica más  
2 el cerebro y la vista ahora: la brutal matada  
3 que me dieron. Después me llevaron de la mano  
4 donde el comandante Gorgojo a investigarme.

5 Después, el 18 de agosto, cuando estaban  
6 allí que se había vuelto a tomar la finca  
7 nuevamente, entonces dijo el comandante Cinco  
8 Estrellas que desapareciéramos de la hacienda y  
9 que, si no desaparecíamos, nos iban a matar  
10 para que no hubiera testigos ni supieran lo que  
11 estaba pasando en la hacienda.

12 Todas esas amenazas fueron las que recibí y  
13 me perjudicaron demasiado, porque física y  
14 moralmente me destruyeron (inaudible), más la  
15 semejante matada y la masacrada que hoy estoy  
16 sufriendo grandemente con las secuelas que me  
17 han dado en el cerebro, en la nuca, en la  
18 espalda que hoy no puedo trabajar ya. No puedo  
19 ni sembrar nada ni trabajar de ninguna manera.

20 P: Muchas gracias, señor Ferrufino. Muchas  
21 gracias por su tiempo, por su paciencia.

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 Gracias.

2 R: Gracias, licenciada.

3 P: El Tribunal pudiera tener algunas  
4 preguntas. Si por favor puede permanecer con  
5 nosotros unos minutos más.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
7 inglés): Gracias, señora De Pena.

8 Los miembros del Tribunal no tenemos ninguna  
9 pregunta para usted, señor Ferrufino. De manera  
10 que con esto se concluye el interrogatorio.  
11 Muchísimas gracias por estar disponible.  
12 Gracias por el tiempo. Ahora queda liberado.

13 SEÑOR FERRUFINO: Correcto. Gracias a usted  
14 también.

15 INTERROGATORIO AL TESTIGO TOM MILLER

16 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
17 inglés): Entonces, vamos a continuar con el  
18 interrogatorio del señor Miller. Entendemos que  
19 está disponible.

20 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
21 ¿Quieren tomar un receso o proseguir?

1 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
2 inglés): Vamos a proseguir. Acabamos de tomar  
3 un receso.

4 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
5 Hemos enviado a alguien. Su declaración está  
6 sobre la mesa.

7 (Pausa.)

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
9 inglés): Buenas tardes, señor Miller.

10 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
11 Buenas tardes.

12 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
13 inglés): ¿Podría, por favor, indicar su nombre  
14 completo?

15 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
16 Thomas Miller.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
18 inglés): Muy bien. Se lo ha convocado como  
19 testigo de hecho a este arbitraje. Deberá usted  
20 decir la verdad al Tribunal. A esos efectos  
21 debe efectuar usted una declaración de testigo.

1 Tiene usted el testigo de ella frente a usted.  
2 Le pido, por favor, que la lea.

3 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
4 Declaro solemnemente, por mi honor y  
5 conciencia, que diré la verdad, toda la verdad  
6 y nada más que la verdad.

7 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
8 inglés): Muchas gracias. Usted ha presentado  
9 una testimonial en este arbitraje del 13 de  
10 octubre de 2022. Seguramente debe tener una  
11 copia usted de ella ante sí.

12 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés): Sí,  
13 así es.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
15 inglés): Confirmeme por favor de que se trata  
16 de su declaración testimonial.

17 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés): Es  
18 mi declaración testimonial.

19 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
20 inglés): Muchas gracias. La cosa va a  
21 funcionar así: tenemos una serie de preguntas

1 que formularán los abogados de la demandante de  
2 hasta diez minutos, y después estará el  
3 contrainterrogatorio de los abogados de la  
4 República de Nicaragua y quizás haya preguntas  
5 en el segundo interrogatorio de los abogados de  
6 la demandante, y también al final quizás  
7 preguntas de los miembros del Tribunal.

8 Señor Appleton: tiene usted la palabra.

9 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
10 Muchas gracias, señor presidente. Vamos a  
11 comenzar el contrainterrogatorio.

12 Muchas gracias por estar aquí, señor  
13 testigo. Usted es parte de Miller Veneer, ¿no  
14 es cierto? ¿Qué es Miller Veneer?

15 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
16 Miller Veneer fue una empresa que constituyó mi  
17 abuelo en 1939 después de la segunda guerra  
18 mundial. Yo me incorporé en 1972 y mi hermano  
19 en 1982. Miller Veneer lo que es chapas de  
20 madera fina, es decir madera dura, también  
21 realizamos muebles de oficina, instrumentos

1 musicales, también alacenas de cocina.

2 P: ¿Cuál es su papel en Miller Veneer?

3 R: Inicialmente, cuando ingresé a la  
4 empresa yo adquiría madera. Lo hice durante 5  
5 años. Tras ello, durante 40 años trabajé como  
6 jefe de producción y más recientemente, durante  
7 los últimos tres o cuatro años, trabajé  
8 nuevamente en el tema de la compra de maderas.  
9 Me pusieron allí casi jubilado en ese ámbito.

10 P: En su declaración usted habla de su  
11 relación con Carlos Rondón. ¿Cómo tomó  
12 conocimiento de Carlos Rondón?

13 R: En 1992 lo conocí cuando vino él a  
14 Estados Unidos a ver lugares en donde se  
15 fabricaban chapas de madera de calidad. Y en  
16 aquel momento fue a ver lugares en el Estado de  
17 Indiana. Yo he tenido una relación con él, me  
18 he reunido varias veces con él y pasé varias  
19 semanas con él.

20 P: En su testimonial usted habla de ir a  
21 Nicaragua y viajar a Nicaragua. Cuéntenos sobre

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 su primera visita a Nicaragua.

2 R: Mi primera visita a Nicaragua duró diez  
3 días. En aquel momento viajamos bastante por el  
4 país, desde la costa del Pacífico hasta la  
5 Hacienda Santa Fe. Veíamos qué tipo de especies  
6 estaban disponibles, inmediatamente  
7 disponibles, los tipos de maderas que estaban  
8 allí para determinar si los bosques de la  
9 Hacienda Santa Fe podrían servir para fabricar  
10 chapas de madera.

11 P: ¿Usted tenía algún tipo de observación  
12 respecto de la calidad de los árboles, el  
13 carácter del bosque, etcétera?

14 R: Sí, había varias especies en el bosque.  
15 A nosotros nos interesaba mucho el granadillo y  
16 también el nogal negro americano. Y, claro,  
17 nosotros fuimos de aquí a allá en los caminos,  
18 examinamos los árboles y casi todos ellos  
19 tenían excelente forma, eran muy rectos -eso  
20 sirve para hacer el enchapado de madera-, y  
21 desde mi perspectiva había una enorme cantidad

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 de árboles que estaban en la misma localidad.  
2 Esto es muy importante para nuestro negocio del  
3 enchapado de madera, porque tiene que ver con  
4 la apariencia del producto, porque en las  
5 diferentes especies hay diferencias en color,  
6 en el grano y cambia, por supuesto, la cantidad  
7 de humedad en los árboles y eso puede afectar  
8 el producto final. También la orientación, por  
9 ejemplo, si crecen en las laderas de las  
10 montañas eso cambia también la realidad del  
11 producto. Entonces, el volumen de los árboles y  
12 también la condición del bosque me daba  
13 bastante confianza. Y mis años de comprador de  
14 madera me enseñaron todo eso.

15 P: He tenido era privilegio de trabajar con  
16 casos en materia de madera antes. No sé si el  
17 Tribunal está tan familiarizado con esto. Usted  
18 habló de los granadillos, este tipo de árboles.  
19 ¿Lleva mucho tiempo el crecimiento del  
20 granadillo?

21 R: Según los ángulos de crecimiento que yo

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 he observado en cuanto al granadillo y lo que  
2 yo pude ver allí eran tan pequeños que la tasa  
3 de crecimiento era muy lenta, y esos árboles  
4 tenían cientos de años. Tras conversaciones con  
5 algunos amigos que están en el negocio de  
6 vender granadillo para instrumentos musicales  
7 me indicaron que algunos de estos árboles  
8 tendrían cientos de años.

9 P: Después de visitar la Hacienda Santa Fe,  
10 ¿qué sucedió?

11 R: Tuvimos otra visita de una semana a diez  
12 días y estábamos ahí procurando ya la madera.  
13 Antes habíamos ido solamente a examinar un  
14 poco, pero ahora veníamos a comprar la madera.  
15 Como dije, estuve allí durante más o menos una  
16 semana, diez días. Y después de eso, después de  
17 haber asegurado estos troncos de madera,  
18 después Carlos vino a Indianápolis, donde está  
19 la empresa, y en aquel momento determinamos el  
20 valor de la madera y si se registraba o no.

21 P: ¿Esto fue en la primera visita, después?

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 Ayúdenos a entender.

2 R: El período entre las visitas tenía que  
3 ver -- bueno, fueron un par de meses los que  
4 pasaron entre una visita y otra. Se realizaron  
5 dentro del mismo año calendario.

6 P: ¿Tiene alguna corrección que quiera  
7 realizar a su testimonial?

8 R: Sí, tengo dos correcciones. En el párrafo  
9 número 6.

10 P: Un momento, por favor. Vamos a mirarlo.  
11 ¿Cuáles son las correcciones. Párrafo 6 dijo,  
12 ¿no?

13 R: Sí, 6. La primera oración -- bueno, en  
14 realidad, es la segunda, donde dice "me dijo".  
15 Y debe leerse lo siguiente: "Me dijo que tenía  
16 una granja agrícola bastante grande".

17 Y en el segundo, en la última oración, dice:  
18 "Un bosque privado que contenía, más o menos,  
19 20.300 robles negros americanos". Debe  
20 cambiarse ese número, porque en ese momento no  
21 tenía exactamente la información o el censo del

1 recuento de árboles.

2 P: ¿Usted tuvo conversaciones con Rondón  
3 años después?

4 R: Sí, conversábamos por teléfono.

5 P: Usted está hablando de estas cuestiones  
6 que se suscitaron en 1990, aproximadamente, en  
7 esa década. ¿Pero hubo conversaciones  
8 recientes?

9 R: Carlos me seguía informando qué estaba  
10 sucediendo con la hacienda, con las  
11 plantaciones, y que estaba plantando café y  
12 frecuentemente sosteníamos esta conversación.  
13 Nos dijo en un momento que había una enfermedad  
14 que afectaba a los cafetales y que tenía que  
15 hacer las cosas en forma de diferente, y en  
16 conversaciones ulteriores también se habló del  
17 cultivo de aguacates. Creo que más o menos para  
18 el 2018 me dijo que se había diezmado el  
19 bosque.

20 P: ¿Todo el bosque o las especies en las  
21 que usted estaba interesado?

1 R: Él me dijo que todos los árboles habían  
2 desaparecido, que el bosque ya no existía.

3 P: Bueno, se lo preguntaremos después a él  
4 entonces. No tengo más preguntas.

5 Muchas gracias y le paso el testigo a los  
6 abogados de Nicaragua. Seguramente tendrá  
7 preguntas.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
9 inglés): ...

10 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):  
11 Gracias, señor presidente. La señora Nahila  
12 Cortés va a realizar las preguntas.

13 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
14 inglés): Adelante, por favor.

15 SEÑORA CORTÉS (Interpretado del inglés):  
16 Buenas tardes, señor Miller. Es un placer  
17 realmente conocerlo. Soy Nahila Cortés y soy  
18 abogada de la República de Nicaragua y  
19 realizaré su conainterrogatorio.

20 Voy a tratar de hablar lo más claro posible,  
21 así que si usted no entiende alguna de las

1 preguntas que le formulo, me lo indica y voy a  
2 tratar de reformulársela. Antes de comenzar -y  
3 esto es muy importante- usted sabe que se trata  
4 de un arbitraje internacional muy importante en  
5 el que estamos en este momento. Tenemos  
6 intérpretes simultáneos en inglés y en español,  
7 también se está grabando este arbitraje. Cuando  
8 le formule la pregunta, por favor hágala en  
9 forma verbal; no haga gestos, para que los  
10 taquígrafos puedan aceptar en la transcripción  
11 su respuesta. ¿Le parece bien?

12 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
13 Okay.

14 P: Señor Miller: ¿alguna vez usted declaró  
15 ante un Tribunal?

16 R: ¿Disculpe?

17 P: ¿Usted declaró alguna vez ante un  
18 Tribunal?

19 R: ¿Ante un Tribunal?

20 P: Sí.

21 R: No.

1 P: ¿Alguna vez declaró en un arbitraje  
2 internacional?

3 R: No.

4 P: En este arbitraje, señor Miller, usted  
5 presentó una testimonial del 13 de octubre de  
6 2022. ¿Correcto?

7 R: Es correcto.

8 P: ¿Recibió usted alguna asistencia de  
9 parte de los abogados de Riverside para la  
10 preparación de su testimonial?

11 R: No.

12 P: Señor Miller: ¿incluyó allí todos los  
13 hechos que usted considera pertinente en esa  
14 testimonial?

15 R: Creo que en aquel momento sí lo hice,  
16 sí.

17 P: Muchas gracias.

18 Si hubiese habido algún documento de  
19 importancia en esa testimonial usted lo hubiese  
20 incluido. ¿Verdad?

21 R: Creo que sí. Sí.

1 P: Al prepararse para esta audiencia, señor  
2 Miller, ¿usted leyó el memorial de la  
3 demandante en este arbitraje? ¿Tuvo usted la  
4 oportunidad -le reformulo- de leer el memorial  
5 de la demandante en este arbitraje?

6 R: No.

7 P: ¿Leyó usted la solicitud de arbitraje?

8 R: No, no la leí.

9 P: Muy bien.

10 Señor Miller, mencionó usted que es  
11 copropietario de Miller Veneer. ¿Correcto?

12 R: Correcto.

13 P: Su empresa está constituida en Indiana.  
14 ¿Verdad?

15 R: Correcto.

16 P: Su empresa se especializa en la  
17 fabricación con madera fina norteamericana.

18 R: Principalmente, sí.

19 P: La fuente principal de su empresa de  
20 productos es madera americana.

21 R: Sí.

1 P: Y también entiendo que su empresa hace  
2 enchapado de madera fina de alta calidad.  
3 ¿Verdad?

4 R: Sí.

5 P: Y durante toda su vida profesional  
6 estuvo en esta industria. ¿Verdad?

7 R: Sí.

8 P: En 1992, señor Miller, se estableció del  
9 Departamento de Agricultura de Indiana una  
10 reunión entre usted y el señor Rondón. ¿Verdad?

11 R: Sí.

12 P: Y en 1992 usted se encontró con el señor  
13 Rondón por primera vez en Indiana. ¿Verdad?

14 R: Sí.

15 P: En esa reunión le dijo que era  
16 propietario de una gran hacienda con un bosque  
17 privado en Nicaragua. ¿Verdad?

18 R: Sí, así lo hizo.

19 P: También le mencionó que ese bosque  
20 contenía una gran cantidad de granadillo y de  
21 nogal negro americano. ¿Verdad?

1 R: Sí.

2 P: Y usted en su testimonial indicó que en  
3 esa reunión él le dijo que había más o menos  
4 20.300 robles americanos.

5 R: Sí, en la declaración, pero yo la acabo  
6 de corregir.

7 P: ¿Por qué decidió ahora corregirlo?

8 R: Se me indicó que el censo realizado  
9 respecto de esos árboles se realizó mucho  
10 después. Yo conocía esa cifra, 20.300, por las  
11 conversaciones con Carlos que había sostenido  
12 durante los años. Así que para que mi  
13 declaración sea la correcta, quité 20.300 y  
14 quise decir muchos robles negros americanos.

15 P: Pero esto fue en 2022, ¿no es cierto?,  
16 cuando usted preparó su declaración  
17 testimonial. Usted pensó que la cifra era  
18 20.300.

19 R: Sí.

20 P: Pero tras las conversaciones con Rondón,  
21 Carlos Rondón, ¿usted decidió modificar esta

1 cifra, antes de esta audiencia?

2 R: Después de conversaciones se me dejó en  
3 claro -- bueno, después de reflexionarlo  
4 también 20.300 era una cifra buena, pero es una  
5 cifra de la que tomé conocimiento después de  
6 1992.

7 P: En 1992 usted viajó a Nicaragua e  
8 inspeccionó el bosque. ¿Verdad?

9 R: Sí, así es.

10 P: Fue la primera vez que usted inspeccionó  
11 el bosque. ¿Verdad?

12 R: Sí, en 1992.

13 P: Y fue la única vez que inspeccionó usted  
14 el bosque. ¿Verdad?

15 R: No, en el viaje siguiente también fuimos  
16 al bosque y vi más del bosque nicaragüense en  
17 aquel momento.

18 P: Vamos a tratar de entender esta  
19 inspección porque me parece que es importante.  
20 Durante toda su vida profesional ha estado  
21 usted en este sector. Usted no contó los

1 árboles en ese momento. ¿Verdad?

2 R: No, no tenía sentido contarlos, porque  
3 yo no podía estar allí el tiempo suficiente  
4 para contarlos todos.

5 P: Bueno, pero había una gran cantidad de  
6 granadillo y de nogal negro americano. ¿Verdad?

7 R: Sí, había una gran cantidad. Donde  
8 íbamos veíamos más y más y más. Esto me daba  
9 una idea de la densidad del bosque. Por lo  
10 tanto, contenía una gran cantidad ese bosque.

11 P: Gracias. Después de la inspección usted  
12 recibió ocho contenedores de troncos con madera  
13 de nogal negro americano y granadillo. ¿Verdad?

14 R: Sí.

15 P: ¿Fue en el 92?

16 R: Sí, creo que fue en 1992. Como le dije,  
17 todo el tema sucedió durante el mismo año  
18 calendario. Así que estamos hablando de muchos  
19 años que pasaron. Y esto sucedió en 1992,  
20 conforme lo que puedo recordar.

21 P: En estos ocho contenedores donde había

1 granadillo y nogal negro, esas eran las  
2 especies. ¿Verdad?

3 R: Sí, es correcto.

4 P: En su testimonial usted no adjunta  
5 ningún documento mostrando que adquirió esa  
6 madera.

7 R: Correcto, yo no compré la madera.

8 P: ¿Y cómo la obtuvo, entonces?

9 R: Carlos la aportó a efectos  
10 experimentales y yo aporté el tiempo de  
11 producción y la mano de obra.

12 P: Bien. Usted no tiene ningún conocimiento  
13 de embarque que adjunte en cuanto a la  
14 recepción de estos contenedores. ¿Verdad?

15 R: Los recibimos estos troncos en Miami, en  
16 Florida, y Aduana verificó los contenidos de  
17 los contenedores y evidentemente se cumplía con  
18 las normativas legales aplicables en aquel  
19 momento.

20 P: Usted no tiene ningún documento de  
21 expedición. ¿Verdad?

1 R: No, no lo conservaría tanto tiempo un  
2 documento de expedición.

3 P: En su testimonial usted tampoco incluye  
4 prueba alguna en cuanto a la inspección del  
5 bosque en 1992. ¿Verdad? Usted no adjuntó  
6 ningún documento.

7 R: Perdón, repítame.

8 P: Le pregunté si en su testimonial había  
9 usted adjuntado algún documento de esta  
10 inspección al bosque.

11 R: No, no se creó ningún documento en aquel  
12 momento. Fue de carácter visual la inspección  
13 que yo realicé.

14 P: ¿No hubo fotografías tampoco?

15 R: No, no hubo fotografías.

16 P: Usted mencionó un censo de árboles. Le  
17 voy a mostrar un documento. Es el C-84. Este  
18 documento es un censo de nogal negro americano  
19 elaborado por Luis Gutiérrez.

20 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
21 El testigo dijo que no había censo de árboles.

SEÑORA CORTÉS (Interpretado del inglés):

Sí, él dijo que había un censo.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):

No, no dijo que había un censo de árboles. Él nunca declaró que existiese un censo de árboles. Eso debe quedar muy claro. Yo estaba en la sala.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Señor Appleton: usted tendrá el tiempo en el segundo interrogatorio para formular las preguntas.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Sí, señor presidente, pero quiero asegurarme de que todo quede claro.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): ¿Usted le va a mostrar el documento, doctora, al testigo?

SEÑORA CORTÉS (Interpretado del inglés): Sí, voy a poner en pantalla este documento, que es el C-84. No lo veo aún en pantalla.

Señor Miller: ¿vio usted antes este

documento?

SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés): No.

P: Se trata de un censo de árboles nogal negro americano elaborado por Luis Gutiérrez, un empleado de INAGROSA. Usted verá allí la firma de Luis Gutiérrez. Este es un censo de árboles del 20 de enero de 2018. En este documento dice que la cantidad de nogal negro americano era 16.000 -- perdón, no, el total es 20.300. Esta es la cifra que usted incluyó en su testimonial y que después corrigió.

Vamos a verificar con usted estas cifras.

Usted dice que estos árboles fueron plantados, 16.000, fueron plantados en el año 2000. ¿Lo ve?

R: Sí, lo veo.

P: Y después, en los años siguientes, dice que plantearon 1800 de estos árboles entre 2015 y 2016. ¿Lo ve?

R: Sí, lo veo.

P: Y en la última línea dice 2500 plantados

entre 2017 y 2018. Según este documento, los árboles que usted vio en el bosque no existían. ¿Verdad?

R: No, mis ojos no me engañaban. Estos árboles que yo vi en la Hacienda Santa Fe sí existían. Eran todos especímenes grandes y maduros de cientos de años y muy, muy grandes. Estaban listos para ser objeto de enchapamiento. No se ven este tipo de nogales de esta naturaleza. Entonces, esto refleja lo que yo vi y también los años de plantación. Eso lo entiendo. Pero había nogales en pie que eran enormemente grandes y que se esperaban plantar a futuro.

P: Según su (expresión), usted vio muchos nogales negros. ¿Verdad? Y hubiese sido imposible decir que estos árboles habían estado plantados ocho años después de su visita. ¿Verdad?

R: No le entendí la pregunta. Por favor, reformúlela.

P: Usted está aclarándome que en su visita usted vio una gran cantidad de nogales negros. ¿Verdad?

R: Correcto.

P: Cualquier documento que muestre que este documento indica que fueron plantados ocho años después de su visita no se condice con lo que usted vio. ¿No es cierto?

R: Los árboles que vi eran nogales que eran maduros al momento que yo visité en 1992. Como se dice, estos árboles eran plántulas que se plantaron veinte años después. Así que yo no tuve la posibilidad de ver estas plantaciones.

P: Bien, quitemos el documento.

Después de la visita a Nicaragua, usted recibió estos ocho contenedores que usted inspeccionó. ¿Verdad?

R: Correcto.

P: También mencionó que esto fue en el 92. ¿Correcto?

R: Sí.

1 P: Y también en el 92 usted le informó a  
2 Rondón que su empresa estaba lista para obtener  
3 toda la cantidad de granadillos. ¿Es correcto?

4 R: Sí.

5 P: En su testifical, usted no dice que  
6 usted compraría los nogales negros de Hacienda  
7 Santa Fe. ¿Verdad?

8 R: Tendría que mirarlo.

9 P: Tómese su tiempo, por favor. La  
10 referencia está en el párrafo 13, para  
11 facilitarle las cosas.

12 R: Sí, lo veo. El entendimiento que  
13 teníamos Carlos y yo incluía el tema de  
14 granadillo y de nogal negro.

15 P: Pero eso no lo incluyó usted en su  
16 testimonial, ¿no es cierto?

17 R: No, no lo incluí.

18 P: Usted no adjuntó ningún contrato entre  
19 su empresa e INAGROSA. No lo adjuntó a su  
20 testimonial.

21 P: Teníamos un contrato oral. Se trataba de

1 un contrato con derecho de preferencia. En este  
2 caso, Carlos hablaba de la cosecha de  
3 granadillo y de nogal negro. La idea era ir con  
4 él a la hacienda y examinar la madera que se  
5 estaba preparando.

6 P: Pero eso no se incluyó en su  
7 testimonial. ¿Verdad?

8 R: Déjeme verlo y confirmar si está  
9 incluido o no.

10 P: Sí, por supuesto, adelante.

11 R: Usted tiene razón. Eso no está en mi  
12 testimonial.

13 P: Usted no adjunta ningún contrato, ningún  
14 contrato físico, a su testimonial. ¿Verdad?

15 R: Es correcto.

16 P: Y usted tampoco incluyó precio para los  
17 granadillos que usted estaba listo para  
18 adquirir.

19 R: El precio estaba por determinarse al  
20 momento de la toma de los árboles. El precio  
21 fluctúa mucho y seguramente el granadillo iba a

1 subir cada vez en valor, cada vez más en valor.  
2 Así que no tenía sentido adjuntarle un valor.  
3 El valor estaría determinado al momento de la  
4 cosecha.

5 P: Desde el momento de su visita hasta  
6 2018, señor, usted no consideró necesario  
7 firmar ningún tipo de contrato entre Miller  
8 Veneer e INAGROSA. ¿Correcto?

9 R: No pensé que fuera necesario. Carlos y  
10 yo teníamos un contrato oral y yo confiaba en  
11 Carlos, había estado con él durante cuatro  
12 semanas, lo percibía como una persona honorable  
13 y honesta.

14 P: En su testimonial no adjunta ningún  
15 documento que muestre operaciones entre su  
16 empresa e INAGROSA.

17 R: No hubo operaciones financieras entre  
18 las dos empresas.

19 P: Entonces, en estos últimos años usted no  
20 compró madera de INAGROSA.

21 R: INAGROSA no había estado cosechando

1 ninguna madera, entonces, no habíamos estado  
2 comprando ninguna madera. Esa es mi respuesta.

3 P: Usted también mencionó hace unos  
4 momentos que tenía algunas conversaciones con  
5 el señor Rondón tras esta visita. ¿Correcto?

6 R: ¿Después de la visita me pregunta?

7 P: Sí.

8 R: Sí, tuve varias conversaciones con  
9 Carlos y lo vi varias veces.

10 P: ¿Intercambió mensajes electrónicos en lo  
11 que hace a la adquisición de madera?

12 R: No, soy de la vieja escuela. No  
13 intercambio demasiados correos electrónicos.

14 P: Bien, gracias. Básicamente eran  
15 comunicaciones telefónicas sobre este negocio.

16 R: Sí.

17 P: ¿Y el señor Carlos Rondón le dijo que en  
18 el año 2015 solicitó a la autoridad ambiental  
19 de Nicaragua declarar su establecimiento  
20 agrícola como una reserva para conservar el  
21 bosque?

R: Sí.

P: ¿Y usted sabe que si usted declara que una zona es protegida no puede cosechar en el bosque?

R: Esto sería una novedad para mí, porque en los Estados Unidos usted puede tener derechos de paso para la vida silvestre, la conservación, pero esto no quiere decir que usted no pueda cosechar de manera sostenible.

Entonces, me imagino que la tierra fue certificada, y si se certifica, usted todavía puede cosechar.

P: ¿Y le dijo que el gobierno de Nicaragua designó esta zona agrícola como zona protegida en 2018?

R: No recuerdo escuchar esas palabras, no.

P: Señor Rondón: me gustaría que pase al párrafo 14 de su declaración -- señor Miller, perdóneme.

R: Gracias.

P: Lo voy a volver a decir una vez más.

Señor Miller, quiero que se fije en el párrafo 14 de su declaración. En este párrafo usted menciona que el señor Rondón le dijo que hubo ocupantes ilegales en el verano de 2020. ¿Correcto? 2018, perdón. ¿Correcto?

R: Sí.

P: Y también le informó que se había deforestado completamente el bosque. ¿Correcto?

R: Eso es lo que me dijo.

P: ¿Y le mostró alguna fotografía de la deforestación?

R: No, creo que tuvimos una conversación en tal sentido. No tenía ninguna fotografía y le ofrecí viajar hasta allí para observar y me dijo que tal vez no me convendría ir allí desde el punto de vista de la seguridad.

P: Señor Miller: en su inspección usted nos dijo que estos árboles eran demasiado grandes.

R: Sí. Los que estaba viendo, sí.

P: Y tenían un buen volumen. ¿Verdad?

R: Sí, bastante grande.

P: Y, una vez más, usted ha estado en este sector toda su vida profesional. ¿Es posible destruir un bosque sin maquinaria especial?

R: Lo han hecho ya durante centenares de años. No hay -- se ha realizado tala forzosa. En Indonesia, por ejemplo, hubo cosechas exageradas. Es posible talar sin este equipo. Por ejemplo, en Indonesia utilizan el elefante. Yo sé que no tienen elefantes en Nicaragua.

P: ¿Usted cree que más de 20.300 nogales negros fueron destruidos?

R: Estamos hablando de nogales de plantones. A mí me interesaban árboles más grandes y claramente eran más valiosos para la propiedad.

P: Señor Miller: ¿cree usted que el señor Rondón no le estaba diciendo la verdad?

R: Nunca me mintió, según mi saber. Yo lo respeto y siempre fue honesto.

P: Entonces su opinión es que es una persona honesta.

R: A partir de mi experiencia con él, sí, siempre ha sido honesto conmigo.

P: Y se deforestó totalmente una zona en el año 2018. ¿Usted cree eso?

R: Creo que Carlos me está diciendo la verdad. No tengo motivo para no creerle. Una vez más, ofrecí viajar para observar pero, como ya le dije, se consideró que no era lo más conveniente para mí.

P: Muy bien, muchas gracias por el tiempo dispensado, señor Miller.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Gracias, señora Cortés.

¿Redirecto?

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Señor Miller: muchas gracias. Va a ser muy breve esto. A ver si podemos facilitarlo. En primer lugar, tal vez no necesite los documentos.

La señora Cortés le hizo algunas preguntas y creo que usted tal vez lo haya aclarado en su

1 última declaración pero, para que quede claro,  
2 usted hace mucho tiempo ya que está en el  
3 negocio de la tala. ¿Verdad?

4 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
5 Desde 1972.

6 P: Mi pregunta es: ¿existe la posibilidad  
7 de que usted confunda nogales más jóvenes por  
8 otros más maduros cuando hablamos de plántones?

9 R: Yo no creo que llegue a equivocarme de  
10 esta manera.

11 P: Incluso si tenía, por ejemplo, ocho años  
12 o diez años, ¿usted puede diferenciar entre un  
13 árbol maduro y un uno joven?

14 R: Sí, creo que el ancho y la altura nos lo  
15 permitiría saber.

16 P: No todos sabemos de tala y de madera.  
17 ¿La diferencia es clara? ¿Grande?

18 R: Sí, es la misma diferencia entre un  
19 espárrago y una jirafa.

20 P: Usted dijo en su testimonio que en  
21 realidad usted vio una gran cantidad de árboles

1 y de plántones y que usted no estaría  
2 confundido. ¿Correcto?

3 R: Sí, correcto.

4 P: Entonces, si hubiese árboles allí sería  
5 -- por ejemplo, si estamos hablando -- habría  
6 otros árboles, podría...

7 R: No le entiendo.

8 P: Perdón, retiro la pregunta.

9 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
10 inglés): Son preguntas que inducen a la  
11 respuesta. Señor Appleton, creo que entendemos  
12 lo que quiere decir.

13 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
14 Sí, puedo pasar a la siguiente. Retiro la  
15 pregunta.

16 Le quiero preguntar sobre algunas cosas que  
17 le preguntó la señora Cortés. Al principio dijo  
18 que su empresa principalmente se concentraba en  
19 América del Norte y usted declaró hoy que había  
20 ido a América Central. ¿Por qué le interesaría?

21 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés): Es

1 otro producto que tendríamos, que podríamos  
2 vender. Me queda muy claro, y para aquellos que  
3 están en el sector, que estas especies de  
4 madera son muy valiosas, de América Central.  
5 Entonces, quería obtener madera de América  
6 Central. Y en el pasado habíamos obtenido, por  
7 ejemplo, caoba del Brasil, también madera de  
8 México. Entonces, yo quería seguir haciendo  
9 esto.

10 P: ¿Y su empresa trabaja con gran cantidad  
11 de estas maderas?

12 R: Sí. Teníamos aproximadamente 1.500.000  
13 de árboles al año.

14 P: ¿Es mucho esto?

15 R: Sería unos 150.000 troncos.

16 P: No tengo nada adicional. Gracias.

17 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del  
18 inglés): Si me lo permite, para entender  
19 claramente su testimonio, ¿nos puede ayudar con  
20 cuál es la altura de un árbol -- de un nogal de  
21 unos cien años de edad?

1 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
2 Bueno, yo le diría que llegaríamos a los 85 a  
3 100 pies.

4 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del  
5 inglés): Y en cuanto al diámetro del tronco,  
6 ¿cuál sería ese diámetro?

7 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
8 Bueno, una vez más, los nogales, y es algo que  
9 conozco muy bien en los Estados Unidos, tendrán  
10 una -- crecerán aproximadamente un octavo de  
11 pulgada al año. Entonces, si usted divide la  
12 cantidad, puede determinar la edad del árbol y  
13 se va a acercar bastante.

14 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del  
15 inglés): Entonces, ¿usted está diciendo que  
16 vio algunos árboles que tenían cien años de  
17 antigüedad?

18 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
19 Según lo que calculo yo, sí. El diámetro en los  
20 nogales era más de 4 pies. Eran 48 pulgadas, un  
21 cuarto de pulgada al año. Usted verá.

1 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del  
2 inglés): ¿Y el que taló era más pequeño?

3 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés): Era  
4 una granadilla. Tenía un diámetro de 38, 3 pies  
5 -- perdón, de 30 pulgadas y media unos 10 pies.

6 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del  
7 inglés): ¿Entiendo que usted fue dos veces a  
8 Nicaragua en 1992?

9 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés): Sí,  
10 dos veces y diez días cada vez.

11 COÁRBITRO GREENWOOD (Interpretado del  
12 inglés): Y desde entonces no volvió.

13 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés): No,  
14 no volví.

15 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
16 inglés): A manera de seguimiento, ¿podría  
17 usted recordar la zona cubierta por estos  
18 nogales en acres, hectáreas?

19 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
20 Solamente podría hacer una estimación muy  
21 aproximada. Estuve allí -- estuvimos allí

1 durante dos días y recorrimos Santa Fe, nos  
2 quedamos en la plantación durante ese período.  
3 Donde íbamos había bosques y más y más árboles.  
4 Era toda una serie de árboles, la mayoría de  
5 ellos nogales, como ya le dije, granadilla, y  
6 había una buena cifra de estos árboles que  
7 existían en la propiedad.

8 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
9 inglés): ¿Y los nogales estaban en todas  
10 partes o estaban distribuidos por igual de  
11 manera pareja?

12 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
13 Bueno, de manera bastante pareja. Creo que  
14 había árboles más grandes a medida que iba  
15 bajando la ladera -- pero por lo general las  
16 laderas eran bastante pronunciadas.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
18 inglés): ¿Y lo mismo se aplica a las  
19 granadillas?

20 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
21 Granadillas simplemente crecen donde crecen. No

1 traté de entender por qué estaban creciendo en  
2 un lugar o en otro. Parecía simplemente una  
3 distribución bastante pareja como lo que  
4 nosotros vemos en nuestras especies aquí en  
5 nuestros bosques.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
7 inglés): Muy bien. Muchas gracias.

8 ¿Alguna otra pregunta que surja a raíz de  
9 las preguntas del Tribunal?

10 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
11 Tal vez una pregunta.

12 Señor Miller: el presidente le hizo una  
13 pregunta. Creo que tenía que ver con la  
14 superficie. Cuando usted estuvo en una Hacienda  
15 Santa Fe y fue al bosque, ¿vio un mapa?

16 SEÑOR MILLER (Interpretado del inglés):  
17 Tenían un mapa en la casa, en la oficina, en la  
18 zona de la oficina.

19 P: ¿Usted llevó un mapa cuando salió al  
20 bosque?

21 R: No, yo no tenía un (mapa). No se me dio.

1 Entiendo que esto ocurrió hace 30 años. No  
2 recuerdo que se me haya entregado un mapa.

3 P: Entonces, usted no sabía cuál era la  
4 superficie del bosque en comparación con otro,  
5 simplemente -- es decir, estamos tratando de  
6 entender si había determinado el tamaño del  
7 bosque. Sí, más o menos, si pudiese determinar  
8 el tamaño.

9 R: Lo único que le puedo decir es que yo  
10 tal vez le diría que un 80 por ciento estaba  
11 abierto, era bosque.

12 P: ¿Pero cómo sabía usted cuál era la  
13 superficie?

14 R: ¿De qué me pregunta? ¿Sobre los límites?  
15 Bueno, yo confiaba en Carlos. Él era el que me  
16 llevaba de un lugar a otro. No tengo idea de la  
17 disposición, si bien vi inicialmente el mapa  
18 cuando llegamos.

19 P: Entonces, usted dijo que vio gran  
20 cantidad de bosque pero no sabe lo que había  
21 allí.

R: Yo sabía -- bueno, Carlos me estaba llevando de un lugar para el otro y yo confiaba en que él me iba a mostrar el bosque y eso es lo que estábamos viendo.

P: Muy bien. Gracias.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Eso fue realmente útil. ¿Algo más en lo que hace a la demandada?

SEÑORA CORTÉS (Interpretado del inglés): No, nada más.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Muy bien, muchas gracias, señor Miller. Con esto concluimos su interrogatorio. Muchas gracias por el tiempo dice pensado. Se puede retirar. Gracias.

Todavía es temprano, 4 y cuarto. Sugiero una pausa de 15 minutos.

Entendemos que el señor Rondón está disponible.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Entiendo que él está aquí. En tal sentido,

estaremos listos.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Haremos una pausa de 15 minutos. Luego seguiremos hasta las 6 y tendremos una pausa firme a las 6 de la tarde. Ténganlo en cuenta durante el interrogatorio. Gracias.

(Pausa para el café.)

INTERROGATORIO AL TESTIGO

CARLOS JOSÉ RONDÓN MOLINA

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Muy bien, vamos a empezar. Entiendo que el señor Rondón está disponible. Vamos a pedir que venga el testigo.

SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés): Sí, yo le voy a acompañar a la mesa.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Buenas tardes, señor Rondón.

SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del inglés): Buenas tardes.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Entiendo que usted va a declarar en

inglés.

SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del inglés): Sí.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Muy bien. Le damos la bienvenida a la audiencia.

SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del inglés): Gracias.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Primero, le pido que diga su nombre completo para que conste en actas.

SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del inglés): Yo me llamo Carlos José Rondón.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Muchas gracias. Le han llamado como testigo de hecho para participar en este arbitraje, de manera que tendrá que decir la verdad, y en este sentido le pido que lea la declaración de testigo, por favor.

SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del inglés): Declaro solemnemente, por mi honor y

conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Muchas gracias.

Ha presentado dos declaraciones testimoniales en este arbitraje. La primera tiene fecha 30 de septiembre de 2022; la segunda, 31 de octubre de 2023. Debe tener copias en papel de estas declaraciones.

SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del inglés): Así es.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): ¿Y puede confirmar que, de hecho, son sus declaraciones?

SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del inglés): Sí, son mías.

PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del inglés): Muy bien. Seguramente, los abogados le habrán explicado cómo funciona, pero se lo voy a indicar una vez más. Primero, habrá un interrogatorio directo de parte de los abogados

1 de la demandante y luego contrainterrogatorio  
2 de parte de los abogados de la demandada, y  
3 luego habrá más preguntas, en caso de que sea  
4 necesario, de parte de los abogados de la  
5 demandante y es posible que los miembros del  
6 Tribunal le formulemos preguntas en cualquier  
7 momento. ¿Está claro?

8 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
9 inglés): Sí.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
11 inglés): Muy bien. Le pasamos la palabra a la  
12 demandante.

13 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Muchas  
14 gracias, señor presidente y miembros del  
15 Tribunal. Yo me llamo William Hill y yo soy  
16 abogado, o uno de los abogados de la  
17 demandante, Riverside.

18 Señor Rondón: en el momento de la invasión  
19 de 2018, ¿qué papel jugaba usted en INAGROSA?

20 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
21 inglés): En INAGROSA yo era vicepresidente y

1 director ejecutivo.

2 P: ¿En el momento de la invasión de 2018  
3 quién era presidente de INAGROSA?

4 R: El presidente de INAGROSA era Melvin  
5 Winger, mi suegro, después fallecido.

6 P: ¿En qué año se constituyó INAGROSA?

7 R: INAGROSA se constituyó el 19 de febrero  
8 de 1996.

9 P: ¿Y en qué año compró INAGROSA la  
10 hacienda Santa Fe?

11 R: El 15 de noviembre de 1997.

12 P: ¿Cuál fue el negocio original de  
13 INAGROSA en la hacienda Santa Fe?

14 R: Fue cultivar café de primera calidad.

15 P: ¿Y por qué pasó INAGROSA de café a otros  
16 productos?

17 R: Hicimos la transición del café a los  
18 aguacates Hass por el hongo de la roya que  
19 redujo en forma dramática la producción de café  
20 en todo el mundo.

21 P: ¿Y cuándo hicieron la transición a los

1 aguacates Hass?

2 R: Empezamos la transición en el 2013.

3 P: ¿Y por qué hicieron la transición hacia  
4 los aguacates Hass?

5 R: Porque la variedad guatemalteca de uno  
6 de los componentes de aguacates Hass es nativo  
7 de la finca, o de las tierras altas de  
8 Centroamérica, se llama la raza guatemalteca o  
9 la variedad guatemalteca, y tiene el 99 por  
10 ciento de los genes del aguacate. Y crece muy  
11 bien, hay centenares de árboles en la hacienda.  
12 Además, hay una alta demanda en el aguacate  
13 Hass en todo el mundo. Es amigable y sostenible  
14 en lo que hace al medio ambiente.

15 P: Gracias.

16 Usted dice en su declaración que vive en  
17 Colorado. En los años antes de la invasión de  
18 2018, ¿con qué frecuencia visitaba la Hacienda  
19 Santa Fe?

20 R: Durante la época del café yo pasaba  
21 entre el 50 y 60 por ciento del tiempo en

1 Nicaragua. Después del café reduje mis estadias  
2 de Nicaragua durante el tiempo de la  
3 transición.

4 P: Ahora, la declaración de la señora  
5 González en la réplica indica que usted está  
6 equivocado cuando dice que INAGROSA sostuvo  
7 reuniones con los funcionarios ambientales.  
8 ¿Tiene alguna respuesta?

9 R: Ella está equivocada. Teníamos un  
10 representante que dependía directamente de mí,  
11 Francisco Rivera, que se reunía con MARENA y  
12 con personal de INAFOR.

13 P: La procuradora Diana Gutiérrez en el  
14 párrafo 17 de su segunda declaración dijo que -  
15 - o la fiscal general dijo que hubo una  
16 invasión anterior en 2017 de la Hacienda Santa  
17 Fe. ¿Tiene algún comentario al respecto?

18 R: Eso nunca sucedió. Yo estaba ahí en el  
19 2017. En el 2018 construimos varios kilómetros,  
20 32 kilómetros de caminos en la hacienda y hubo  
21 movimientos rápidos de vehículos de doble

1 tracción. Y yo mismo inspeccionaba la hacienda.  
 2 Había un grupo de seguridad y el agrónomo en  
 3 jefe también circulaba por la hacienda y nunca  
 4 hubo tal cosa como una invasión de 170  
 5 personas: 170 personas en un bosque, bueno, uno  
 6 puede ver la huella. Es difícil vivir ahí si no  
 7 tiene casas construidas ahí. En el trópico no  
 8 importa si son las tierras altas o más bajas,  
 9 son hostiles si no tiene las condiciones  
 10 adecuadas de vida.

11 P: ¿Y no vio a nadie?

12 R: No vi a nadie.

13 P: ¿Cuál fue el efecto de la confiscación  
 14 de la Hacienda Santa Fe de INAGROSA?

15 R: La confiscación de la Hacienda Santa Fe  
 16 en junio de 2018 fue desastrosa para INAGROSA.  
 17 Yo, el personal, el ambiente en Santa Fe,  
 18 nuestros bosques, nuestro café, nuestras  
 19 plantaciones de aguacate y nuestros  
 20 trabajadores, quienes perdieron su empleo, y  
 21 también perdieron sus casas, ya que la mayoría

1 vivían en la hacienda.

2 P: Entiendo que usted sufrió amenazas de  
 3 muerte. ¿Nos puede contar acerca del impacto  
 4 para usted?

5 R: Sí, yo enfrenté amenazas creíbles de  
 6 muerte así como otros miembros de nuestro  
 7 personal. En cuanto a mi persona, es muy  
 8 perturbador. He sufrido psicológicamente, como  
 9 que uno está deprimido, uno sufre ansiedad, no  
 10 se puede concentrar bien. Uno cuestiona a esas  
 11 personas. Uno dice: "¿Por qué? Son personas muy  
 12 desesperadas, pues participaron en acciones  
 13 violentas durante los 80".

14 P: Gracias, señor Rondón.

15 Describa las negociaciones entre INAGROSA y  
 16 el gobierno para la venta de la hacienda Santa  
 17 Fe o parte de la hacienda.

18 P: Nunca nos sentamos con el gobierno para  
 19 negociar nada. Habíamos comprado la hacienda  
 20 por el potencial que tenía e íbamos a  
 21 desarrollar ese potencial.

1 P: Entonces no hubo una ninguna  
 2 comunicación.

3 R: Nunca jamás.

4 P: ¿En algún momento hubo una controversia  
 5 entre INAGROSA y su antecesor y los ocupantes?

6 R: Como Agropecuaria Santa Fe en la época de  
 7 mi padre. INAGROSA, en nuestro tiempo, nunca  
 8 tuvimos una dispuesta con las personas que  
 9 estaban del lado oriental de la hacienda Santa  
 10 Fe. Fue el gobierno de Nicaragua el que tenía  
 11 una controversia con ellos en cuanto dónde se  
 12 los iba a asentar y dar título.

13 P: Usted ha mencionado Agropecuaria Santa  
 14 Fe. Ahora, ¿el propietario antes de  
 15 Agropecuaria Santa Fe era un particular?

16 R: Sí, antes de que mi padre comprara la  
 17 Hacienda Santa Fe, Agropecuaria Santa Fe, el  
 18 dueño era Cayetano Castellón Rivera, el  
 19 propietario, de un particular desde el año  
 20 1950.

21 P: Dígame por favor qué significaba para

1 usted la Hacienda Santa Fe.

2 R: La Hacienda Santa Fe para mí era un  
 3 paraíso: los microclimas singulares, la  
 4 ubicación, el bosque, la hidrología de la  
 5 hacienda, el río, la vida silvestre, los suelos  
 6 volcánicos ricos. Solo puedo decir cosas  
 7 positivas acerca de la Hacienda Santa Fe. Para  
 8 mí es como una tierra prometida.

9 P: Señor Rondón: ¿usted desea realizar  
 10 alguna corrección a sus declaraciones?

11 R: No, ninguna.

12 P: Señor presidente: tengo apenas un par de  
 13 preguntas breves para la segunda parte.

14 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
 15 inglés): Continúe.

16 SEÑOR HILL (Interpretado del inglés): Señor  
 17 Rondón: después de la invasión, ¿usted  
 18 contempló volver a la Hacienda Santa Fe?

19 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
 20 inglés): Esa siempre fue nuestra intención,  
 21 desarrollar el potencial de la Hacienda Santa

1 Fe y cambiar la geografía económica de  
 2 Nicaragua en esa parte de Nicaragua, que es muy  
 3 pobre. Y yo sí contemplé volver a la Hacienda  
 4 Santa Fe, pero con las condiciones adecuadas.  
 5 Tiene que haber orden en el país, tiene que  
 6 haber respeto por los derechos humanos. Y en  
 7 diciembre de 2021, el exconsejero para  
 8 Nicaragua, el abogado para Nicaragua, renunció.  
 9 El señor Paul Reichler dijo de forma de muy  
 10 clara lo que sucedía en Nicaragua, que  
 11 Nicaragua había cambiado de manera fundamental,  
 12 que no había respeto por los derechos humanos y  
 13 por eso fue inconducente crear un entorno para  
 14 volver a trabajar en Nicaragua. Además, yo  
 15 enfrentaba amenazas de muerte.

16 P: No tenemos nada más.

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
 18 inglés): Muchas gracias, señor Hill.

19 ¿El contrainterrogatorio?

20 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):  
 21 El señor Molina va a dirigir el

1 contrainterrogatorio del señor Rondón.

2 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
 3 Gracias. Gracias, señor presidente. Buenas  
 4 tardes, señor Rondón.

5 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
 6 inglés): Buenas tardes.

7 P: Yo me llamo Marco Molina. Es un placer  
 8 conocerlo.

9 R: Igualmente.

10 P: Obviamente, usted va a declarar en  
 11 inglés hoy. ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: Usted también habla en español.

14 R: Así es.

15 P: Y usted puede leer documentos en  
 16 español. ¿Correcto?

17 R: Muy bien.

18 P: Entonces, solo para confirmar para que  
 19 conste en actas, actualmente usted es  
 20 presidente y director ejecutivo de INAGROSA.  
 21 ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: También es uno de dos gerentes de  
 3 operación de Riverside Coffee. ¿Correcto?

4 R: Sí.

5 P: Y la otra persona con ese cargo es su  
 6 esposa. ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Usted presentó dos declaraciones en este  
 9 arbitraje. ¿Correcto?

10 R: Sí.

11 P: La primera se presentó el 30 de  
 12 septiembre de 2022. ¿Correcto?

13 R: Sí.

14 P: O sea, hace un poco más de cuatro años  
 15 después de la invasión de 2018 que usted  
 16 describe en su declaración. ¿Correcto?

17 R: Sí.

18 P: Y cuando usted redactó su declaración,  
 19 encontró varios momentos en los que no tenía  
 20 ningún documento para respaldar su testimonio.  
 21 ¿Es correcto?

1 R: Sí, pero era mi conocimiento de las  
 2 cosas, por hablar con los trabajadores, con  
 3 amigos en Jinotega que han visto cosas,  
 4 entonces Centeno, el alcalde de Jinotega,  
 5 estaba dándoles dinero a las personas que  
 6 invadieron la hacienda y estaban distribuyendo  
 7 armas.

8 P: Entiendo que usted tiene mucho que decir  
 9 y tenemos mucho que cubrir en este  
 10 contrainterrogatorio. Le pido que -- bueno, voy  
 11 a hacerle una pregunta, le pido que responda la  
 12 pregunta y si desea agregar algún detalle  
 13 tendrá mucho tiempo con los abogados para  
 14 hacerlo después. ¿Está bien, señor Rondón?

15 R: Sí, está bien.

16 P: Excelente.

17 Entonces, después de redactar su  
 18 declaración, usted encontró algunos documentos  
 19 que le ayudaron a recordar algunos aspectos de  
 20 su primera declaración, ¿es cierto?

21 R: Sí, es cierto.

1 P: Y para el momento en que presentó su  
2 segunda declaración en octubre de 2023 usted  
3 corrigió en varios aspectos su testimonio  
4 original. ¿Correcto?

5 R: No, es falso. No hice ninguna  
6 corrección. Hubo aclaraciones que se hicieron  
7 en la segunda declaración, la de la réplica.

8 P: ¿Puede mostrar, por favor, la segunda  
9 declaración del señor Rondón? Y si pudiera  
10 pasar al párrafo 19, por favor. ¿Ahora ve el  
11 título? El título dice "III". ¿Usted lo ve,  
12 señor Rondón?

13 R: Déjeme llegar ahí.

14 Sí, lo veo.

15 P: Usted dice que el título es:  
16 "Correcciones a mi declaración testimonial  
17 anterior".

18 R: Correcto.

19 P: Ahora, estas correcciones -esa es su  
20 palabra- se enumeran bajo el párrafo 23 de esta  
21 declaración. ¿Es correcto?

1 Si puede mostrar la siguiente página, por  
2 favor.

3 R: ¿Usted desea que lea el 23?

4 P: Solo en la medida en que usted cree que  
5 lo tiene que leer. Mi pregunta es simplemente  
6 que en párrafo 23, acápite "A" a "O" usted  
7 identifica 15 casos en los que quería corregir  
8 algo de lo que había dicho en la primera  
9 declaración. ¿Correcto? "A" hasta "O".

10 R: ...

11 P: ¿Sí, la respuesta es que sí?

12 R: ¿Puede volver a repetir la pregunta, por  
13 favor?

14 P: La pregunta es si usted identificó los  
15 15 casos en los que usted había corregido su  
16 primera declaración en los acápite 23(a) a 23  
17 (o).

18 R: Sí, se aclaró mejor.

19 P: Al fin y al cabo, todos somos humanos y  
20 a veces no recordamos bien las cosas.  
21 ¿Correcto?

1 R: Es correcto.

2 P: Y el tener documentos contemporáneos es  
3 preferible porque de esa manera no tenemos que  
4 depender de nuestra memoria. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: Ahora, en su primera declaración --  
7 gracias.

8 Su primera declaración se presentó con el  
9 memorial de demanda de Riverside. ¿Correcto?

10 R: No entiendo la pregunta.

11 P: El memorial de Riverside: ¿usted ve la  
12 primera página de su primera declaración, CWS-  
13 01?

14 R: Sí.

15 P: Y usted ve que el título dice:  
16 "Declaración de testigo, Carlos J. Rondón,  
17 memorial"?

18 R: Sí.

19 P: Usted conoce el memorial que presentó  
20 Riverside el 30 de septiembre de 2022.  
21 ¿Correcto? Usted es uno de los gerentes de

1 operaciones, como hemos establecido. Supongo  
2 que usted ha leído ese memorial.

3 R: Sí.

4 P: Si podemos pasar al párrafo 10 del  
5 memorial. Gracias. Si puede pasar a la primera  
6 página para establecer qué es este documento.  
7 La primera página, por favor. Ahí estamos.

8 Señor Rondón: hay una pantalla frente a  
9 usted. Yo no creo que tenga una copia de los  
10 memoriales, pero sí hay una pantalla frente a  
11 usted donde le vamos a mostrar documentos que  
12 no son sus declaraciones testimoniales. ¿Usted  
13 ve en pantalla el documento que estamos  
14 mostrando?

15 R: Sí, lo veo.

16 P: Para que conste en actas, es el memorial  
17 del inversor del 21 de octubre de 2022, ¿sí?

18 R: No tengo una copia de él, pero  
19 aparentemente así es.

20 P: Y el inversor en este caso es Riverside  
21 Coffee. ¿No es cierto?

R: Sí.

P: Vamos al párrafo 10, por favor. En pantalla ve usted el párrafo 10. Lo voy a leer. Dice: "En resumen, la gestión de INAGROSA le informó a la Policía Nacional de actividades sospechosas en sus terrenos en los días anteriores a la primera invasión, el 16 de junio de 2018, por parte de invasores ilegítimos liderados por paramilitares armados". ¿Lo ve?

R: Sí, lo veo.

P: Vamos al párrafo 11. En el 11, el inversor, es decir, Riverside aclara lo siguiente: "El término paramilitar se refiere a invasores organizados que actuaron en nombre de Nicaragua para ejecutar los objetivos políticos del gobierno. Los paramilitares son parte del Estado nicaragüense. Los paramilitares reciben premio del producido del saqueo ilegítimo. Los paramilitares son unidades armadas lideradas por un comandante, el comandante lidera la

unidad paramilitar según instrucciones del gobierno nicaragüense, incluidos los líderes electos del gobierno y la policía". ¿Lo ve?

R: Sí.

P: Según la definición que está en pantalla que acabo de leer para que conste en actas, los paramilitares son personas que actúan según las instrucciones del gobierno. ¿Así lo entiende usted también?

R: Así es.

P: ¿También entiende usted que los paramilitares realizan objetivos respaldados por el gobierno? ¿Usted lo entiende así?

R: Sí, así es.

P: Y según el párrafo 10, que ya leímos, estas son las personas que según el inversor invadieron la Hacienda Santa Fe en junio de 2018, ¿así es?

R: Sí, es así.

P: ¿Sabe usted cuántas veces el inversor, Riverside Coffee, utiliza el término

"paramilitar" o alguna variación de él en este memorial de 300 páginas?

R: No lo conté.

P: Vamos a hacer una búsqueda -control F-. ¿Ve usted en pantalla? No le pido que haga el cálculo matemático, pero es una cantidad superior a 300.

R: Sí, veo 305.

P: Eso es "paramilitares", señor Rondón. Y después dice 76 para "paramilitar", ¿no es así?

R: Sí.

P: Muchas gracias.

Según lo que hemos leído en su primera testimonial, usted declara que las personas que invadieron su hacienda en 2018 eran paramilitares respaldados por el gobierno. ¿Correcto?

R: Sí.

P: Acaba de explicar usted que usted está de acuerdo con la definición del término "paramilitar" que establece en su memorial

Riverside. ¿Sí?

R: Sí.

P: Usted utiliza el término "paramilitar" varias veces en su primera testimonial. ¿Verdad?

R: Verdad.

P: En su segunda testimonial, usted realiza una corrección en cuanto a la utilización que había hecho usted mismo del término "paramilitar". Vamos al párrafo 23(a) de su segunda testimonial. Está en pantalla -y sé que usted también lo tiene ante usted allí ante sí-. Me indica cuando esté listo, señor Rondón.

R: Sí.

P: Usted pensó que aquí, en su segunda testimonial, era importante aclarar lo que quería decir usted con el término "paramilitar". ¿Lo ve?

R: Sí.

P: En efecto, dice usted que utiliza este vocablo en su primera testimonial en forma

1 indistinta para indicar un invasor armado o un  
2 ocupante.

3 R: Sí.

4 P: Y después dice que usted no le adscribe  
5 ningún tipo de significado especial a ese  
6 término. ¿Lo ve?

7 R: Es lo que significa.

8 P: Pero en 23(a), el párrafo que estamos  
9 viendo en pantalla, aquí usted no dice que un  
10 paramilitar es alguien respaldado por el  
11 gobierno, ¿no es cierto? En su opinión.

12 R: Repítame la pregunta.

13 P: Usted pensó que era importante aclarar  
14 lo que significaba el término "paramilitar" en  
15 este párrafo. En esa aclaración usted no indica  
16 en ningún lugar que usted entiende que  
17 "paramilitares" eran grupos respaldados por el  
18 gobierno. ¿Verdad?

19 R: Depende de qué entendimiento le quiera  
20 dar usted.

21 P: Yo le pregunto respecto de lo que usted

1 dice en su segunda testimonial. ¿Usted está  
2 diciendo aquí que el gobierno respalda a los  
3 paramilitares?

4 R: ¿Si yo dije que el gobierno respaldaba a  
5 los paramilitares?

6 P: Esa es la pregunta, señor.

7 R: Dice aquí que lo he utilizado en forma  
8 indistinta. Sí, lo he utilizado.

9 P: Eso no es lo que le pregunté, señor  
10 Rondón. La pregunta es simple. En este párrafo  
11 indica usted que los paramilitares son personas  
12 respaldadas por el gobierno. ¿Sí o no?

13 R: No le entendí la pregunta.

14 P: En este párrafo dice usted que por  
15 definición un paramilitar es alguien que  
16 ejecuta los objetivos políticos del gobierno.

17 R: Sí, ese es el caso.

18 P: ¿Y eso es lo que dice usted en este  
19 párrafo?

20 R: Dice aquí: "utilicé el término  
21 'paramilitar' de forma indistinta para un

1 invasor armado u ocupante", en mi primera  
2 testimonial.

3 P: La palabra "político", ¿aparece en este  
4 párrafo?

5 R: No, no aparece.

6 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
7 inglés): Vamos al punto de la cuestión, señor  
8 abogado.

9 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
10 Después de esta corrección, usted dejó de  
11 describir a los invasores de su hacienda como  
12 "paramilitares". ¿Correcto?

13 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
14 inglés): Se describió lo que eran.

15 P: El párrafo que vimos en pantalla es la  
16 única vez en su segunda testimonial que usted  
17 utiliza la palabra "paramilitar". ¿Correcto?

18 R: Sí. Son los que vinieron a confiscar a  
19 Santa Fe.

20 P: En su segunda testimonial dejó de  
21 sugerir que eran invasores respaldados por el

1 gobierno. ¿No es cierto?

2 R: Sí, y fuertemente armados.

3 P: Usted dijo que el gobierno había enviado  
4 a estos así llamados "paramilitares". En su  
5 primera testimonial lo dice. ¿Lo recuerda?

6 R: Sí.

7 P: En su primera testimonial también dijo  
8 que el alcalde de Jinotega había "ordenado" a  
9 estos paramilitares. ¿Es verdad?

10 R: Sí.

11 P: La primera cita que yo leí en cuanto a  
12 haberlos enviado está en el párrafo 76 del CWS-  
13 01 y el comentario respecto de que el alcalde  
14 de Jinotega había ordenado a los paramilitares  
15 está en el párrafo 80 del CWS-01.

16 En el párrafo 83 de su primera testimonial  
17 usted repite una alegación de que la invasión  
18 se debía a que el gobierno nicaraguense estaba  
19 tratando de confiscar su hacienda. ¿Verdad?

20 R: Correcto. Confiscar la hacienda, y lo  
21 hicieron.

1 P: Y también usted en su primera  
2 testimonial repite que querían utilizar a su  
3 hacienda como su base de operaciones. ¿Verdad?

4 R: Sí, fue una base de las operaciones.

5 P: Eso está en el párrafo 84 de su primera  
6 testimonial.

7 Las últimas cuatro preguntas en las que yo  
8 les indiqué parte de su testimonial.

9 La primera, usted no repite sus alegaciones  
10 en la segunda testimonial, ¿no es cierto?

11 R: Bueno, ya estaban en la primera.

12 P: Responda por sí o por no, señor Rondón.  
13 En este momento declara usted que el gobierno  
14 nicaragüense envió paramilitares, conforme lo  
15 define Riverside Coffee en el párrafo 11 del  
16 memorial, a invadir a su hacienda en 2018.

17 R: Mi conocimiento es que el gobierno de  
18 Nicaragua sí los envió para confiscar la  
19 hacienda fuertemente armados.

20 P: Sabía usted que en este arbitraje la  
21 postura de Nicaragua es que la invasión en 2018

1 de la Hacienda Santa Fe no tenía nada que ver  
2 con paramilitares respaldados por el gobierno,  
3 ¿no?

4 R: Eso es lo que dice el gobierno, sí.

5 P: ¿Entiende usted que la postura de  
6 Nicaragua en este arbitraje es que la invasión  
7 de 2018 de la Hacienda Santa Fe era una  
8 iteración reciente de una disputa de larga data  
9 entre su familia y los miembros de una  
10 cooperativa privada? ¿Lo entiende?

11 R: Mi familia nunca tuvo nada que ver con  
12 ninguna cooperativa. El gobierno nicaragüense  
13 tenía una controversia con ellos en cuanto a su  
14 localización a efectos de tierras y nunca nos  
15 reunimos con el gobierno ni grupos ni  
16 ocupantes. Recibimos asesoría por parte de  
17 personas del gobierno nicaragüense y también de  
18 la embajada de Estados Unidos a efectos de  
19 seguir los procedimientos legales y la  
20 legislación de Nicaragua en los años 90, que es  
21 lo que hicimos. Esto llevó a que los tribunales

1 ordenasen el desalojo de los ocupantes. Esto lo  
2 hicimos nosotros de forma pacífica a partir de  
3 2003.

4 P: Gracias, señor Rondón.

5 Le pregunto: usted entiende que en este  
6 arbitraje Nicaragua tiene la postura de que la  
7 Hacienda Santa Fe fue invadida en los años 90  
8 por integrantes de una cooperativa, El Pavón,  
9 ¿no es cierto? ¿Lo entiende?

10 R: El gobierno nicaragüense emitió una  
11 carta dirigida a esas personas indicándoles que  
12 podían ir a Santa Fe y que el gobierno iba a  
13 negociar la compra de la tierra de parte de los  
14 propietarios. Y nosotros nunca realizamos  
15 ninguna negociación ni hubo ningún tipo de  
16 controversia con estos pobres utilizados por el  
17 gobierno nicaragüense.

18 P: Sé que usted tiene mucho para decir.

19 Mi pregunta fue muy específica. Le pido, por  
20 favor, que responda mi pregunta. En su segunda  
21 testimonial, en los párrafos 29 y 32, usted

1 aborda estas posturas de Nicaragua en este  
2 arbitraje. Dice usted que no hubo invasión en  
3 los años 90 de la Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?  
4 ¿Eso es lo que usted declara?

5 R: La definición de una invasión no es  
6 alguien que ingresa armado. Alguien llevó a  
7 esta gente allí. Estaban ocupando tierras que  
8 no les pertenecían.

9 P: Entonces, ¿usted no dice que eran  
10 invasores?

11 R: Eran unas pobres personas que estaban  
12 siendo utilizadas.

13 P: Entonces, su familia dejó que se  
14 quedaran allí hasta que ellos comenzaron a  
15 traficar en tierras. Es lo que dice usted.

16 R: Francisco Rivera Aguirre, el delegado  
17 presidencial de los problemas agrarios de la  
18 resistencia nicaragüense firmó un documento y  
19 presentó ese informe, realizó él una inspección  
20 en Santa Fe. Y nosotros sabíamos lo que estaba  
21 sucediendo allí. Él en ese informe dijo que

1 había visto unas pocas chozas. Encontró el  
2 nombre de una persona llamada Gutiérrez que era  
3 una persona que hacía cuestiones de montar para  
4 caballos y él dijo que había tráfico de  
5 tierras.

6 P: Él también había convocado a personas a  
7 ir a la empresa -- a la oficina del gobierno en  
8 Jinotega.

9 Bien, vamos a poner el siguiente documento  
10 ahora, el documento R-177. Este es un documento  
11 que parece ser una carta de INAGROSA de fecha  
12 11 de agosto de 2000 a la oficina del Registro  
13 de Títulos Reales de Managua. ¿Lo ve?

14 R: Sí, es correcto.

15 P: Esta es la traducción al inglés de la  
16 carta que originalmente usted redactó en  
17 español.

18 R: Quiero ver la versión en español, por  
19 favor.

20 P: Sí, la podemos poner. No sé si se puede  
21 hacer esto, pero vamos a ver si se pueden

1 colocar las dos versiones, una al lado de la  
2 otra, para que se pueda seguir.

3 Está en el separador 8.

4 Un momento.

5 A la derecha usted ve la versión en español.

6 R: ¿Se puede ampliar el texto? Ahora lo  
7 veo, sí.

8 P: ¿Usted escribió esta carta. ¿Verdad?

9 R: Yo la escribí y yo la firmé.

10 P: Bien. Vamos a la parte de las firmas. Y  
11 figura allí su firma, ¿verdad?, a la izquierda.

12 R: Sí, y también a la derecha la firma de  
13 mi mujer.

14 P: Bien, volvamos a la parte de arriba y le  
15 pregunto: usted está familiarizado con esta  
16 carta. ¿Verdad?

17 R: Sí, así es.

18 P: Usted sabe que dice -- usted está  
19 declarando en inglés y yo también hablo  
20 español. Si usted quiere, le puedo formular  
21 preguntas sobre la base de la traducción al

1 inglés o el original en español. ¿Qué le  
2 resulta más fácil?

3 R: No importa en realidad. Yo quiero ver el  
4 contenido en español y después yo lo voy a  
5 traducir porque yo escribí la carta.

6 P: Me parece muy bien.

7 En la traducción al inglés, y claro usted  
8 puede ver la versión en español también, verá  
9 usted que hay un párrafo que empieza con la  
10 frase "Inmediatamente". ¿Lo ve?

11 R: Sí, lo veo.

12 P: Usted dice aquí que había un grupo de  
13 invasores que fueron a tomarse nuestra  
14 propiedad.

15 R: Sí, así es.

16 P: Cuando usted dice "nuestra propiedad",  
17 ¿se refiere a Hacienda Santa Fe?

18 R: Sí, estos invasores, según usted los  
19 llama, habían estado dañando la propiedad y  
20 hubo una alegación de un asesinato.

21 R: Perdón, no fue una alegación. Nuestro

1 capataz fue asesinado, Yatán Arévalo. Eso está  
2 en el registro de la policía de Jinotega.

3 P: También dice aquí que hubo amenazas y  
4 que usted como INAGROSA no podían tener el  
5 completo control y seguridad de la propiedad.

6 R: Correcto, en aquel momento, en el año  
7 2000, habíamos plantado más de 2.000 manzanas  
8 de café de primer nivel en Hacienda Santa Fe. Y  
9 los trabajadores habían estado yendo alrededor  
10 de donde estaban las chozas y había un poco de  
11 fricción. Y nosotros presionamos para que se  
12 expeditaran los procesos judiciales. Vino la  
13 orden después de desalojo y comenzó en 2003.

14 P: Pero aquí no hay alegación alguna de  
15 tráfico de tierras.

16 R: El tema de la inspección del señor  
17 Rivera es lo que muestra el tráfico de tierras.  
18 No lo incluí en esta carta. Yo tenía el  
19 conocimiento de esto, la gente del gobierno  
20 también tenía el conocimiento de esto y estaban  
21 retrasando todo.

1 P: Entonces la respuesta es que no, que no  
2 está en esta carta eso. ¿Verdad?

3 R: Creo que no. Se habla de la destrucción  
4 total de la infraestructura de la hacienda.

5 P: Correcto. Usted estaba quejándose en  
6 esta carta que esta propiedad suya había sido  
7 invadida y que usted quería que se sacara a esa  
8 gente. ¿Verdad?

9 R: Sí.

10 P: De hecho, se llevaron procesos  
11 judiciales para el desalojo. ¿Verdad?

12 R: Sí, obtuvimos en el sistema nicaragüense  
13 de justicia una orden para que se desalojase a  
14 estas personas.

15 P: Sí, porque usted entendió que si quería  
16 desalojar a estas personas tenía que ir ante  
17 los tribunales para que dictasen una orden de  
18 desalojo.

19 R: Así lo hicimos.

20 P: Estamos viendo la traducción al inglés  
21 aquí y está en español también. Dice que se

1 está haciendo una inversión multimillonaria que  
2 incluye la construcción de la infraestructura,  
3 camino, plantaciones de café y otros cultivos  
4 no tradicionales. ¿Lo ve?

5 R: Sí, correcto.

6 P: Usted le dice al gobierno que tiene que  
7 desalojar a esta gente porque está tratando de  
8 ampliar este negocio y hacer inversiones  
9 multimillonarias.

10 R: Sí, es correcto.

11 P: En ese párrafo, cuando usted habla de  
12 estos cultivos no tradicionales,  
13 específicamente dice usted que para poder  
14 realizar estas inversiones precisa usted que la  
15 propiedad esté libre de invasores. ¿Correcto?

16 R: Sí, correcto.

17 P: Cuando usted menciona estas inversiones,  
18 usted está haciendo referencia a su inversor,  
19 Riverside Coffee. ¿Correcto?

20 R: Sí.

21 P: Y en aquel momento estaban colaborando

1 con ustedes, pero le habían dicho que hasta que  
2 no desalojase a esta gente de la Hacienda Santa  
3 Fe, no iban a invertir. ¿Verdad?

4 R: Esto es algo un poco traído de los  
5 pelos, lo que usted dice. Es imaginativa y no  
6 es verdad. Yo determiné que no podíamos seguir  
7 teniendo esta fricción con los ocupantes de la  
8 hacienda cuando estábamos ampliando las  
9 plantaciones de café. Aquellas personas que  
10 estaban ilegalmente ocupando nuestras tierras,  
11 queríamos que ellas fueran desalojadas.

12 P: Correcto. Vamos al separador 7 de esta  
13 carpeta, en el R-177. Vamos a colocar la  
14 traducción al inglés y el original en español  
15 en la pantalla.

16 Le estoy mostrando, señor Rondón, lo que  
17 parece ser una carta del 8 de septiembre del  
18 2000 a la Oficina de Titulación Rural. Una  
19 carta enviada por INAGROSA.

20 R: Sí, así es.

21 P: ¿Conoce usted esta carta?

1 R: Sí, la conozco.

2 P: Usted la firmó. ¿Verdad?

3 R: Sí.

4 P: Vamos a la parte de las firmas a efectos  
5 de su confirmación. Esa es su firma. ¿Verdad?

6 R: Sí.

7 P: En esta carta, usted dice -- bueno,  
8 básicamente, es un mes después que transcurrió  
9 desde la carta original. ¿Verdad?

10 R: Sí.

11 P: Usted dice que quiere confirmar lo que  
12 se conversó desde la carta original. ¿Sería  
13 justo decir eso?

14 R: Sí.

15 P: Y usted menciona acuerdos que  
16 supuestamente se celebraron entre INAGROSA y la  
17 Oficina de Titulación Rural. ¿Verdad?

18 R: Déjeme ver el contexto al que está  
19 haciendo referencia usted.

20 Se habla allí de la orden judicial de  
21 desalojo y que también habíamos tenido

1 informada a la Embajada de Estados Unidos y el  
2 gobierno de Estados Unidos utilizaba su  
3 embajada en Nicaragua.

4 P: Entonces, porque estas personas  
5 estuvieron en su propiedad, ¿no es cierto?  
6 Según la primera carta que usted envió en 1990.

7 R: Sí, las personas iban y venían de la  
8 propiedad.

9 P: Eso no es lo que usted dijo.

10 R: Mire, la carta de agosto es la carta que  
11 yo firmé. Esta es una continuación de esa  
12 situación. Pero lo que se procuraba era  
13 expeditar el proceso. En la agricultura no es  
14 como una fábrica en donde se enciende y se  
15 apaga un botón. Uno tiene que pensar en las  
16 estaciones, así que tiene que aprovechar las  
17 estaciones para la tarea en particular que está  
18 realizando. Y ellos estaban demorando nuestras  
19 tareas en la hacienda.

20 P: Usted se estaba impacientando en aquel  
21 momento. ¿Verdad?

1 R: No impacientando, me sorprendía la  
2 incapacidad del gobierno nicaragüense de  
3 expeditar el proceso de desalojo.

4 P: Entonces, usted está enviando esta carta  
5 no solamente a la OTR, sino que también copia  
6 al presidente de Nicaragua.

7 R: Sí, así fue.

8 P: Y también al Consejo Económico de la  
9 Embajada de Estados Unidos en Nicaragua. ¿No es  
10 así?

11 R: Sí, así es.

12 P: El señor Anthony Interlandi. ¿No es  
13 cierto?

14 R: Sí. Anthony Interlandi.

15 P: También usted está copiando a la  
16 presidente de Asuntos Agrarios de la  
17 Resistencia Nicaragüense.

18 R: Sí, así es.

19 P: Al señor Francisco Rivera.

20 Esta fue una controversia. ¿Verdad?

21 R: No, perdón, no fue una controversia.

1 Esto está en su mente, solamente. Yo nunca me  
2 entrevisté con la gente que ocupaba la  
3 hacienda. Esta carta significa que íbamos a  
4 ayudar al gobierno para expeditar el proceso de  
5 desalojo. Es decir que pagaríamos por las  
6 mejoras que habían hecho en sus chozas y  
7 también pagarles el transporte, un transporte  
8 de vía única para que salieran de la hacienda.

9 P: Bien, se lo voy a decir en términos más  
10 simples. Usted quería que esas personas  
11 salieran de su propiedad. ¿Verdad?

12 R: Definitivamente.

13 P: Y ellos no querían salir de su  
14 propiedad. ¿Verdad?

15 R: Sí.

16 Después de que la policía acompañó a quienes  
17 iban a ejecutar la orden de desalojo, se  
18 reunieron con ellos y comenzaron a salir de la  
19 propiedad.

20 P: Señor Rondón: he sido muy flexible y lo  
21 he dejado expresarse, pero yo le formulé una

1 pregunta muy específica. La gente que estaba en  
2 su propiedad, que estaba tratando usted de  
3 desalojar en este momento, ¿se quedó en la  
4 propiedad sí o no?

5 R: Usted está imaginándose cosas. Yo sabía  
6 que había gente que estaba dejando la hacienda  
7 cuando sabían que iban a ser desalojados y la  
8 policía fue allí a la hacienda. Algunos  
9 decidieron salir voluntariamente, otros  
10 decidieron recibir el pago que nosotros les  
11 ofrecíamos para el transporte para irse a otros  
12 lugares y esto se hizo según la legislación  
13 nicaragüense. Nuestro abogado presente verificó  
14 que se estaba desalojando a estas personas, que  
15 habían salido y que habían sido objeto de la  
16 ayuda que les habíamos prometido.

17 P: Bien, vamos al separador 13 de este  
18 documento y vamos a hacer lo mismo otra vez en  
19 pantalla. Sé que es mucho trabajo, pero valoro  
20 lo que estás haciendo. Vamos a hacer lo mismo.

21 Señor Rondón: le estoy mostrando aquí un

1 documento, una carta de la embajada de los  
2 Estados Unidos a la Oficina de Titulación Rural  
3 con fecha 2 de febrero del 2001. ¿Lo ve?

4 R: Sí.

5 P: Y está firmada, si vamos al original en  
6 español, está firmada por el señor Anthony  
7 Interlandi.

8 R: Sí.

9 P: Esta es la persona con la cual usted  
10 estaba hablando sobre el problema que tenía con  
11 la gente en su propiedad. ¿Correcto?

12 R: Yo no estaba interactuando, simplemente  
13 lo estaba manteniendo informado de la situación  
14 en Hacienda Santa Fe.

15 P: Bien. Y sobre la base de sus  
16 conversaciones con usted, él pensó que era  
17 importante escribir una carta a este despacho  
18 en su nombre.

19 R: Sí, porque después los Estados Unidos  
20 utilizarían sus buenos oficios para presionar  
21 al gobierno de Nicaragua y acelerar el proceso

1 de desalojo.

2 P: Y esto tiene fecha de febrero de 2021.  
3 Entonces, ¿cuánto es, más de seis meses de que  
4 usted reclamó inicialmente en la carta?

5 R: Correcto.

6 P: Si se fija el en primer párrafo, dice  
7 que un accionista norteamericano -- ese es  
8 usted, ¿verdad? ¿Este es el accionista  
9 norteamericano al que hace referencia?

10 R: Yo no sé si soy yo. Yo no era el  
11 accionista principal. Era Riverside.

12 Bien. A ver, Riverside controlaba INAGROSA.

13 P: Ese es su nombre, el nombre que está  
14 aquí en el segundo renglón de la carta.

15 R: Sí.

16 P: Y allí dice: "Además de café, el señor  
17 Rondón quiere plantar helechos que exportaría a  
18 los Estados Unidos."

19 R: Correcto.

20 P: Y luego agrega: "Él desearía vender en  
21 ese creciente y lucrativo mercado". ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: Entonces, él está diciendo que sobre la  
3 base de las conversaciones con usted, usted  
4 estaba tratando de cultivar helechos en  
5 Nicaragua en la Hacienda Santa Fe. ¿Correcto?

6 R: Sí.

7 P: Y usted quería exportar estos helechos a  
8 los Estados Unidos. ¿Sí?

9 R: Incorrecto, el mercado para los helechos  
10 era los Países Bajos para distribución en  
11 Europa.

12 P: Entonces, el señor Interlandi se  
13 equivocó.

14 Pero aquí sí dice que era un mercado  
15 bastante rentable.

16 R: Bueno, sí en ese momento era un mercado  
17 muy rentable.

18 P: Permítame aclarar esto. En ese momento  
19 usted declara que INAGROSA estaba en el negocio  
20 del café. ¿Correcto?

21 R: Sí.

1 P: Y usted indica que en este momento  
2 INAGROSA ya había adquirido hacienda Santa Fe y  
3 había cultivado centenares de hectáreas de  
4 café. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: Cafés de primera línea.

7 R: Cafés de primera línea.

8 P: Y por supuesto que el café es un cultivo  
9 muy común en Nicaragua. ¿Es correcto?

10 R: El conocimiento es un tanto difuso sobre  
11 el cultivo del café en Nicaragua.

12 P: Pero en su opinión es: yo voy a romper el  
13 molde y voy a invertir en un mercado no  
14 tradicional que incluye los cultivos del  
15 helecho.

16 R: Yo no estaba pensando de esta manera. El  
17 enfoque era diferente. La estrategia era  
18 diferente para llegar a esa decisión de pasar  
19 al mercado de los helechos.

20 El vecino al sur, Costa Rica, era el  
21 exportador más grande a Europa de helechos.

1 Dado que estábamos trabajando con agrónomos y  
2 vendedores de productos agroquímicos  
3 costarricenses, me dijeron: "Ahí tienes un buen  
4 negocio. ¿Por qué no lo cultivas en situaciones  
5 controladas y exportas esto a Europa como lo  
6 hacemos en Costa Rica?" Y eso despertó mi  
7 interés.

8 Entonces fui a Costa Rica para ver cómo  
9 funcionaba el mercado a nivel de la producción  
10 y exportación. Decidimos: "Bueno, vamos a ir".  
11 Para ello, me dirigí al despacho de la  
12 Corporación de Inversiones Extranjeras en los  
13 Estados Unidos. Después de un proceso de  
14 investigación (de) Riverside, INAGROSA y el  
15 mercado que teníamos para este tipo de helechos  
16 se nos aprobó un financiamiento de 6,3 millones  
17 de dólares para un negocio de unos 9 millones  
18 de dólares.

19 P: ¿Llegó a exportar?

20 R: Nos retiramos antes de comenzar el  
21 proyecto.

1 P: ¿Logró exportar helechos a cualquier  
2 parte del mundo?

3 R: Nos retiramos antes de comenzar el  
4 proyecto.

5 P: Bueno, en esta carta, el señor  
6 Interlandi dice, y me estoy fijando aquí en la  
7 tercera página. Y aquí cito: "Desdichadamente,  
8 el señor Rondón encara un último obstáculo para  
9 empezar su nuevo negocio". ¿Lo ve?

10 R: Estamos aquí hablando de dos períodos  
11 diferentes. Lo vi, sí, pero permítame aclararle  
12 algo. Usted está tratando de mezclar las cosas.  
13 Esto es 2001. Cuando yo firmé el financiamiento  
14 para el proyecto del helecho era 2005. Ya no  
15 había ocupantes en Hacienda Santa Fe. Era un  
16 tema muerto.

17 P: Literalmente, le pregunté si esto es lo  
18 que dice aquí en esta página. Voy a llegar a  
19 una segunda pregunta y le agradezco si responde  
20 mi pregunta.

21 Luego dice que usted "no podía llevar

1 adelante esta nueva empresa" -fin de cita-  
2 porque había personas que habían ocupado  
3 ilegalmente su propiedad. ¿Correcto?

4 R: Sí, porque yo estaba haciendo este  
5 proyecto con OPIC y OPIC me pidió que esta  
6 gente se retirara del proyecto.

7 P: Entonces, aquí dice que hay una decisión  
8 judicial, una orden de desalojo que usted iba a  
9 obtener y este caballero le está pidiendo a  
10 este despacho que haga cumplir esa orden en su  
11 nombre. ¿Verdad?

12 R: Le estoy pidiendo al señor Marcos  
13 Centeno que haga lo que un funcionario del  
14 gobierno eficiente tendría que haber hecho hace  
15 tiempo.

16 P: Vamos al separador 25, por favor.

17 Señor Rondón, se le está mostrando el  
18 separador 25 de R-177, que es una carta del 18  
19 de septiembre de 2021 de INAGROSA. ¿La ve?

20 R: Sí.

21 P: ¿Conoce esta carta?

1 R: Sí.

2 P: ¿Usted la firmó, verdad?

3 R: Sí, la firmé.

4 P: Y aquí usted está comunicando al señor  
5 Chavarría que existe la voluntad de INAGROSA de  
6 ayudar a reubicar a las personas que están en  
7 su propiedad. ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: Usted los quería afuera pero entendía  
10 que no se los podía tirar a la calle y que  
11 tenían que ser reubicados. ¿Correcto?

12 R: El tema de la reubicación no era mío;  
13 era un tema del gobierno. Yo quería ayudar a  
14 que estas personas llegasen a un lugar bueno, a  
15 un nuevo lugar donde el gobierno titulase la  
16 tierra para ellos.

17 P: Y usted pensaba que ayudar al gobierno  
18 en este esfuerzo era lo correcto.

19 R: Bueno, me estaba ayudando a mí para  
20 utilizar mi propia propiedad en su pleno  
21 potencial.

1 P: Y a estas alturas, esto tiene fecha de  
2 septiembre de 2021, había pasado ya más de un  
3 año dentro de esta campaña para que el gobierno  
4 lo ayudara a sacar a estas personas, ¿sí?

5 R: Sí.

6 P: Ahora vamos a mostrar el separador 27 de  
7 R-177.

8 Señor Rondón: se le está mostrando una carta  
9 con fecha 17 de diciembre -- perdón, 17 de  
10 febrero de 2003.

11 R: ¿Podemos aumentar el tamaño de la letra,  
12 por favor?

13 P: ¿La ve ahora?

14 R: Sí.

15 P: Usted escribió esta carta. ¿Verdad?

16 R: Sí.

17 P: Usted está al tanto de ella.

18 R: Sí.

19 P: Y aquí usted le está escribiendo al  
20 caballero del Ministerio de Finanzas -- de  
21 Hacienda y Crédito Público. ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: Entonces, esto es 2003, prácticamente a  
3 un año y medio del comienzo de su campaña para  
4 desalojar a la gente de Hacienda Santa Fe.

5 R: Correcto.

6 P: Y usted le está diciendo o básicamente  
7 le está preguntando cuál es la situación en lo  
8 que hace al programa.

9 R: Correcto.

10 P: Y usted está diciendo que están  
11 comprometidos.

12 R: Bueno, sí, estamos comprometidos y  
13 queremos llevar a la gente a un lugar.

14 P: Y bueno, estas son las personas que  
15 están en la propiedad y que de hecho asesinaron  
16 a uno de sus empleados. ¿Correcto?

17 R: Usted está equivocado. Las personas que  
18 asesinaron a nuestro capataz era un grupo de  
19 personas armadas que lucharon en la guerra  
20 civil nicaragüense de los 80 con el comandante  
21 Nortiel, que simplemente mataba a las personas

1 en las fincas y destruía la infraestructura, y  
2 él es la persona que asesinó a nuestro capataz.

3 P: Entonces, usted aquí está diciendo que lo  
4 único que nos resta por hacer es persuadir y  
5 reubicar a estas personas. ¿Lo ve?

6 R: Déjeme ver la fecha.

7 P: Tercer párrafo, el que comienza:  
8 "Resuelta el asunto de la ubicación".

9 R: Quiero ver la fecha.

10 P: ¿La fecha?

11 R: 2003. ¿Verdad?

12 P: Sí, febrero de 2003. ¿Ve el tercer  
13 párrafo donde comienza en inglés (Interpretado  
14 del inglés): "Resuelto el asunto de la  
15 ubicación"? ¿Lo ve?

16 R: Sí, lo veo.

17 P: Entonces, usted le está diciendo al  
18 caballero del Ministerio de Hacienda y Crédito  
19 Público que ahora hay -- se ha ubicado un lugar  
20 y lo único que resta es persuadir y reubicar a  
21 estas personas. ¿Correcto?

1 R: Sí.

2 P: Y cuando usted habla de estas personas,  
3 son las mismas personas que eran objeto de su  
4 reclamo durante dieciocho meses. ¿Correcto?

5 R: Sí.

6 P: Estas son personas que vivían en la  
7 propiedad de la Hacienda Santa Fe.

8 R: Sí, la estaban ocupando ilegalmente.

9 P: Vamos a quitar este documento de  
10 pantallas.

11 Ahora le voy a pedir al señor Ricky que  
12 muestre R 61, por favor. Y si no le importa,  
13 también tenemos una versión en español. Ricky:  
14 voy a pedir que hagas lo que hiciste  
15 anteriormente.

16 Bien, señor Rondón: le estamos mostrando lo  
17 que se ha marcado como R-0061. A la derecha  
18 usted tiene la versión en original en español,  
19 y a la izquierda usted tiene la versión  
20 traducida al inglés. ¿La ve?

21 R: Sí, pero esta carta me está diciendo que

1 la gente había aceptado marcharse y que querían  
2 que otra persona hiciese una evaluación a fin  
3 de obtener dinero para salir de la propiedad.

4 P: Yo todavía no le pregunté sobre el  
5 contenido, pero vamos a llegar a ese punto.  
6 Esta carta tiene la fecha de 19 de octubre de  
7 2003. ¿Correcto?

8 R: Sí.

9 P: Y está dirigida a la familia Rondón.

10 R: Sí.

11 P: Esta es su familia.

12 R: Sí.

13 P: Y esta carta es del mismo caballero que  
14 habíamos visto en la carta anterior del  
15 Ministerio de Hacienda y Crédito Público.

16 R: Sí.

17 P: Y aquí él le está diciendo, y una vez  
18 más, esto es en octubre, entonces, es más de  
19 dos años en este momento después de la carta  
20 inicial. En realidad, más de tres años a partir  
21 de la carta inicial de agosto de 2000 que vimos

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 hace unos momentos. ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Entonces, aquí él le está diciendo  
4 cuáles son los datos en este esfuerzo por la  
5 reubicación. ¿Correcto?

6 R: Dice que la voluntad del gobierno es  
7 resolver o dar una respuesta rápida a la  
8 situación presentada y están solicitando que se  
9 interrumpan las diligencias legales contra  
10 aquellas personas que ocuparon la propiedad y  
11 que cometieron los delitos y que están siendo  
12 arrestados por la policía local, y que están  
13 siendo llevados a comparecer ante el juez  
14 local.

15 Entonces, nos están pidiendo -- yo no tengo  
16 control sobre el sistema judicial en Nicaragua  
17 ni de la policía. Había reclamaciones sobre  
18 desavenencias, incluso hubo un asesinato de una  
19 de estas personas que estaban ocupando  
20 ilegalmente el terreno en una explotación  
21 agrícola ilegal.

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 P: Yo no le estoy preguntando nada sobre  
2 esto. Seguramente usted podrá con su abogado  
3 hablar sobre esto. Mi pregunta es simple. En  
4 esta carta que usted dice que reconoce como una  
5 carta dirigida a usted, este ministerio le está  
6 diciendo a usted que le están ofreciendo la  
7 última información sobre el conflicto entre  
8 Santa Fe y miembros de la Cooperativa El Pavón  
9 integrada...

10 R: Yo entiendo. Usted no le da credibilidad  
11 a una carta escrita por el señor Francisco  
12 Rivera, quien está diciendo que esto es tráfico  
13 de tierra y que encontró chozas y muy pocos de  
14 ellos eran miembros de la Resistencia.

15 P: Yo le prometo, señor Rondón, que con sus  
16 abogados usted podrá mostrar la carta que  
17 quiera. Le estoy preguntando a usted sobre esta  
18 carta. Esto es lo que dice esta carta, ¿verdad?  
19 El conflicto entre Santa Fe y la Cooperativa El  
20 Pavón. ¿Verdad?

21 R: Esa es la opinión del caballero que

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 firmó la carta. Sin embargo, nosotros no  
2 seguimos ninguna de sus sugerencias para  
3 interrumpir el juicio de aquellos que habían  
4 delinquido.

5 P: Sí, pero abajo, en esta carta, y  
6 destacado en el original, estos individuos le  
7 están diciendo a la familia Rondón, su familia,  
8 que por favor permita que el proceso de  
9 reubicación siga su curso antes de que usted  
10 trate de hacer cumplir la orden de desalojo que  
11 ha tenido ya durante años en curso.

12 R: Nosotros comenzamos con ellos el  
13 desalojo el 19 de octubre de 2003. Yo le diría  
14 que la mitad de los ocupantes iguales del  
15 establecimiento agrícola de la hacienda ya se  
16 habían ido para entonces. No sé qué decirle,  
17 pero es la verdad.

18 P: Me gustaría que me responda mi pregunta  
19 y es que él le está diciendo a usted, le está  
20 pidiendo que cese las acciones de desalojo  
21 contra los miembros de la cooperativa que están

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 en su propiedad.

2 R: Sí. No sé cómo responder a su pregunta,  
3 porque ya se estaba desalojando a la gente. No  
4 es algo que todavía no había comenzado. Ya  
5 había comenzado el proceso de desalojo. Pero  
6 son las personas que se estaban desalojando,  
7 personas que habían cometidos delitos simples  
8 dentro de la hacienda.

9 P: Y a estas alturas, estos individuos que  
10 estaban siendo desalojados o que estaban a  
11 punto de ser desalojados, todavía no tienen una  
12 reubicación.

13 R: Sí, sabían hacia donde iban, porque  
14 nosotros transportamos algunos de ellos al  
15 lugar en San Miguelito, en el Departamento de  
16 León, Nicaragua.

17 P: Entonces, usted declara hoy que cada uno  
18 de los individuos que ya había sido desalojado  
19 o a punto de desalojarse ya tenía una parcela  
20 de tierra supuestamente tendría que ir.

21 R: Sí, ellos sabían dónde iban.

1 P: ¿Por qué no pasamos a R-36? ¿Qué hora  
2 es?

3 Señor presidente: creo que dijimos que 6 de  
4 la tarde era el punto de corte. ¿Cierto?

5 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
6 inglés): Sí.

7 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
8 Entonces voy a mostrar un documento más y creo  
9 que después de ellos podremos cortar.

10 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
11 inglés): Bueno, siempre y cuando termine a las  
12 6 de la tarde.

13 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés): No  
14 creo.

15 Vamos a poner el español al costado.

16 Señor Rondón: estoy mostrando lo que ha sido  
17 designado R-0036 y es un artículo periodístico  
18 de 22 de noviembre de 2003. ¿Lo ve?

19 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
20 Perdón, ¿usted le está haciendo las preguntas  
21 al señor Ricky?

1 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
2 Gracias, señor Appleton. Esto es lo que pasa  
3 cuando es tarde.

4 Señor Ricky: no tiene que responder esta  
5 pregunta.

6 Señor Rondón: le voy a preguntar a usted.  
7 Esta es la pieza probatoria R-0036 y es un  
8 artículo periodístico del 22 de noviembre de  
9 2003. ¿Correcto?

10 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
11 inglés): Sí, este es un periódico que ya  
12 desapareció en Nicaragua con tendencia  
13 sandinista.

14 P: Y este periódico se llama "El Nuevo  
15 Diario". ¿Es correcto?

16 R: Sí, hace rato que desapareció.

17 P: Y el título en el español original es  
18 (En español) "Tierra arrasada en El Pavón".  
19 (Interpretado del inglés) Y si usted se fija en  
20 la segunda página de la traducción, la  
21 traducción es: "Tierra arrasada en El Pavón".

1 ¿Correcto?

2 R: Eso es lo que escribió el periodista en  
3 el periódico.

4 P: Y usted citó esto en su declaración.  
5 ¿Verdad?

6 R: Sí, creo que sí, pero tampoco fui allí  
7 cuando se estaba desalojando a estas personas.  
8 Nunca interactué con ellos.

9 Usted sabrá que el periodismo en Nicaragua  
10 en ese momento todavía -- bueno, depende del  
11 color del prisma, del color del prisma desde el  
12 cual usted mira todo esto.

13 P: ¿Usted conoce este artículo?

14 R: Sí.

15 P: ¿Y usted está al tanto que en este  
16 artículo se dice que usted, su familia, su  
17 empresa junto con fuerzas policiales e incluso  
18 con un equipo de fuerzas especiales llevaron  
19 adelante el desalojo en la Hacienda Santa Fe de  
20 miembros de la Cooperativa El Pavón. ¿Correcto?

21 R: Falso. Nosotros no teníamos ningún

1 equipo especial allí. La policía en San Rafael  
2 del Norte le diría a usted que hay entre 7 y 12  
3 agentes de policía allí. ¿De dónde va a sacar  
4 el equipo especial, la maquinaria, las armas  
5 especializadas? ¿De dónde va a sacar eso?

6 P: ¿Niega usted...

7 R: Yo niego. Niego que había un equipo  
8 especializado.

9 P: Señor Rondón: tenemos a un estenógrafo  
10 que está tomando las notas, intérpretes...

11 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
12 inglés): Por favor, señor Rondón, escuche a la  
13 pregunta y responda, con lo cual avanzaremos de  
14 forma más fácil y rápida.

15 SEÑOR MOLINA (Interpretado del inglés):  
16 Este desalojo que se informa en este artículo  
17 ocurrió. ¿Verdad?

18 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
19 inglés): Yo no estaba allí. Si el documento  
20 dice que hubo un desalojo de alguien en esa  
21 fecha, sí, porque habían comenzado

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 anteriormente.

2 P: Y usted no tiene motivo para negar que  
3 este desalojo fue realizado por INAGROSA y  
4 fuerzas policiales. ¿Verdad?

5 R: INAGROSA no tiene la autoridad. Es la  
6 policía la que lleva adelante el desalojo, la  
7 que cumple con las órdenes de desalojo del  
8 Tribunal. INAGROSA simplemente ayudó al  
9 movimiento de estas personas.

10 P: Entonces, usted recibió una orden de  
11 desalojo alrededor de 2000. Le pidió ayuda al  
12 gobierno y en 2003 la policía hizo cumplir esa  
13 orden. ¿Verdad?

14 R: Sí.

15 P: En este artículo se habla de fuerza  
16 bruta utilizada en el desalojo. ¿Está usted al  
17 tanto de ello?

18 R: Leí el artículo. Sé lo que dice. Pero yo  
19 no le diría que se haya empleado fuerza bruta.

20 P: Usted ve fotografías que acompañan este  
21 artículo que muestran cierto daño,

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 supuestamente de acuerdo con este artículo,  
2 producto del desalojo. ¿Correcto?

3 R: No sé lo que usted quiere decir con  
4 "daños". Nosotros habíamos incurrido en daños  
5 como propietarios de las tierras que habían  
6 sido ocupadas ilegalmente.

7 P: Vamos a pasar a la primera página en  
8 inglés. Tal vez esta sea la forma más fácil de  
9 hacerlo. Vamos a terminar pronto. Solamente me  
10 restan una o dos preguntas. Usted verá aquí en  
11 la traducción al inglés y puede tratar de leer  
12 esto en el original en español. Tal vez sea un  
13 tanto más difícil debido al tamaño de la fuente  
14 pero usted verá aquí que se habla de esta  
15 persona quien dijo -y aquí cito-: "Había  
16 recibido amenazas de desalojo". ¿Lo ve?

17 R: Estaban siendo desalojados.

18 P: Y luego, abajo, ve que hay lo que  
19 supuestamente es una caja en -- una casa que  
20 fue totalmente incendiada. ¿Lo ve?

21 R: Veo. No sé si fue totalmente incendiada,

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 porque la madera sí está en el suelo, pero no  
2 está quemada y los agricultores, por lo  
3 general, los campesinos colocan sus estufas  
4 sobre el suelo. Colocaron la madera y allí  
5 arriba tienen la estufa.

6 P: Pero usted sabrá que durante el desalojo  
7 las escuelas ubicadas en la propiedad Hacienda  
8 Santa Fe se destruyeron.

9 R: Yo no estaba al tanto de ninguna escuela  
10 en Hacienda Santa Fe. Sé de una escuela para la  
11 cual pagábamos a los docentes y donde los  
12 campesinos y la gente de la comunidad enviaban  
13 a sus hijos. Nosotros les dábamos los libros,  
14 pagábamos. Algunos de estos niños, en realidad,  
15 siguieron con su vida. No sé si son escuelas.  
16 No; escuelas no. No estoy al tanto.

17 P: Gracias, señor Rondón.

18 Creo que este es un buen punto para  
19 interrumpir la audiencia hoy, señor presidente.

20 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
21 inglés): Muchas gracias, señor Molina.

[www.dresteno.com.ar](http://www.dresteno.com.ar)  
5411-4957-0083

1 Usted, señor Rondón, es parte de un  
2 interrogatorio con lo cual lamentablemente no  
3 podrá hablar esta noche sobre su testimonio  
4 esta noche, mañana por la mañana. Queda usted  
5 así aislado con lo cual lamentablemente tendrá  
6 que cenar solo esta noche.

7 Reanudamos mañana a las 9 de la mañana.

8 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

9 SEÑOR RONDÓN MOLINA (Interpretado del  
10 inglés): Muy bien, gracias.

11 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
12 Señor presidente: antes de partir, los abogados  
13 de Nicaragua y también de Riverside Coffee  
14 tendrán la misma pregunta para la Secretaría.

15 ¿Podríamos saber cuáles son las horas  
16 utilizadas?

17 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
18 inglés): Sí, por supuesto.

19 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
20 Sí están disponibles.

21 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del

1 inglés): Claro que sí. De cualquier manera, lo  
2 podemos enviar más adelante por correo  
3 electrónico.

4 SECRETARIA CONOVER (Interpretado del  
5 inglés): Sí. Estoy a punto de enviar el email  
6 por correo electrónico.

7 ¿Quieren el total para el día o el tiempo  
8 que les resta? El total para el día número 2  
9 para la demandante ha sido una hora y 27  
10 minutos, y 3 horas y 44 minutos para la  
11 demandada.

12 SEÑOR APPLETON (Interpretado del inglés):  
13 Solo quiero estar seguro que es la misma  
14 pregunta que tendrían los abogados de la  
15 República de Nicaragua.

16 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):  
17 Disculpe, entiendo que va a enviar los tiempos  
18 totales por correo electrónico.

19 SECRETARIA CONOVER (Interpretado del  
20 inglés): Sí, en pocos minutos.

21 SEÑORA GONZÁLEZ (Interpretado del inglés):

1 Gracias.

2 PRESIDENTE HEISKANEN (Interpretado del  
3 inglés): Bueno, y tengo una última solicitud  
4 para mañana y para todos los días que quedan.  
5 Todos hemos tomado mucho tiempo para volver de  
6 los recesos. Hemos perdido tiempo al extender  
7 los recesos a más de 15 minutos. Entonces, si  
8 podemos llegar en forma más oportuna, nos será  
9 más fácil gestionar los tiempos y también con  
10 eso tendremos días más breves.

11 Que pasen buenas noches.

12 (Es la hora 18:02)

CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Quien suscribe, Paul Pelissier, Taquígrafo  
Parlamentario, estenógrafo del Tribunal, dejo  
constancia por el presente de que las  
actuaciones precedentes fueron registradas  
estenográficamente por mí y luego transcritas  
mediante transcripción asistida por computadora  
bajo mi dirección y supervisión y que la  
transcripción precedente es un registro fiel y  
exacto de las actuaciones.

Asimismo dejo constancia de que no soy  
asesor letrado, empleado ni estoy vinculado a  
ninguna de las partes involucradas en este  
procedimiento, como tampoco tengo intereses  
financieros o de otro tipo en el resultado de la  
diferencia planteada entre las partes.

Paul Pelissier, Taquígrafo Parlamentario  
D-R Esteno